

計 畫 編 號

NAER-103-04-F-2-01-00-3-02

國家教育研究院

其它國家或地區之本國語文辭典研發情形探討： 以英美兩國之辭典為例 研究報告

委託機關：國家教育研究院

研究單位：國立新竹教育大學臺灣語言研究與教學研究所

研究主持人：葉瑞娟（國立新竹教育大學臺灣語言
研究與教學研究所副教授）

研究期程：民國 103 年 9 月至民國 103 年 12 月

中華民國 104 年 2 月

摘要

本研究以英美地區的知名英語辭典為考察對象，旨在探究其辭典編輯上的方法和原則，聚焦於意義的設立、例句的收錄、搭配詞、句型等，實際的考察對象以主要以辭典中的典範《牛津辭典》為主，輔以其它辭典，如柯林斯辭典、劍橋辭典、韋氏辭典、朗文辭典、麥克米蘭辭典等，本研究發現，受惠於語料庫語言學的日益發展，上述辭典的編輯都有賴於大型平衡語料庫的建立，語料庫所提供的大量真實例句讓辭典編輯變得更加省力，但同時卻能更精準的捕捉某個字或詞的正確用法，而語料庫的建立更能也能與時俱進的提供某個字或詞的演變歷程，此外，上述辭典都將母語人士使用的辭典和英語學習者使用的辭典分開處理，以滿足各自不同的需求，而不論是哪一種類型的辭典，他們都很注重使用者友善，因此他們開發出很多使用者友善的查詢和使用介面，讓使用者能更輕易上手，此外為了配合時代的脈動，這些辭典也都允許查詢結果和知名的社交網站(如 facebook, twitter 等)連結，藉由分享，可以更快速的拓展該辭典的知名度與影響力，這些都可作為本國語文辭典日後編修時的參考方向和依據。語文教育是一切學習的基礎，其中最重要的基石當屬辭典，這對於奠定一個國家的語文教育起了莫大的功能，是成功的語文教育中不可缺少的一個重要環節。若能考察並借鏡其它地區的本國語文辭典編務，並從中吸取編輯的原則、做法和實務經驗，對於本國語文辭典的編輯將有莫大的助益。而辭典編輯立即可行的建議包含：(一)著手開始建立平衡語料庫、(二)著手培訓辭典編輯人員、(三)將母語人士使用的單語辭典和華語文學習者的辭典分開，此外，關於辭典編輯的中長期建議擇包括：(一)平衡語料庫必須持續更新、(二)設立專區廣納各方意見、(三)需要維持編輯人員的穩定性。

關鍵詞：辭典編輯、本國語文、語料庫、牛津辭典、學習者辭典

Abstract

By examining monolingual dictionaries in the user's native language in the UK and the US, this study aims to delve into the methods and principles for dictionary compilation. Special attention will be paid to the postulation of sememes, the collection of data, collocation, and sentence patterns. We specifically focus on Oxford Dictionary and, when necessary, compare it with other dictionaries such as Collins Cobuild Dictionary, Cambridge Dictionary, Merriam-Webster Dictionary, Longman Dictionary, and Macmillan Dictionary. Owing to the recent development in corpus linguistics, the dictionaries mentioned rely increasingly on the corpus data and are able to provide readers with more authentic examples, making the compilation of dictionaries less painstaking. It is hence easier for learners to have a clearer understanding of the usage of a given word/phrase and to sense the new evolution(s). Therefore, the importance of using corpora for the compilation of dictionaries cannot be neglected. In addition, it has now become accepted practice to distinguish between native language dictionaries and learner's dictionaries. Both types of dictionaries place great emphasis on the principles of user-friendliness and, therefore, put a lot effort in designing websites that are easy to use, understand, and operate. Further, these dictionaries allow users to share their search results with others via popular online social networking websites such as facebook, twitter, etc. Recommendations for policy for the present include (a) the building of a balanced corpus, (b) the training of dictionary compilers, and (c) the distinction between monolingual dictionaries in the user's native language and learner's dictionaries. Long-term suggestions include (a) the continual renew of the balanced corpus, (b) constant interaction between dictionary compilers and users, and (c) the stability of staff.

Keywords: lexicography; monolingual dictionary in the user's native language; corpus; Oxford

Dictionary; learner's dictionary

目次

壹、緒論	1
一、教育部現有之電子辭典簡介	1
二、研究目的	3
三、本文架構	4
貳、文獻探討	5
一、單語辭典之編纂	5
二、學習者辭典之編輯	9
三、語料庫對於辭典編輯的影響	13
四、線上版電子辭典之編輯	16
五、詞條和義項的設立	17
參、研究方法	19
肆、結果與討論	20
一、單語詞典：以牛津辭典為例	20
二、學習者辭典：以牛津學習者辭典為例	32
三、手機 app 程式：以 Pleco 為例	36
四、教育部線上國語辭典	40
伍、結論與建議	50
陸、參考文獻	51
附錄	53
附錄 1	53
附錄 2	66

表次

表 1 「高興」和「快樂」的語法功能分布表	40
表 2 [±狀態改變]的句法分布	42
表 3 [±控制]的句法分布	42

圖 次

圖 1	線上版牛津辭典首頁	20
圖 2	語法專業術語集之部分頁面	21
圖 3	牛津辭典中 most popular 的列表	22
圖 4	牛津辭典首頁中的選單	22
圖 5	牛津辭典中 Explore 下的選單目錄	23
圖 6	牛津辭典當中 New words and word trends 的討論區：以 <i>So, to begin</i> 為例	24
圖 7	<i>hit</i> 在牛津辭典中的部分搜尋結果	24
圖 8	<i>hit</i> 的 get more examples 查詢結果	25
圖 9	線上版柯林斯辭典中 <i>hit</i> 的部分查詢結果	26
圖 10	<i>hit</i> 的第一個意義的 synonyms 的查詢結果	27
圖 11	牛津辭典裡 <i>hit</i> 查詢頁面中與 <i>hit</i> 有關之其它超連結	28
圖 12	<i>good</i> 在同義詞辭典中搜尋之結果	29
圖 13	<i>tense</i> 在 grammar dictionary 中的查詢結果	30
圖 14	牛津學習者辭典之首頁	31
圖 15	牛津學習者辭典中的 3000 字字表	32
圖 16	牛津學習者辭典中 <i>hit</i> 的部分查詢結果	33
圖 17	牛津學習者辭典中 <i>hit</i> 的相關查詢結果	34
圖 18	Pleco 中「給」的手寫輸入示範	35
圖 19	Pleco 中以筆畫搜尋「給」	36
圖 20	Pleco 中的注音和拼音輸入示範	36
圖 21	Pleco 中的語音輸入示範	37
圖 22	Pleco 中 OCR 查詢示範	37
圖 23	Pleco 中「給」的查詢結果	38
圖 24	教育部國語辭典簡編本對於「放」的定義	43
圖 25	教育部國語辭典簡編本中「下」的定義	44
圖 26	教育部國語辭典簡編本中「單身漢」的定義	46
圖 27	教育部國語辭典簡編本中「媽媽」的定義	47
圖 28	教育部國語辭典簡編本中「母親」的定義	47

壹、緒論

語文教育是一切學習的基礎，因此每個國家都投入非常多的心力在其語文教育政策上，例如新加坡的英語和母語雙語政策、歐洲國家的多語政策，而語文教育中最重要的基石當屬語文辭典，這些辭典對於國民語文教育及語言紀錄有著指引的功能，也是許多教師、學生和語文教育從業人員必備的書籍，對於奠定一個國家的語文教育起了莫大的功能，是成功的語文教育中不可缺少的一個重要環節。

一、教育部現有之電子辭典簡介

教育部公告的一般性國語電子辭典主要包含下面三部，其名稱和適用對象之說明如下(資料來源：<http://www.edu.tw/pages/detail.aspx?Node=3085&Page=15846&Index=7&WID=c5ad5187-55ef-4811-8219-e946fe04f725>)：

(一)《重編國語辭典修訂本》(<http://dict.revised.moe.edu.tw>)

適用對象為教學者及對歷史語言有興趣之研究者或一般民眾。記錄中古至現代各類

(二)《國語辭典簡編本》(<http://dict.concised.moe.edu.tw>)

適用對象為國中小學生及初習華語文人士。為一部有聲音及圖片之多媒體辭典，並以字詞頻統計結果為收錄依據，採淺白語體編寫。收錄約 4 萬 5 千餘字詞。

(三)《國語小字典》(<http://dict.mini.moe.edu.tw/>)

適用對象為國小學童及教師。其中之詞(句)例可供造詞(句)之學習，各式索引則可供教學使用。收錄 4 千餘字，部分錄有附圖。

詞語，兼採傳統音讀，引用文獻書證，提供完整之語文史料。收錄 16 萬 7 千餘字詞。

《重編國語辭典修訂本》的原始版本為《國語辭典版本》，於民國 20 年開始編輯，34 年完成 4 冊，首次修訂本為《重編國語辭典》，於民國 70 年完成，共 6 冊，目前版本為《重編國語辭典修訂本》，於民國 76 年開始修訂，並於 83 年完成網路版，民國 86

年完成光碟版及網路修訂版，此次修訂的過程完全採用電腦編輯，根據統計，修訂後的重編本國語辭典，單字方面，配合教育部所公布的常用、次常用、及常用異體字，計共 13,757 字，語詞方面，經修刪增補後，計收錄約 16 萬條，較原書多出約 4 萬條左右。在編例方面，每個單字，均附加序號、部首、筆畫，以便檢索與教學。每個單字、詞目，均標有注音符號第一式與第二式；多音字中的正音、又音，語音、讀音，以及歧音異義的音讀，一律加上字頭序號，以便互見參考。每條語詞的釋義後，都有舉例或書證，書證以引用二例為原則；所有書證均經過還原查證，以提供讀者正確的學術訊息。舉凡外國人名、地名、書名的譯名，後面都附有外文原文，可不致於對譯名發生誤解。由於兩岸交流日益密切，所以也兼收海峽對岸日常生活中常見的語詞，以增進彼此間的了解，以利文化交流(資料來源：<http://dict.revised.moe.edu.tw/htm/ji/ji.htm>)。

國語會於民國 83 年 6 月完成《重編國語辭典修訂本》修訂後，即開始進行《國語辭典簡編本》的編輯工作，為使編輯結果符合當代語言環境，首先就常用文獻抽樣調查字詞頻，再以頻率出現較高的字詞作為基本字詞檔案。為求慎重，再將此檔案與同等級的辭典作比對，並聘請專人審核。總計收字 6,500 百字，收詞 45,000 詞。另外，為配合釋義解說，附有一千多張的插圖，除了名物圖片外，另有表現抽象概念的概念圖，以及具對比性質的形容詞附圖。利用這些圖片，將跑、跳、走、抱的動作表現得更清楚，也對高矮、胖瘦、快慢、軟硬等形容詞有了更明白的說明。這不但強化了辭典的釋義內容，也擴大了辭典的使用功能。為了達到理想語文工具書應當配合聲音條件，這本辭典也將所有詞目和釋義內容配上聲音(資料來源：<http://dict.concised.moe.edu.tw/main/editor/e1.html>)。

《國語小字典》於民國 83 年開始編輯，於民國 89 年完成臺灣學術網路版初版。本版，共計收錄 4,036 字和 598 張附圖，臺灣學術網路第二版則是始於民國 95 年，於民國 97 年完成，本版共計收錄 4,306 字和 673 張附圖(扣除第一版次中重覆收錄者)。這是一部為國小學童編輯的語文工具書，它的特點是針對國小學童階層的用字，再配合較為常用的釋義內容，這個特點讓它和教育部所編的《重編國語辭典修訂本》以及《國語辭典簡編本》有所區隔。在編輯過程中，編輯委員會除了進行國小各科課本用字的調查

外，並且參考了幾個字詞頻的調查報告書，設計出更適合小學生閱讀的體例。這部字典經過增編後，一共收了 4305 字，每個字的解說除了部首筆畫和最常用的音義之外，對於某些只適用「複詞」和「聯綿詞」來解說的字，如：「蚱蜢」、「蕭條」等，也特別加以處理。如果有需要說明詞性的部分，使用了「指稱詞」、「介詞」、「詞綴」等來表示。在義項分化方面，只舉列該字最常用的意思，遇上多音字，會先分音再行解說。某些字義並附有圖片來輔助閱讀。行文使用的是淺顯的語體文(資料來源：http://dict.mini.moe.edu.tw/gdic/manual/edit_index.htm。關於體例說明，請見 http://dict.mini.moe.edu.tw/gdic/manual/edit_index.htm)。

編輯字辭典實屬不易之事，正如《重編國語辭典修訂本》總編輯李殿魁博士所言，原因包括：編輯工作單一過於乏味，人員難以久任；編輯時程太長，心力難以持續；資料瑣碎，對參與人員的個人研究難有所助益；此為一項群體工作，難為個人成就。這是一種既無掌聲卻又要最高情操方能堅持的事，因此前人在上述三部辭典的編輯過程中所貢獻的心力和時間是值得大家敬佩的，有了他們的專注與奉獻，我們今日才能享受這些成果。然而，現今距離上次修訂的時間至少已經差距 14 年之久，隨著教育普及、資訊流通快速、電腦科技的進步、各種大型語料庫的建立，這些變化對於辭典的編輯方式帶來了一定程度的影響，此外，現今使用者對字辭典的內容和檢索都有較高的要求，因此如何因應時代的脈動進行現有辭典的編修是一大挑戰，目前所要面臨的問題不僅只是辭典內容的補證，更要接受新辭典時代的要求和挑戰，而國外英語辭典的編輯早在 1980 年代開始即已倚重大型語料庫所帶來的優點和便利性，是很值得我們觀摩、借鏡和學習的對象。

二、研究目的

然而，綜觀本國語文辭典過去之編纂，大多偏重在國語辭典的編寫，而在編寫國語辭典時，大部分的辭典都偏重某詞項的意義條列及各意項的詞語範例，另外也有些辭典偏重歷代字音和意義的收錄，由於缺乏與時代的連結，也未註明詞語使用的適當語境，所以這些工具書對於學習者的學習幫助有限，對於語文教育從業人員所以提供的協助也

不大，此為當前語文教育裡的一大缺口。

為彌補上述缺口，考察並借鏡其它地區的本國語文辭典編務，並從中吸取編輯的原則、做法和實務經驗，對於本國語文工具書的編輯會有很大的助益，因此，本研究以英美地區之知名辭典為考察對象，旨在探究其工具書編輯上的方法和原則，聚焦於意義的設立、例句的收錄、搭配詞、句型等，實際的考察對象以最具權威的牛津辭典(Oxford Dictionary)為主，輔以柯林斯辭典(Collins Cobuild Dictionary)、劍橋辭典(Cambridge Dictionary)、韋氏辭典(Merriam-Webster Dictionary)、朗文辭典(Longman Dictionary)、麥克米蘭辭典(Macmillan Dictionary)，受惠於語料庫語言學的日益發展，這些辭典在編輯時提供了大量的真實例句，更能精準的捕捉某個詞彙或語辭的正確用法，也能與時俱進的提供某個語辭的新的演變，因此如何利用語料庫編纂辭典也將是本研究的重點之一，研究成果將可作為本國語文辭典編修時的參考方向和依據。

語文教育是需要長期耕耘的一塊，儘管改變現有的本國語文工具書的編寫及維護方式需要花費很多心力，但若從長期的語文教育政策角度觀之，經過客觀、理性與坦誠的吸取經驗和交換意見，這些成果可以當成宏觀政策的依據，據此再來研訂技術性與細節性的教材及教材教法，這樣方能獲致正確的走向，嘉惠教育，造福萬千學子，提升國人的本國語文素養。

三、本文架構

本文除了第壹節的緒論和第伍節的結論與建議之外，其它章節如下：第貳節為文獻探討(包含一、單語辭典之編輯、二、習者辭典之編輯、三、語料庫對於辭典編輯的影響、四、線上版電子辭典之編輯、五、詞條和義項的設立)，第參節的研究方法，第肆節的結果與討論(包含一、單語詞典、二、學習者辭典、三、手機 app 程式、四、教育部線上國語辭典)。

貳、文獻探討

本節將依序回顧文獻中關於單語辭典之編輯、學習者辭典之編輯、語料庫對於辭典編輯的影響、線上版電子辭典之編輯、詞條和義項的設立之討論。

一、單語辭典之編纂

根據王馥芳(2004)，辭典學與語言學關係久遠，20 世紀辭典學早已變成一專門的學問，辭典學屬語言學分支科學，亦可列入應用語言學的範疇。早在 3000 年前，伊拉克人即編了歷史上最早的辭典。最早的英語單語辭典起則起源 16 世紀晚期，以教育為目的，內容多是難懂的拉丁語、技術語言、艱難的生詞解釋等等，期能使這些詞匯歸化進入當時的英語體系，至 18 世紀始發生轉折，辭典開始風行收錄普通詞語，而收錄難詞、專門詞的風氣漸弱，19 世紀歷史比較語言學進入成熟時期，以格林(Grim)為首的語言學家改以語料庫為基礎的歸納式(inductive)編纂方法，使得 19 世紀的辭典編纂變得權威且嚴肅，由此可見，歷史語言學的繁榮發展帶動典學研究功不可沒。姚喜明(2008)也指出現代語言學理論對英語辭典編纂也有深遠的影響。例如，20 世紀的結構主義為辭典編纂提供句法結構理論基礎，為描寫主義提供編纂原則和描寫方法；系統功能語言學則影響辭典編纂的釋義、語用標註等結構方面的處理；社會語言學的成果影響詞匯的使用範圍標記，著名的《按歷史原則編寫的牛津英語辭典》(也就是《牛津英語辭典》)，正是一部記錄英語發展的巨作，其中為了描寫不同時期的語言狀況，不斷進行修正，除去老舊的、過時的詞語，新增新的詞語；而認知語言學的原型理論(Prototype Theory)支持釋義結構，《新牛津英語辭典》、《牛津高階英語學習辭典》(第七版)的釋義便以此為基礎編寫而成，不僅符合學習者的認知過程，原型理論也有助提高理解效率。

定義、釋義是辭典編纂中最重要的部分，沒有釋義和定義，辭典失去其主要功能也失去其價值。一般而言，對詞語概念的認識是從中心意義向外延伸，詞語概念的外延往往是模糊的。吳世雄與陳維振(1994)指出，編纂辭典的過程中，模糊詞語的使用是不可避免的，模糊性雖增加詞義邊緣的開放性，但也加大學習者認知的負擔，然而，任何一

個詞語的語義不可能無限的延伸，它的語義範疇性仍是有限的，隨著學習的深廣，對中心概念邊緣化的詞語能有更深的認識，且與其他邊緣範疇模糊詞語作區別，有時辭典中語義模糊的解釋，可透過語境信息、圖表、舉例等等獲得部分補償。因此，該如何定義一個詞的意義，吳世雄與陳維振(1994：153)認為「這就要求辭典的定義必須有：(1)充分性，即必須能包含概念的各種變體；(2)區別性，即能區別於其他概念，不包含概念指稱範圍以外的任何事物。」在編纂辭典過程中，研究模糊語言的認知特性，加上讀者認知能力和習慣使用模糊語言，才能保證辭典定義的充分性和區別性。

對一個語詞來說，釋義應力求準確，現在語文辭典中，編者大都從詞義和詞性出發說明詞語，但語境的提示也不可忽視，想要全面解釋語義，首先要全面的認識語義，編輯辭典的過程中，義項的確定是有所根據，都是從具體的語境中提煉出來的詞義，而非憑空想像，因此，只有結合語境才能對詞義有正確的認識和了解。

在辭典編纂中，語境也是應該要考量的一個重要因素，但卻未得到足夠的重視。語境概念最早是馬林諾夫斯基(Bronislaw Malinowski)提出，根據蘇寶榮(2000)，語境理論對於詞義研究和辭典編纂有重要的影響，這可從三方面看出：首先，通過語境，才能全面認識詞義，為辭典釋義奠定基礎。以「收拾」一詞為例，雖然都是同一個詞，但在下列三個句子當中的釋義卻差異很大：「請同學們課後把教室收拾一下」、「他跟我們作對，我們得找機會收拾他一下」、「這夥土匪對當地群眾危害很大，人民政府決定徹底收拾他們」，在這三個例句當中，「收拾」分別指「整理」、「整治」和「消滅」，這些語意必須是「收拾」所出現的上下文語境方能決定。其次，透過語境，才能在語文辭典中全面顯示詞義。例如，例如在「怕生」一詞的釋義中標註「(小孩兒)怕見生人」，這是在釋義的同時提示語境，此外，也可以透過選擇例句進行語境提示，例如在「提供」一詞的語境提示為「供給(意見、資料、物資、條件等)」，並提供對應的例句，如「提供經驗、提供援助、為旅客提供方便」。再來，透過語境，才能進行詞義構成分析，為科學的辭典釋義提供條件。詞義的構成具有抽象、隱含性等特點，可以化解為更小的義素(也就是語義的最小單位)，透過義素對詞義進行分析，我們即可得到區別性特徵，進而將以科學化的方式為詞典定義，如「母親」一詞包含[+女性, +直系親屬, +長輩]這三個義

素，義素的特徵如何融合到詞意的解釋當中也是需要考量的地方。

漢語辭典的編纂中，語言中的詞義又極為複雜，一個固定意義的詞語在發展的過程中屬於較為穩定的，另一個臨時獲得的意義則須在特定的交際語境中顯現。辭典上常出現矛盾的原因之一，正是因為沒有正確區分詞(語素)義與結構義，結構義指的是詞(語素)義在特定的組合結構中所顯示的臨時意義。現在辭典中，不僅要說明詞的意義，還要說明其用法。蘇寶榮(2010)主張，語言中的詞總是處於語意和語法的雙重制約中，在認識語義結構的關係時，要注意結構對語義的影響是臨時性的還是穩定性的，也就是說，詞(語素)本身的意義語與其特定的結構義是兩個層面的問題，若是如此，結構義和詞義的關係在辭典編纂中該如何處理呢？蘇寶榮(2010)提出語文辭典的立項應以語文的轉移為基點，漢語的詞有期初的詞彙意義和語法功能，以此為出發點，漢語詞的結構義可區分為兩類：一類是常規功能的結構義(如名詞做主語、賓語，動詞作謂語等等)，一為超常規功能的結構義，此超常規功能的結構義又可細分為三類：一是結構義影響功能轉變，但這種影響僅表現在句法層面，語意並沒有明顯變化；二是結構義影響功能轉變，而且從句法層面深入到詞彙層面，使得語意有了明顯變化，但這種用法或為該詞的常規功能，或為漢語同類詞中一般可以類推的功能；三是結構義影響功能轉變，不僅從句法層面深入到詞彙層面，特定結構造成詞的語意所指發生了變化，並且具有相對的穩定性。總結來說，蘇寶榮(2010)主張，在辭典編纂中有關詞的結構義的處理原則如下：如果詞的意義沒有發生變化，只是附加特定結構，則不必另立新的義項；如果發生意義發生變化，可另設置義項，但無須標記詞性；當結構使詞的語意功能發生變化，造成意義的變化，成為一個新的詞時，辭典編輯需為其設置獨立的義項並且要標註其詞性。

王馥芳(2004)指出，在認知語言學興起之前，成分分析法(componential analysis)將一個詞語拆解成不同的區別性特徵(discrete features)，1995年出版的《朗文當代英語辭典》(Longman Dictionary of Contemporary English 3rd)聲稱，該辭典釋義原則基於成分分析法。成分分析法能確保語義不被遺漏，但各語義成分之間沒有排序性，切得太過瑣細就會把握不住詞義的核心意義，而將每個成分視為獨立的單位，又切割了單位與單位之間的自然關係，此外，也沒有考慮屬於同一範疇的成員並不具有同等的地位這個問

題。正是因為這些缺點，認知語言學中的原型理論(Prototype Theory)嘗試另一種角度來描寫語義，將原型理論用在辭典的義項排序(原型義項排列法)，該辭典首先確定意義中的「核心意義(core sense)」或「典型意義(typical sense)」，排列義項時，主要詞性排在前面，同一詞性下先列出核心語義，並以羅馬數字標示。這有助於學習者建立語意網路，增加對詞彙認知的建構，核心語意起了導航作用。原型理論釋義法雖是確定了原型意義和次要意義之間的語義關係，從而減輕了查閱的負擔，但其本身也存有一定的局限性，例如王安民與王健(2008)指出缺點包含(一)缺乏統一的標準確立原型義、(二)次要義項未能按照原型義項排列法編排，又如，王馥芳(2004：22-23)也提到「由於原型義這個概念本身是一個“範疇式”概念，因此語詞的原型(或核心)義本身是一系列詞語本質屬性(attribute)的集合；而一談到成分(屬性可以看成是一種成分)集合，則又回到了成分分析法的老路上。」。因此，將語言學理論研究成果實踐於辭典編纂時產生的限制，端看此語法理論是否對詞彙描述和詞彙教學產生影響，並建立資料充足的語料庫以解決技術層面的問題。

以被視為英語辭典最高權威的牛津系列英語辭典為例，許多辭典以《牛津英語辭典》為基礎改編而成，這本依歷史原則編寫，共花費 23 年(1985-1928)，建立 500 多張資料卡片，編纂而成的大型語文辭典。根據徐海(2004)的研究，1998 年出版的《新牛津英語辭典》則完全不同於《牛津英語辭典》，兩版之間有著明顯的差異區別性，顯示出新一代辭典編纂的趨勢已有所不同，《新牛津英語辭典》字典的編纂展現了認知語言學的原型理論架構基礎，描寫主義和規範並重，其和《牛津英語辭典》的差異如下：第一，《新牛津英語辭典》以完整的書寫描述取代傳統辭典的詞性縮寫，添加語法、語用訊息，增加使用者友善度；二、義項編列採取直觀的分隔標誌，不以數字序號層層編輯，以邏輯續進行編輯歸納，找出詞的核心義，在標示出附屬語義(譬喻義項、專門用語義項、引申義項)；三、選自英語國家日常語料庫多達七萬條例證。四、用國際音標標註詞目的語音訊息；五、《韋氏大學辭典》和《美國傳統辭典》收錄百科辭典，因此《新牛津英語辭典》的編纂也收錄了多達 1.2 萬條百科條；六、《新牛津英語辭典》收錄各國英語變體的詞彙語用法。以上差異顯示新一代英語單語辭典編纂具有以下特點：收詞範圍

更廣、詞條處理更加細緻深入、詞典更加貼近讀者(user-friendly)、辭典製作更加精緻。

語言變化日新月異，任何辭典都需經歷改變與不斷的修訂，才能跟上語言發展的腳步。20世紀重要的英語辭典之一——《簡明牛津辭典》(Concise Oxford Dictionary of Current English)——由福勒兄弟(Fowler H W. & Fowler F G.)主編，其內容主要來源自《牛津大辭典》，辭典的複合詞、成語、詞組以及詞的搭配和用法極為豐富，最令人稱讚，這是其他字典所不及的。該辭典歷經多次改版，1-5版詞條以英國為主，其他地區所收的詞項不多，到了第7版，收錄詞條達7.5萬，1-7版都詳盡的處理複合詞、成語、詞組搭配和用法。1990年在主編Robert E. Allen帶領，對第8版辭典大幅度的修訂，此次改版壓縮了複合詞、成語、搭配詞的篇幅，並將詞彙增至12萬詞條，第9版利用語料庫大量增添7000多項新詞，其中包含美國、加拿大用語和科技詞彙，第9版的主編Della Thompson開始採用國際音標的使用。第10版主編Judy Pearsall，以《新牛津英語辭典》為母本參考而不是《簡明牛津辭典》本身，並騰出大量篇幅擴充單詞數量。因此第10版和9版之間沒有直接的關係。第10版更擴大詞條的收錄達到24萬多條，增列許多美國大學型辭典都未收錄的科技詞彙，增收澳大利亞、南非英語等等，也因此大幅度的壓縮複合詞、成語、詞組搭配和用法。解釋語義，從1-5版過於簡化的電報式(telegraphese)釋義，到了第七版做了改善，但仍簡潔，第10版對於釋義最為詳盡，許多之前沒有標註的皆補上標註。源可樂(2002)認為，第10版的《簡明牛津辭典》繼承了《新牛津》的優點，卻失去原來受人稱頌的「閱讀辭典+學習辭典」的傳統特色，走上以Chambers 20th Century Dictionary (《錢伯斯二十世紀辭典》)那樣純閱讀型典的道路，這辭典編纂的方向是否能越走越長遠，值得深思。

二、學習者辭典之編輯

學習者辭典是一種特殊的單詞辭典(徐海, 2004)，其收錄的詞項較單詞辭典較少。傳統雙語辭典往往陷入尋找目的語的對應詞的窘境，語言學發展日趨成熟，這樣的辭典內容無法滿足文化活動的擴大和交流，交際語言或是非交際語言使用應得到妥切的處理，必須要對學習者提供足夠的文化說明與背景知識。語言的理解與產出不能分割(牟

百謙，1999)，對英語的正確使用和翻譯都建立在正確理解的基礎上，英語詞源辭典雖能解釋其字詞由來，但對其他背景語言使用者障礙似乎更多，而文化障礙實屬語言障礙一環，有時文化障礙更顯突出，以學習者角度看來，能兼具語言實用性和文化交際能力的辭典，將提升學習成效，不僅能補足辭典文化性不足的缺憾，也能為雙語辭典帶來改革。

牟百謙（1999）指出，若想建立一本減少學習者使用失誤，可自然使用於英語交際場合的學習者辭典，可以從下列幾方面著手：首先，應要有更詳盡的語義信息說明。學習者若無法掌握詞義的信息，對整個語句的理解或是翻譯都會出現問題，在Leech（1974）所著語意學（Semantics）一書中，把常見的語意分為七種主要類型，包括概念意義（conceptual meaning）、內涵意義（connotative meaning）、風格意義（stylistic meaning）、感情意義（affective meaning）、聯想意義（reflective meaning）、搭配意義（collocative meaning）、主題意義（thematic meaning），此分類能系統化分析語義信息，減少使用錯誤機率。再者，語意場（semantic field）信息也是辭典編纂中不可或缺的成分，同義詞、反義詞、類義詞皆可達到語意對比的目，擴大學習者詞彙運用。再來，應提供學習者理據（motivation）信息，說明某個詞項為何會具有現在的意義，詞典中的理據信息包含語音理據、詞彙間及語言間詞族聯繫理據、形態理據和語意理據。此外，還須提供學習者語語言材料相關的文化參照信息。另外，還應該提供明語法信息，對詞項的句法功能和語法搭配作詳盡的說明，能增進學習者書寫能力養成。最後，還必須提供語用信息，大多數學習者因語用信息的錯解導致社交語用的失誤，因此，辭典需處理說明其詞語在語境下的語用含義，增加語用指示語的說明，如作用語、強調用語等等。以上各種訊息都可以當成是學習者辭典編纂時的框架參數，若在建立語料庫時，能標註這些訊息，各項信息間即可彼此參照，也更能夠確保跨文化交際實的理解與使用的準確度。

依據盧國華（2007），搭配詞是學習者辭典中很重要的一部分，但搭配詞（collocation）辭典的編排方式並未受到重視，大多使用一般辭典按照字母的編排方式，這方式影響搭配詞辭典本身發揮的作用。辭典主要是用於查閱而不是閱讀，辭典的這一特點決定了其收錄的詞目和詞目的信息都必須按照讀者可以把握的方式編排。因此，搭配詞應用特殊

的編碼功能，從搭配詞本身的結構出發，編排使用靈活方式呈現：基礎詞依字母順序，義項、代碼及介詞搭配詞可以依其使用的頻率高低編排，實詞搭配詞可根據意義相近或相關分組編排。雖是增加編排的困難度，但對使用者學習和查詢上十分有意義。

近年來學習者語料庫 (learner corpus) 的誕生，為大規模、系統的錯誤分析注入了新的活力，為新一代學習型辭典編纂奠定了基礎 (徐海，2010)。知名的學習者語料庫有：1200 萬詞次的朗文學習者語料庫 (Longman Learners' Corpus, LLC)、400 萬詞次的國際學習者英語語料庫 (International Corpus of Learner English, ICLE)、3500 萬詞次劍橋學習者語料庫 (Cambridge Learner Corpus, CLC)，在中國大陸也有 100 萬詞次的中國學習者英語語料庫 (Chinese Learner English Corpus, CLEC)、中國學生英語口筆語語料庫 (Spoken and Written English Corpus of Chinese Learners, SWECCL)，這些學習者語料庫的建立有助於學習者選詞，並提醒學習者避免廣泛使用某些詞項或注意拼寫錯誤的詞；有助於編纂者對常見的學習者錯誤進行分類；進一步看出英語學習者與其本身母語間深層的语言差異，發覺英語學習者隱性的語言錯誤。而學習型辭典的目的正是於防止語言錯誤的情況出現。

根據霍慶文 (2004) 的研究，以學習者為中心並佐以現代語言學最新的研究成果所編輯出來的學習者詞典之中，最著名的應當是下列五部：《牛津高階英語辭典》(Oxford Advanced Learner's Dictionary)、《朗文當代英語辭典》(Longman Dictionary of Contemporary English)、《柯林斯合作高階英語辭典》(Collins COBUILD English Dictionary for Advanced Learners)、《劍橋高階英語辭典》(Cambridge Advanced Learner's Dictionary)、《麥克米倫高階英語辭典》(Macmillan English Dictionary for Advanced Learners)，此五大高階英語學習辭典為英語學習辭典編纂樹立良好典範。五大辭典收詞包含核心詞彙、閱讀詞彙，兼收百科詞彙，如：物理學的 *amplitude* (振幅)、數學的 *binomial* (二項式)、醫學用詞的 *septicaemia* (敗血病) 等等。五大辭典的立目特色如下：首先將複合詞 (如 *skateboard*, *strong-minded* 等等) 分別立為獨立詞條；再來，將詞類變化至於主詞條之中，例如將 *brightness* 置入 *bright* 之中；同形異義分別獨立，如 *kiss*¹ (verb)、*kiss*² (noun)。在標音部分，五大辭典皆採用國際音標 IPA 簡化語音描寫，規範

標音系統方便於使用者學習。此外，除了保留傳統語法代碼（[C]、[adj]等等），五大辭典皆簡化其語法的代碼，使標註更清晰易學、好懂，如[VN]、[V-ing]、[sth]等等。在辭典的釋義方面，《朗文當代英語辭典》（1978）是第一部採取詞彙控制理論為依據高階英語學習辭典，在學習辭典上，整句例證占有重要的地位，整句例證越來越重要是因為其不僅能充分的提供語境描述，更能進一步說明該詞目的意義和用法，《柯林斯高階》（1987）為第一部採用整句釋義的高階英語學習辭典，將短句釋義為主，整句釋義為輔。《朗文當代英語辭典》（1995）、《劍橋高階英語辭典》（1995）則是最早使用引導詞（guidewords）當作其辭典釋義的特色。五大高階辭典皆重視搭配詞的配對，除了列出詞語搭配詞外，設置搭配詞專欄並附上大量的例證，例如，其為 *decision* 一詞提供了 10 條詞彙搭配和語法搭配，其數量之多超過了同類辭典，包含 *make a decision, take a decision, reach/come to a decision, a big/major decision, a difficult/ hard/ tough etc decision, decision to do sth, the right/wrong decision, reverse/overture a decision* 等。另外，這些辭典不僅重視教會使用者正確地使用語言，更重視教他們得體地使用語言，因此提供了語用準則。除此之外，這五大辭典結合計算機語料庫的優勢，提供大量真實例證反映出語言真實的使用情況。

徐婷婷（2011）以《朗文當代英語辭典》（Longman Dictionary of Contemporary English---5th, Edition，以下簡稱 LDOCE5）為例，說明學習者辭典編纂的新趨勢，該辭典大幅增加詞義信息量，加強說明語詞的內容深度，編排方式革新，改良搭配詞（collocation）、增設了同義詞、語域的說明，有利學習者的學習和正確的使用英語。搭配詞是學習者面臨最大的障礙之一，受限語言使用者母語影響，加上對英語搭配詞不熟悉，學習者對某些搭配詞使用率過高，而有的太低，該字典改良搭配詞排版方法，增加搭配數量加強編碼（encoding）功能，並對每個搭配詞舉例（如：「形容詞+名詞」、「名詞+名詞」、「動詞+名詞」等），對於語言學習者除了對表達上很有助益之外，使用上更接近英語母語使用者。而按字母順序排列的普通辭典也往往派不上用場，因為學習者查閱時必須先懂得該詞語的具體形式，才能進一步找出目標詞語，因此學習者辭典不適合依照語義編排的方式，與此相對，LDOCE5 利用《朗文英語聯想活用辭典》（Longman Language Association）的數據庫建立了自己的同義詞網路，用加強了辭典的編碼功能。

此外，正確的句子並不一定是好句子，在口語中使用過多書面嚴肅用語，或在書面用語領域使用過於隨意的口語詞，對學習者來說這也是容易犯的錯誤，在 LDOCE5 設置了系統的語義標籤增設了語域說明 (register notes)，並保留正式、非正式、口語、書面、文學、經濟、法律、醫學、科技這 9 個類別語域。在其插頁裡的 9 個主題分別設置日常英語和正式英語兩個語域的表達方式。整體而言，這些考量都體現了辭典以學習者為需求導向的宗旨。

綜觀英語學習辭典的發展，如何結合學生學習英文的特點和需求，借鏡國外知名英語學習辭典的經驗和方法，編纂出實用、有趣的英漢學習者辭典將是今後的重點工作。

三、語料庫對於辭典編輯的影響

語料庫是編纂辭典重要的工具，隨著時代科技的進步，如何讓語料庫成為高效能的工具是許多語言研究中心的重要目標之一，也引此設立了許多語料庫研究中心。1980 年英國柯林斯 (Collins) 公司的 COBUILD 國際語言數據庫啟動，出版了《柯林斯 COBUILD 英語辭典》(Collins COBUILD English Language Dictionary)，資料庫裡每一個詞都加註各種標記。之後牛津大學、布朗大學等等受柯林斯公司這一龐大計算機語料庫的啟發，群起效法。這是資料庫革命性的貢獻 (錢厚生，2002)。

根據徐海 (2007) 的觀察，以語料庫輔助辭典編輯的發展過程大致可分為四個時期：人工收集語料建立卡片時期，且多數卡片語料源自文學作品，紀錄侷限在書面於階段；第二階段電腦計算機語料庫的建立與上下文關鍵 (KWIC = key word in context) 檢索階段，雖然 KWIC 檢索可以顯示某個詞的典型用法，但缺少對檢索結果的概括和小結，有其侷限性；第三個階段為由 Kilgarriff 和 Tugwell 等人開發的詞彙描述引擎 (word sketch engine) 檢索階段，它能夠較直觀的顯示某個詞的常見搭配以及出現頻率和顯著度，對於辭典編輯助益很大，是改良版的語料庫檢索方式，此階段可顯示搭配詞句法結構及其詞條出現在語料庫 (例如 British National Corpus) 的頻率；第四個時期為框架網絡 (FrameNet) 檢索階段，這是更新一代語料庫的辭典編纂工具，對詞意更加敏感，能

顯示詞在每一種義項中的語意和句法配價，這使得辭典編纂又更往前邁進了一大步。

進入計算機資料庫時代，資料庫建立對語言研究有莫大的輔助工作（錢厚生，2002）。英國倫敦大學創建「國際英語語料庫（International Corpus of English, ICE）」進而編寫了《牛津英語語法》（English Grammar, 1997）；英國伯明罕大學（University of Birmingham）與柯林斯（Collins）出版公司合作的「英語庫（the Bank of English）」，並以此資料庫為基礎編纂《COBUILD 英語辭典》（COBUILD Dictionary of the English Language, 1987），COBUILD 語料庫是第一個用來編纂英語辭典的語料庫；另外，以牛津語料庫（Oxford Corpus Collection）和英國國家語料庫（International Corpus of English, ICE）為依據出版《牛津高階英語辭典》（2000）、《朗文當代英語辭典》（2003）則採用含有 3 億詞的「朗文語料庫網路（Longman Corpus Network）」為依據；《劍橋高階英語辭典》（2003）的資料庫來源包含 1500 萬詞的「劍橋學習語料庫（Cambridge Learner Corpus）」和 5 億詞的「劍橋國際語料庫（Cambridge International Corpus）」；《麥克米倫高階英語辭典》則採用含有 2 億詞的「世界英語語料庫（World English Corpus）」為依據；南京大學雙語辭典研究中心與商務印書館合作開發 CONULEXID 語料庫及周邊應用軟體，編纂了《綜合英漢大辭典》。90 年代初期，聚集多家知名出版社、大學、英國圖書館，以及英國工程與自然科學研究委員會的資助下，建構了「英語國家資料庫（British National Corpus, BNC）」，收達 1 億多個單詞。1995 年新版《牛津高級學生辭典》、《朗文當代英語辭典》、《錢伯斯基基礎英語辭典》，均使用此資料庫編纂而成。2000 年開始，「英語國家資料庫」及其檢索軟體 SARA（SGML Aware Retrieval Application）正式向全世界發行。

依據錢厚生（2002：60-61），若要利用有限的語料反映語言實際使用情況，就必須制定周密的採樣計畫，讓所選材料具有一定的代表性。龐大的語料庫語料需系統性的進行分類，例如口語資料、書面語資料、地域變體（包含重要方言）、專業語言，成人語言等等。語料採集決定語料庫的用途，因為此語料庫可分成「通用語料庫」—反映語言的基本樣貌，可用來編寫普通辭典，「專門語料庫」—用於說明某年代、地域、階層等的語言使用情形，可作為專門辭典用。口語語料庫的資料庫建立相對其他語料來說費時

費力，不過，雖然現在電子書籍帶來便利性，但仍要考慮其版權問題。語料輸入語料庫之後，語料分析也是一門學問。語料分析包括詞頻統計、索引生成、語法分析、語體分析、語意分析等項目。其中，詞頻分析是最基本的，現在有些辭典特別提供詞頻訊息，供使用者利用，例如《COBUILD 英語辭典》(1995 年版)在詞條右方以黑菱形標記表示詞頻，標記數量越多，表示使用頻率越高，另外《朗文當代英語辭典》(1995 年版)則在詞條旁邊標示書面語和口語的使用頻率，前者以 W 為代號，後者以 S 為代號，代號後面標示「1/2/3」，分別代表屬於「1000/2000/3000」的高頻詞。生成索引主要利用語料庫產生詞項索引 (concordance)，把語料庫中包含有某個單詞或詞組的句子排序，這不僅對於編纂搭配詞 (collocation) 辭典很有幫助，對於一般辭典編寫時的概括義項、考察用法和選擇例句來說，都是相當有用的資訊。語法分析中最重要任務是將語料庫中的單詞詞性進行標記，現在國外已經成功開發許多可以自動標註詞性的軟體 (例如英國國家語料庫即可提供此項查詢)，可大大減少人力，而詞性標註完成後，即可進行語法分析 (syntactic parsing)，能大大提升語法分析的效能。語體分析和搭配分析目前的技術相對來說是比較成熟的，上述已提到相關資訊，在此不再贅述。語料庫若能按照詞意檢索例句，將會使得辭典編纂更加便利，1995 年出版的《朗文當代英語辭典》和《劍橋國際英語辭典》已積極利用義類的概念編輯內容。語料庫雖然能提供很多幫助，但一旦建立，語料庫即以成為歷史資料，若想跟得上新的語言演變趨勢，則必須不斷更新內容，但為避免語料庫過於龐大，COBUILD 語料庫主持人 Sinclair 提出「監控語料庫 (monitor corpus)」的概念，這樣一來既可避免主語料庫規模變得過於龐大，又能滿足辭典修訂的實際目標，可收事半功倍之效。

有鑑於國外語料庫的興盛，建立國內漢英語料庫有其必要性。曾泰元 (2005) 指出，1995 年臺灣出版的《中英譯寫詞庫》一書，以 1,281 個概念類別來編纂，不同以往漢英字典依照中文字詞來編排，《中英譯寫詞庫》引出英語文獻中與主題相關的段落，在標示出關鍵的表達方式，並附上中文對應的說法，此突破性編纂方法提供傳統漢英辭典重要的參考依據，加上 Snell-Hornby 五大詞彙分類 (專業術語；國際通用詞彙；具體事物/基本活動、靜態形容詞；與社會文化規範有關的觀感語和評價詞；文化特色詞)，此書

帶來漢英字典的新突破。這個語料庫彙整了前人的經驗和智慧，避開了傳統型漢英辭典孤立、來源令人存疑的語際詞彙對應，使漢英辭典的編纂更能客觀周延，符合辭典學的學理。梁實秋先生主編的《最新實用漢英辭典》，1971年由遠東圖書出版，1972年香港中文大學出版林語堂主編的《當代漢英辭典》之後，這兩本漢英辭典雖有修訂版，但對於漢英字典編纂上大致上出現停頓的狀態。大陸地區自吳景榮《漢英辭典》(1978)出版後，大陸才陸續出現其他相關的漢英辭典。但這些傳統的英漢字典主要依據編者的語感，以內省 (introspection) 最為辭典主要的編纂依據，受限於編者的生活經驗與個人偏好等等，對辭典編纂不夠客觀。因此，計算機語料庫對英語辭典的編纂扮演重要的角色，能擴大語料來源，在辭典的編纂上更加客觀、實際。

四、線上版電子辭典之編輯

根據廖海宏 (2011)，計算辭典學從認知角度出發，是一新型的跨學科研究，將數字變成一門科技學問，並將辭典編纂推向另一個發展。計算辭典學在收錄詞條上分成穩定性新詞、特別語境裡使用的非穩定性新詞、高度依賴特殊語境下不成熟的一次性用詞。由於紙本辭典空間有限，因此大多只收錄穩定性的新詞。計算辭典學不受篇幅限制，將數字科技化，編纂出紙本辭典、光碟辭典、手機辭典、網路辭典等等，使得辭典編纂技術和質量越來越好。《牛津高階英語辭典》(第七版) (2005)便是計算機辭典學理論的體現，該辭典編纂同時，計算辭典學研究正值熱烈，該辭典 80 年代出版後，在 90 年代初期將部分機器詞條轉型為可供使用者查閱的電子辭典，並大量投入行銷市場，此舉改變了印刷版的辭典書市場，大家開始轉向電子版線上辭典發展，到了 21 世紀，數位化科技推陳出新，2005 年《牛津高階英語辭典》推出紙本第七版同時，免費開放網路線上版本，不僅可即時更新，也不受限紙本印刷篇幅的限制，這也是資源共享的社會發展新創舉。高科技化的時代，作為國際語言的英語正快速各式不同的語言變體，通過語言數字化資料庫的建構，更能反映出真實的英語使用語境。

由於網路線上版辭典的發展，現今辭典書不再以工具書為主，反而更側重於以使用者為中心的互動參與程度，也就是使用者經驗的追求。根據吳曉真 (2004) 的研究，於

2003年3月推出線上版的《牛津英語辭典》，從使用者使用的角度出發，提供了檢索的便利性，查閱時的透明度也提供讀者專注的訊息，並將其他訊息隱藏在點擊之後才能清楚得知詞語在特定上下文使用的意思；傳統紙張與讀者互動有限，線上辭典和讀者間產生更多個性化的互動的可能；且線上辭典能即時更新語料庫，使用者能獲得最新的資訊。

基於用戶友好 (user-friendly) 原則，辭典的編纂材料也有所改革。劉柳與陳叢梅 (2010) 提到，20 世紀 70 年代在埃克賽特大學舉辦的「辭典和辭典用戶」學術會議提出將用戶友好列入辭典編纂的考量，使辭典更好使用，更容易理解、更方便查閱、訊息也更全面化。此一友好原則的考量也可由辭典編纂的前頁和後頁材料的變化看出來，編纂材料的前頁又稱卷首材料 (front matter)，後頁材料又稱後文 (back matter)，都屬於紙本辭典的附件，卷首內容通常包含導論、語言史、語音系統、語法、使用者指南等等，後頁大多是對學習者有用的附加信息，不規則動詞表，寫作範例等等，以《牛津高階英語辭典》為例，從第 4 版到第 7 版，前頁材料不斷精簡並突出重點，後頁材料則有逐步擴充，分類細化的趨勢。綜觀這三代學習辭典的變化，可見得《牛津高階英語辭典》始終以學習者為中心，並遵循使用者友好原則，學習更簡單、查閱更便捷、使用更有效。這是日後在編輯辭典時很好的參考和借鏡。

五、詞條和義項的設立

辭典編纂中一項主要的挑戰是釋義或定義。傳統辭典學 (lexicography) 在釋義時常採取同義改寫 (paraphrase) 的方法，但根據 Goddard (1998: 27-31)，這樣的方法包含下列缺點：(一) 晦澀難懂 (obscurity)、(二) 循環定義 (circularity)、(三) 含有多餘的、不必要和可分離的成分 (superfluous components and disjunctions)。茲分述如下：首先，造成晦澀難懂的原因有二，第一個是因為編輯者用了比被定義詞還要艱深難懂的詞去定義某個詞項，例如，*Macquarie Dictionary* (<https://www.macquariedictionary.com.au/>，這是以澳洲英語為主體的英語單語辭典) 中對於 *demand* 一詞的第一個定義是 “verb (t) 1. to ask for with authority; claim as a right”，但其中的 *authority* 和 *claim* 都比被定義詞

demand 還要困難，¹而第二個原因是因為編輯者使用半隱喻 (semi-metaphorical) 的方式定義，因為參雜了隱喻的理解，所以即使其所使用的定義字很簡單，但組合起來後的概念依舊不容易理解，例如將 *become* 定義為“come into being”，將 *find* 定義為“to come upon by chance”，這裡所用的 *come* 皆非 *come* 最基本的移動義，因此理解上需要費更多力氣。其次，循環定義是指兩個詞項互相解釋，以 A 解釋 B，但又以 B 解釋 A，同樣以上述的 *Macquarie Dictionary* 為例，其 *claim* 的第一個定義為“verb (t) 1. to demand by or as by virtue of a right; demand as a right or as due”，也就是說 *demand* 和 *claim* 互相定義。再者，多餘的、不必要和可分離的成分是指移除後也不會對該詞定義產生理解上困難的部分，例如，*Longman Dictionary* (1978) 中 *weapon* 被定義為“an instrument of offensive or defensive combat; something to fight with”，但其實“something to fight with”足以表示 *weapon* 的涵義，因此分號之前的部分就顯得多餘，此外，*The Oxford Paperback Dictionary* 將 *tempt* 定義為“to persuade or try to persuade (especially into doing something wrong or unwise) by the prospect of pleasure or advantage”，因為後半部的定義當中已經有“try to persuade”，使得 *or* 之前的“to persuade”顯得多餘。

¹ Adam Kilgarriff 根據 British National Corpus (BNC) 製作了詞頻表 (BNC database and word frequency lists，網址是 <http://www.kilgarriff.co.uk/BNClists/lemma.al>)，該表共收錄 6318 個常用詞，其中，*authority* (n.) 是第 303 個最常見詞彙，充當動詞的 *claim* 是第 554 個最常見詞彙，充當動詞的 *demand* 是第 1241 個最常用詞彙，此外，Corpus of Contemporary American English (COCA) 的語料庫也提供了一份詞頻表，該表收錄了最常見的 5000 詞 (網址是 <http://www.wordfrequency.info/free.asp?s=y>)，其中 *authority* 是第 835 個常見詞彙，*claim* 是第 877 個最常見詞彙，*demand* 是第 1461 個最常用詞彙。這兩份詞頻表都顯示 *claim* 和 *authority* 出現的頻率都比 *demand* 高，因此不清楚 Goddard (1998) 所謂的「*authority* 和 *claim* 都比被定義詞 *demand* 還要困難」的依據為何？不過，撇開這個例子，他所說的定義字比被定義字難的問題依然存在，同樣以 *Macquarie Dictionary* 的 *demand* 的定義為例，其動詞的第二個定義是“to ask for peremptorily or urgently”，其中 *peremptorily* 不見於上述兩份常見詞彙表中，*urgently* 是 BNC 詞頻表中第 6046 個最常見詞，但 COCA 的 5000 詞彙表也不包含這個詞，這兩個詞的詞頻明顯比 *demand* 低很多，但卻被用來當成定義的一部分。

參、研究方法

本研究以英語的為考察對象，並將比較各家版本之異同，擷其長處，並比較教育部以作為日後教育部國語辭典編修時之參考。本研究主要考察 Oxford Dictionaries，如下(1)所列，其他相關的線上辭典如(2)到(6)所示，惟囿於時間考量，將暫時不詳細討論，僅條列一小部分作為比較，詳見<附錄 1>。

- (1) Oxford Dictionaries (<http://www.oxforddictionaries.com/>)
- (2) Cambridge Dictionaries Online (<http://dictionary.cambridge.org/>)
- (3) Collins English Dictionaries
(<http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>)
- (4) Longman English Dictionary Online (<http://www.ldoceanline.com/>)
- (5) Macmillan Dictionary (<http://www.macmillandictionary.com/>)
- (6) Merriam-Webster Online: Dictionary and Thesaurus
(<http://www.merriam-webster.com/>)
- (7) Pleco (華語辭典 app)
(https://play.google.com/store/apps/details?id=com.pleco.chinesesystem&hl=zh_TW)

另外，我們將 Svensén (2009) 所著的 *A Handbook of Lexicography: Dictionaries and Dictionaries-making in Theory and Practice* 這本書節錄重點翻譯成中文，包含詞條 (lemma)、結構 (construction)、搭配詞 (collocation)、單語詞典中意義的描述 (meaning description in monolingual dictionary)、詞典計畫 (dictionary project)、電子詞典 (the electronic dictionary) 等重要議題的討論 (參見<附錄 2>)，希望能由此看出編輯辭典時的基本概念、所需注意的事以及未來的發展趨勢。

肆、結果與討論

本節將分別討論線上單語辭典、學習者辭典、和手機 app 程式 Pleco 之特點。

一、單語詞典：以牛津辭典為例

根據該網站的說明部分，牛津辭典具有以下特點：

(一) 人和歷史傳承

語言每天都在演化和改變，牛津字典有超過 250 位語言專家在研究語言

(二) 創新

牛津字典擁抱科技和創新。其研究範圍包含各類的語言，如部落格、電子郵件、社會媒體、小說、專業期刊、英國議會議事錄、報紙和雜誌。他們利用尖端的語言科技和編輯技巧來分析數十億字的文本，追蹤細微的意義改變，進而描繪出改變中的語言的全貌。

(三) 布局全球，深根當地。牛津字典在世界各地都設置辦公室，其國際專家團隊會監控最新的英語潮流，甚至是在改變一出現時就能掌握。

(四) 世界的語言。牛津辭典不僅限於英語，更出版了超過 40 種以上不同語言的辭典。

(五) 以使用者為依歸。線上版牛津辭典不斷的演化與改進，希望能讓使用者更快的找到所需訊息，強調介面友善，目的是希望其字典可以流傳的更廣。

實際進入畫面，線上版牛津辭典具有以下特點，如〈圖 1〉所示，此頁面提供相當多查詢訊息，如圖中的方塊說明所列，下文將一一說明。

語法專業術語集(glossary)

最常查詢的字(most popular)

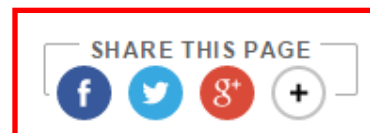
辭典、同義詞辭典、語法辭典



圖 1: 線上版牛津辭典首頁

首先，其設置「語法專業術語集 (glossary)」，由於早期的書本辭典大多以縮寫 (如 vi., vt. 等) 顯示語法特徵，但這種標示方式會讓不熟悉這套系統的使用者難以適應，所以後來許多辭典改以全名的方式 (如 intransitive, transitive 等) 標示，但是即使是全名，這些名稱對於許多使用者而言仍然是相當陌生的，因此牛津辭典將辭典中會使用到的專業術語整理出來，並依照字母順序排列，方便使用者查詢，如〈圖 2〉所示，以 Nouns 為例，其下面又區分了 Noun, Abstract noun, Collective noun, Common noun, Concrete noun 等不同的區別，每一個項目都有超連結功能，可以點進去查看詳細資訊，視覺上相當簡潔有序，且使用上相當方便。此外，為了要推廣牛津辭典，他們在查詢頁面當中都會有 share this page 的超連結，藉由時下流行的社交網站 (如 facebook, twitter, google plus 等)，讓這個網站的曝光率更高，可以因此吸引更多有興趣的使用者利用該網站查詢，這是與時代脈動完美的結合，更符合年輕世代的電腦使用習慣。

Grammar A-Z



Some grammatical terms may be familiar to you, but others can be confusing or hard to remember. Clicking on any term below will give you a quick and clear definition. Below the categorized section you'll find all the terms listed from A–Z, so you can browse that way if you prefer.

Nouns

- [Noun](#)
- [Abstract noun](#)
- [Collective noun](#)
- [Common noun](#)
- [Concrete noun](#)

Sentences

- [Sentence](#)
- [Syntax](#)

Clauses

- [Clause](#)

圖 2: 語法專業術語集之部分頁面

此外，牛津辭典還設置一區專門觀察哪些字最常被查詢，除了列出 most popular 的前十名之外，還以紫色向上的箭頭符號表示有向上發展趨勢的詞，如〈圖 3〉所示，由於牛津辭典持續關注不同地區的英語演變，因此在 most popular 的列表之下區分不同地區，包含 Australia, Canada, India, Malaysia 等 8 各區域，也停工 All 不分區總趨勢的查詢，這有助於觀察英語的持續演變。

Most popular

1. [download](#)
2. [online](#)
3. [meaning](#)
4. [compliments-of-the-season](#) 🔥
5. [Que](#)
6. [Whovian](#) 🔥
7. [fetter](#)
8. [hector](#)
9. [selfie](#)
10. [India](#)

🔥 = trending

Most popular in

[Australia](#) | [Canada](#) | [India](#) | [Malaysia](#)
| [Pakistan](#) | [Spain](#) | [United Kingdom](#)
| [United States](#) | [All](#)

圖 3: 牛津辭典中 most popular 的列表

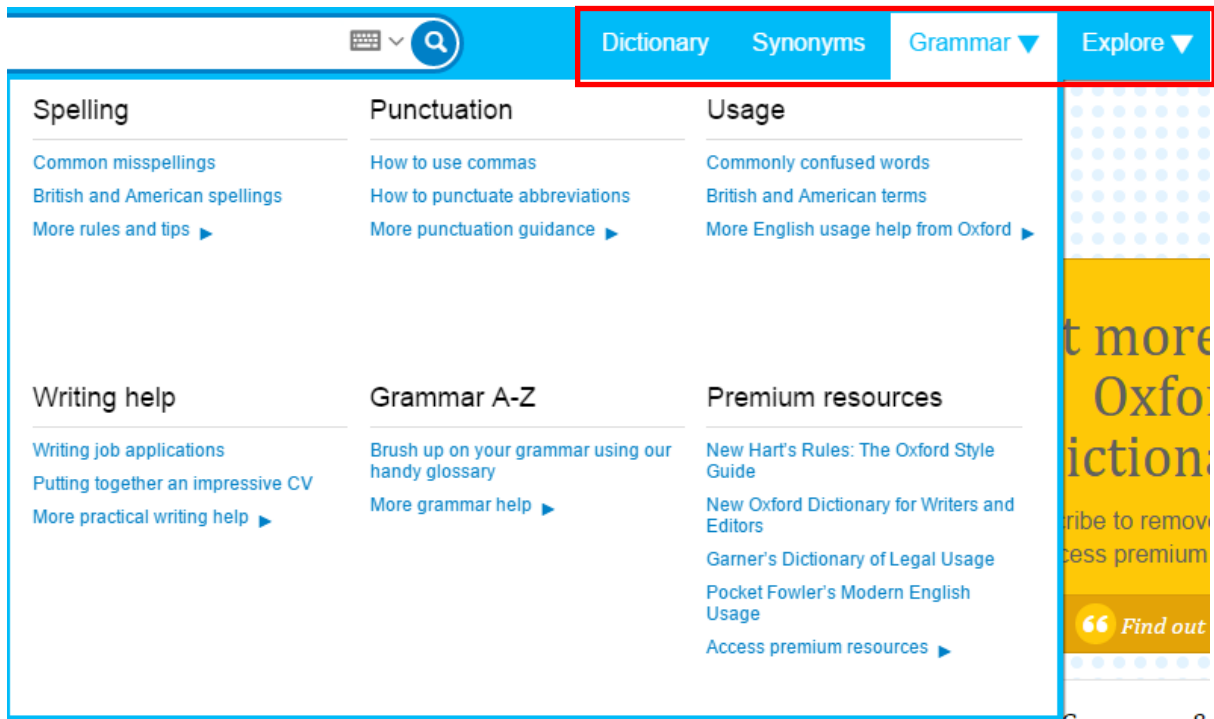


圖 4: 牛津辭典首頁中的選單

在牛津辭典的首頁右上角有四個常用選單，包含 Dictionary, Synonyms, Grammar 和 Explore，其中後兩者還有附屬於這兩個標題之下的次選單，如〈圖 4〉所顯示的是 Grammar 下的選單，選單除了包含語法訊息（如 Spelling, Punctuation, Usage, Grammar A-Z）之外，還包含了 Writing help，裡面包含實用的寫作訊息，如工作申請（job

applications)和個人履歷 (CV)，其他的實用寫作訊息則放在 More practical writing help 當中，這些特定文類的寫作指引對於使用者而言是相當實用的，此外，在總選單中還包含 Premium resources，介紹其他相當實用的超連結，這也是相當貼心的設計。

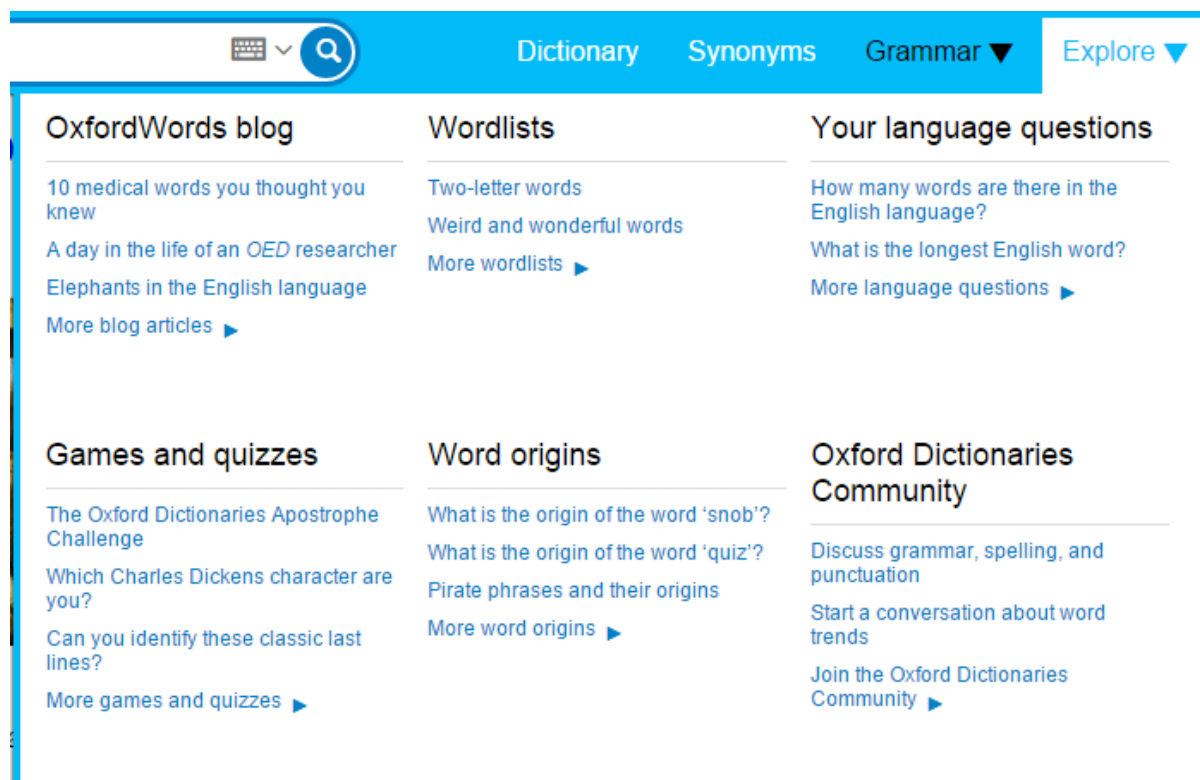








圖 5: 牛津辭典中 Explore 下的選單目錄

在 Explore 下也涵蓋了很多實用的訊息和工具（見〈圖 5〉），如 Wordlist, Games and quizzes, Word origins 和 Your language questions，最特別的是他們提供了許多讓使用者和編輯者交流、對話的方式，如 OxfordWords blogs 和 Oxford Dictionaries Community，如〈圖 6〉是 Oxford Dictionaries Community 中的 Start a conversation about word trends 的其中一個討論的例子。這些互動式選單的設計，讓辭典編輯不再是完全由編輯委員會主導，使用者也有機會反映自己的意見，提供不同角度的觀點。


So, to begin...

350 Views | 4 Replies | Latest reply: December 4, 2014 at 7:46 pm by Adrienne Dubois | [Subscribe by RSS](#)

Share     




iSpeak

 Tags

so

So, has anyone else noticed the recent trend for people who are asked a question on TV or radio to begin their answer with "So,...". I have noticed this within the last six months. I wondered whether it might derive from a public speaking training course or similar, giving the speaker a word to start a speaking session which sounds better than "Well,..." or "Erm,...".

Dec 4, 2014 7:46pm



Steve Doerr

Re: So, to begin...
(In response to: iSpeak)

Yes, I've noticed it, over the last two or three yers actually. I'm not at all sure of the explanation for it.





—
Steve

Dec 5, 2014 12:27am

圖 6: 牛津辭典當中 New words and word trends 的討論區：以 *So, to begin* 為例

HOME > BRITISH & WORLD ENGLISH > HIT


SHARE THIS ENTRY

hit

★ Top 1000 frequently used words

Line breaks: hit

Pronunciation: /hit  /

Definition of *hit* in English:

VERB (hits, hitting, hit)

[WITH OBJECT]

- Bring one's hand or a tool or weapon into contact with (someone or something) quickly and forcefully:
'Marius hit him in the mouth'

[NO OBJECT]: *'police hit out with truncheons'*

MORE EXAMPLE SENTENCES

SYNONYMS

圖 7: *hit* 在牛津辭典中的部分搜尋結果

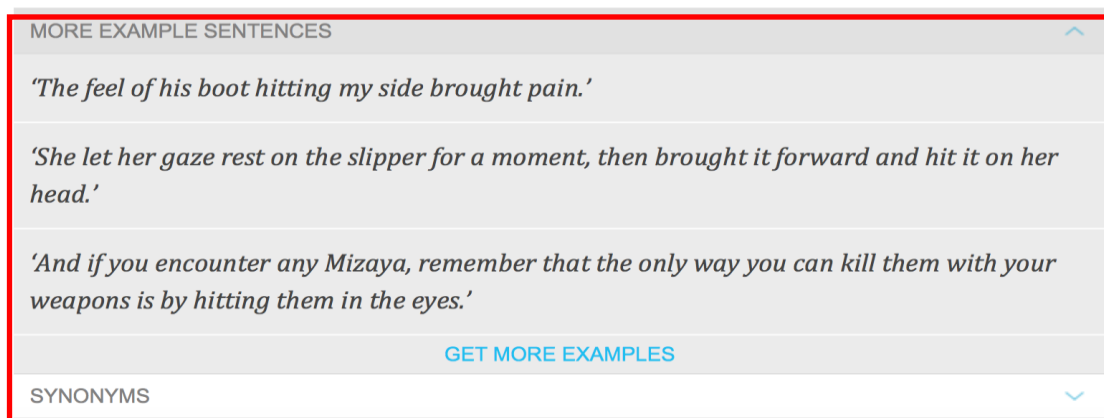
進入 Dictionary 中實際查詢，可以看到他們在編輯時的方式。以 *hit* 為例，在 *hit* 之下，有常用字詞頻的顯示，幫助使用者辨識該字是否為常用詞，如 *hit* 是 Top 1000 frequently used words，即此為前 1000 個常用字，這有助於使用者判斷該辭的學習順序，尤其是對於教材編輯者而言，這更是寶貴且實用的資訊；此外，每個字下面都有 Pronunciation，除了標示音標外，還有喇叭標記示範發音；在動詞型態變化方面，以括弧方式，將每個變化都明白列出，而非採取重複部分刪略的作法，對使用者而言，更直接明瞭；在定義方面，其定義方式會將該字中重要的概念以白話英文的方式顯現，如 *hit* 表示的是「以手/工具/武器快速且用力的接觸（某人或某物）」，這裡顯示了是否需要工具、動作的方式和是否產生接觸的訊息，這對於 *hit* 和其他近義詞之間的分辨是很重要的訊息，而在每個意義之下，牛津辭典也提供該字的語法訊息，如是否需要接賓語，以 [WITH OBJECT] 和 [NO OBJECT] 表示，且這種表示方式盡量避免專業術語的使用，不會讓使用者心裡產生陌生感和抗拒感，這也是用戶友善的體現之一，而在每一種語法結構之下都會提供一個例句，若使用者需要更多例句，可以點選下方的 MORE EXAMPLE SENTENCES，視窗就會跳出更多同類型的例子供使用者參考，如〈圖 8〉，這樣的設計一方面可以維持畫面的簡潔，另一方面又可以滿足想要看更多例句的使用者需求。

[WITH OBJECT]

- 1 **Bring** one's hand or a **tool** or **weapon** into **contact** with (someone or something) quickly and **forcefully**:

*'Marius **hit** him in the mouth'*

[NO OBJECT]: *'police **hit out** with truncheons'*



MORE EXAMPLE SENTENCES

'The feel of his boot hitting my side brought pain.'

'She let her gaze rest on the slipper for a moment, then brought it forward and hit it on her head.'

'And if you encounter any Mizaya, remember that the only way you can kill them with your weapons is by hitting them in the eyes.'

GET MORE EXAMPLES

SYNONYMS

圖 8: *hit* 的 get more examples 查詢結果

在繼續其它討論之前，我們先將焦點轉移至線上版的柯林斯辭典中關於例句的處理，這

個辭典與其它辭典最大的不同在於其在某個詞查詢結果的最下方會有 Example Sentences Including 'hit' 這樣的區塊，這裡的例句是從其語料庫中抽選出來的，會標記語料來源，而且因為是隨機的，因此每次查詢都會有不同的例句出現，可以讓使用者有更多機會接觸到真實語料，從不同的例句當中歸納出該詞的意義，有助學習者的學習。

► Example Sentences Including 'hit'

He claimed McDonald came towards him and threw a brick which hit him on the side.
GLASGOW HERALD (2001)

He hit her again, in the face this time, throwing her back against the carved bedpost.
Jennifer Fallon TREASON KEEP (2001)

He was watching the helicopter when the big wave hit and was taken completely unawares.
Rob Mundle FATAL STORM (2001)

Her knees hit the lip where glass met stone, sending a jarring pain through to her head.
Garth Nix LIRIAEL: DAUGHTER OF THE CLAYR (2001)

His comments had been taken out of context and appeared to have hit "a raw nerve".
IRISH TIMES (2002)

NEW CYCLE SPORT ON SALE The April issue of CW's sister magazine, Cycle Sport, has just hit the shelves.
CYCLING WEEKLY (2005)

Now with Kilmarnock, McCoist's most profitable season in terms of goals was in 1992/ 93 when he hit 49 in 52 appearances.
GLASGOW HERALD (2001)

The status quo where uncertainty over the corporate relationship has hit both companies' share price is no longer tenable.
IRISH TIMES (2002)

Touchstone lunged and caught her before she could hit the ground, setting her back on her feet.
Garth Nix LIRIAEL: DAUGHTER OF THE CLAYR (2001)

圖 9: 線上版柯林斯辭典中 *hit* 的部分查詢結果

接下來，我們再將焦點轉回牛津辭典。除了例句之外，牛津辭典也在每個釋義之下提供同義詞的 synonyms 的選單，〈圖 10〉即為 *hit* 的第一個意義的同義詞，除了提供一般的同義詞之外，還提供非正式場合的同義詞，即圖中 informal 所顯示，甚至更依照區域，提供各區域的同義詞，如 British informal, North American informal 等，另外也提供文學 (literary) 中的及以前的 (dated) 同義詞，讓使用者可以自由地在文體、區域、文類、今昔中轉換自如。

MORE EXAMPLE SENTENCES ∨

SYNONYMS ∧

strike, slap, smack, cuff, punch, beat, thrash, thump, batter, belabour, drub, hook, pound, smash, slam, welt, pummel, hammer, bang, knock, swat, whip, flog, cane, sucker-punch, rain blows on, give someone a (good) beating/drubbing, box someone's ears

informal whack, wallop, bash, biff, bop, clout, clip, clobber, sock, swipe, crown, lick, beat the living daylights out of, give someone a (good) hiding, belt, tan, lay one on, lay into, pitch into, lace into, let someone have it, knock into the middle of next week, lam, whomp, deck, floor

British informal stick one on, dot, slosh, twat, welly

North American informal slug, boff, bust, whale

Australian/New Zealand informal dong, quilt, king-hit

literary smite, swinge

dated baste, buffet, birch

[View synonyms](#)

圖 10: *hit* 的第一個意義的 synonyms 的查詢結果

除了 *hit* 這個字本身的用法之外，在主查詢頁面的右邊還提供 MORE ON HIT 的選單（見〈圖 11〉），包含了 *hit* 前後的字（Nearby words）、其他相關訊息（See also）、*hit* 的跨語言翻譯（Translate **hit**），這些訊息無疑的增加了使用者進一步了解 *hit* 的機會，也讓查辭典變得更有興趣。

MORE ON HIT

Nearby words

histosol	hit-and-miss
histrionic	hit-and-run
hit	

See also

hit in English synonyms	strike a false note in British & World English
come up against a brick wall in British & World English	strike the right note in British & World English
touch a nerve in British & World English	press the panic button in British & World English

Result list for hit

Translate hit

into Arabic

圖 11: 牛津辭典裡 *hit* 查詢頁面中與 *hit* 有關之其它超連結

在同義詞查詢的部分，在提供同義詞時，牛津字典將不同意義的 *good* 分開處理，其不採取定義的方式，而是以例句取代，選取一句該代表意義的典型例句，如〈圖 12〉中的 1. ‘*there is always a market for a good product*’和 2. ‘*he is basically a good person*’，透過例句，其將語意變得更直觀，使用者能更快速瀏覽找到其所需要且適當的同義詞。除了同義詞之外，在查詢的最後面也附帶提供反義詞 (antonyms)，讓有興趣的使用者可進一步查詢相關資訊。

good



Synonyms of *good* in English:

ADJECTIVE

1 'there is always a market for a good product'

fine, of high quality, of a high standard, **quality**, superior;

satisfactory, acceptable, adequate, in order, up to scratch, up to the mark, up to standard, up to par, competent, not bad, all right;

excellent, **superb**, **outstanding**, magnificent, of the highest quality, of the highest standard, exceptional, **marvellous**, **wonderful**, **first-rate**, first-class, superlative, **splendid**, **admirable**, worthy, sterling

informal **super**, **great**, OK, **hunky-dory**, A1, **ace**, **terrific**, **tremendous**, **smashing**, **fantastic**, **fab**, **supercalifragilisticexpialidocious**, **top-notch**, **tip-top**, **class**, **awesome**, **magic**, **wicked**

British informal **brilliant**, **brill**, **bosting**

Australian informal **beaut**, **bonzer**

British informal , *dated* **spiffing**, **ripping**, **cracking**, **topping**, **top-hole**, **wizard**, **capital**, **champion**

North American informal , *dated* **swell**

[ANTONYMS] **bad**

2 'he is basically a good person'

virtuous, **righteous**, **moral**, morally correct, **ethical**, **upright**, **upstanding**, **high-minded**, **right-minded**, **right-thinking**, **principled**, **exemplary**, **clean**, **law-abiding**, **lawful**, **irreproachable**, **blameless**, **guiltless**, **unimpeachable**, **just**, **honest**, **honourable**, **unbribeable**, **incorruptible**, **anti-corruption**;

圖 12: *good* 在同義詞辭典中搜尋之結果

在 Grammar 的查詢當中，牛津辭典提供了許多英語的基本的文法規則和概念說明，不但可以讓母語使用者對於自己的母語有進一步了解，更可以讓以英語為外語的學習者利用，很有參考價值，以〈圖 13〉為例，這是輸入 *tense* 後所得到的查詢，檢索畫面連結到 *regular and irregular verbs* 的標題之下，在這裏面即包含的 *tense* 的概念和說明，除了說明動詞型態變化之外，也分別說明各種時式的意義和用法，如 *Present tense formation* 和 *Past tense formation* 等。

Regular and irregular verbs



In the context of verbs, we use the term **inflection** to talk about the process of changing a verb form to show tense, mood, number (i.e. singular or plural), and person (i.e. [first person](#), [second person](#), or [third person](#)). This section deals with inflecting verbs to show tenses and participles, and is divided into two main sections:

[Regular verbs](#)

[Irregular verbs](#)

Regular verbs

Many English verbs are **regular**, which means that they form their different tenses according to an established pattern. Such verbs work like this:

Verb	3rd person singular present tense	3rd person singular past tense	past participle	present participle
laugh	he/she laughs	he/she laughed	laughed	laughing
love	he/she loves	he/she loved	loved	loving
boo	he/she boos	he/she booted	booted	booing

Present tense formation

In the [present simple tense](#), the basic form of a regular verb only changes in the 3rd person singular, as follows:

Most verbs just add *-s* to the basic form (e.g. *take/takes*, *seem/seems*, *look/looks*).

Verbs that end with a vowel other than *e* add *-es* (e.g. *go/goes*, *veto/vetoes*, *do/does*).

Verbs that end with *-s*, *-z*, *-ch*, *-sh*, and *-x* add *-es* (e.g. *kiss/kisses*, *fizz/fizzes*, *punch/punches*, *wash/washes*, *mix/mixes*).

If the verb ends in a consonant plus *-y*, change the *y* to an *i* before adding *-es* (e.g. *hurry/hurries*, *clarify/clarifies*). But if the verb ends in a vowel plus *-y*, just add *-s* (e.g. *play/plays*, *enjoy/enjoys*).

Past tense formation

Forming the [past simple](#) tense of regular verbs is mostly straightforward, and you use the same form for the first, second, and third persons, singular and plural:

If the basic form of the verb ends in a consonant or a vowel other than *e*, add the letters *-ed* to the end (e.g. *seem/seemed*, *laugh/laughed*, *look/looked*).

圖 13: *tense* 在 grammar dictionary 中的查詢結果

二、學習者辭典：以牛津學習者辭典為例

本節一樣以牛津學習者辭典 (Oxford Learner's Dictionaries) 為考察對象(網址為 <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>)，說明其特點以及其和牛津辭典 (Oxford Dictionary) 之差別。

如〈圖 14〉所示，學習者辭典的首頁相對來說比較簡潔，並無太多連結的網頁，每日一詞和熱門搜尋統計在牛津辭典當中也有，但學習者辭典和一般典最大的不同在於其將定義詞限定在 3000 詞之內，見〈圖 15〉，這 3000 詞是由一群語言專家和有經驗的教師共同篩選出來，認為應該要先學習的詞彙，由於他們僅利用這 3000 個詞定義單字，因此學習者會充分暴露在這 3000 詞的環境當中，對於初階學習者而言，這是相當貼心的設計，可以讓使用者在負擔不大的情況下，自然的接觸英語，而不至於心生畏懼。

The screenshot shows the homepage of Oxford Learner's Dictionaries. At the top, there is a search bar with 'English' selected and a 'Search' button. Below the search bar are three hotel advertisements: 'Fushin Hotel Tainan' (TWD 2,761), 'Tempus Hotel' (TWD 4,125), and 'Caesar Park Hotel' (TWD 6,283), each with a '訂房去' (Book Now) button. The main content area is titled 'Welcome to Oxford Learner's Dictionaries' and contains several sections:

- What's new?**: A section explaining the combination of the Oxford Advanced Learner's Dictionary (OALD) and the Oxford Advanced American Dictionary (OAAD) into one site. It includes instructions on how to use the search box to find entries from either dictionary.
- Using a smartphone or tablet?**: A section stating that the website now works on mobile devices as well as desktops and laptops.
- Discover our dictionaries**: A section describing the two dictionaries: the Oxford Advanced Learner's Dictionary (world's best-selling) and the Oxford Advanced American Dictionary (created for American English learners).
- Word of the Day**: A section featuring the word 'deluge' with its definition: 'a sudden very heavy fall of rain...'. This section is annotated with a green box and the text '每日一詞'.
- At oxfordlearnersdictionaries.com you can...**: A section with a red border and a red arrow pointing to it, containing a list of features: 'understand what it means', 'know how to use it', and 'learn how to say it'. A red box below this section contains the text '簡介本辭典的之特色'.
- Recent popular searches**: A section with a red border and a red arrow pointing to it, listing popular search terms: 'download', 'subtle', 'appreciate', 'entrepreneur', and 'mesmerize', each with its part of speech. A red box below this section contains the text '熱門搜尋統計'.

圖 14: 牛津學習者辭典之首頁

The screenshot shows the Oxford Learner's Dictionaries website interface. At the top, there is a search bar with the text 'English' and 'Type here', and a 'Search' button. Below the search bar, there is a yellow-bordered advertisement for 'Download Free Zip Software'. To the left, there is a sidebar with 'Download a free audiobook today' and several book covers. The main content area displays 'The Oxford 3000™' section, which includes a description of the word list and a list of words. Each word in the list has two pronunciation icons: one for British English (BrE) and one for North American English (NAmE). A green box highlights the 'a' word, and a blue box highlights the 'Oxford 3000™ wordlist' sidebar. The sidebar contains a list of letters from A to Z, with 'A-B' selected. At the bottom right, there is a banner for 'Get ready for academic success in English'.

圖 15: 牛津學習者辭典中的 3000 字字表

牛津學習者辭典也將這 3000 詞按照字母順序排序，如〈圖 15〉中的藍色方框所顯示，使用者甚至可以直接下載壓縮檔，作為自己的學習參考，如圖中的黃色方框所示，而在每個詞之後都有英式英語 (BrE) 和美式英語 (NAmE) 兩種發音可供示範，讓使用者可以依照自己所需，點選偏愛的發音示範，而圖中的綠色方框中的圖案是牛津學習者辭典用來標示 3000 詞的方式，若所查詢之詞為 3000 內的範圍，他們會自動在該詞前面加上此標記，讓使用者在不需要對照字表情況下，依照能夠很快的得知這是基本的 3000 詞成員，〈圖 16〉中的綠色方框即表示 *hit* 是 3000 詞之一，而且這 3000 詞的判斷不是以單字為主，而是以該詞的意義為主，所以圖中綠色方框的解釋為 3000 詞內的成員，但橘色方框的解釋則不在 3000 詞之內，他們在這方面的處理非常的細緻，而非採取一以概之的做法。

English Search

Definition of **hit** verb from the Oxford Advanced Learner's Dictionary

hit *verb*

hit BrE ; hit NAmE

hitting, hit, hit

TOUCH SOMEBODY/SOMETHING WITH FORCE

1 [transitive] to bring your hand, or an object you are holding, against somebody/something quickly and with force

- ◆ **hit somebody/something**
My parents never used to hit me.
- ◆ **hit somebody/something with something**
He hit the nail squarely on the head with the hammer.
- ◆ *She hit him on the head with her umbrella.*

2 [transitive]
hit something/somebody
to come against something/somebody with force, especially causing damage or injury

- ◆ *The bus hit the bridge.*
- ◆ *I was hit by a falling stone.*

3 [transitive]
hit something (on/against something)
to knock a part of your body against something

- ◆ *He hit his head on the low ceiling.*

HAVE BAD EFFECT

7 [transitive, intransitive]
hit (somebody/something)
to have a bad effect on somebody/something

- ◆ *The tax increases will certainly hit the poor.*
- ◆ *His death didn't really hit me at first.*
- ◆ *Rural areas have been worst hit by the strike.*
- ◆ *Spain was one of the **hardest hit** countries.*
- ◆ *A tornado hit on Tuesday night.*

ATTACK

8 [transitive, intransitive]
hit (somebody/something)
to attack somebody/something

- ◆ *We hit the enemy when they least expected it.*

REACH

9 [transitive]
hit something
(*informal*) to reach a place

- ◆ *Follow this footpath and you'll eventually hit the road.*
- ◆ *The President **hits town** tomorrow.*

Search Results

hit verb

- hit noun
- hit man noun
- hit-out noun
- hit list noun
- hit squad noun
- king-hit noun
- pinch-hit verb
- hit parade noun
- hit-and-miss adjective
- hit-and-run adjective
- hit-or-miss adjective
- home adverb
- smash noun
- nerve noun
- six number
- mark noun
- pay dirt noun
- roof noun
- stride noun

圖 16: 牛津學習者辭典中 *hit* 的部分查詢結果

而 *hit* 在學習者辭典中和在一般的牛津辭典中的查詢結果不盡相同。比較<圖 16>和<圖 8>的第一個意義，在學習者辭典當中是 [transitive] to bring your hand, or an object you are holding, against somebody/something quickly and with force，而在一般辭典當中是 bring one's hand or a tool or weapon into contact with (someone or something) quickly and

forcefully，兩者主要差別在於用詞的難易度不同，由於 *contact* 和 *forcefully* 並不在其基本的 3000 詞之內，因此，在學習者辭典中，他們改以其它更基本的詞彙來表達，減少使用者的學習障礙，這對學習者辭典而言是相當重要的一環。另外一點很大的區別是學習者辭典當中，在釋義部分沒有超連結，編輯會盡量選取代表性例句，但可能是考量學習者無法負擔太大的詞彙複雜度，因此他們盡量將頁面簡化，相對而言，一般辭典當中，每個詞的定義部分的反藍部分（如〈圖 8〉所示），使用者都可以無限制的點選超連結，一層一層的往外連結，這是考慮母語使用者和英語學習者不同程度需求後的設計。此外，雖然他們想盡量簡化查詢結果和頁面的複雜度，但在檢索畫面的右邊還是會自動跳出與 *hit* 相關的查詢結果（如〈圖 17〉），提供使用者進一步查詢的機會。



圖 17: 牛津學習者辭典中 *hit* 的相關查詢結果

由上述討論可知，因為學習者辭典的使用者和一般辭典的使用者性質、背景完全不同，兩者無法混為一談，需分開處理，母語人士使用的辭典須顧及深度及廣度，但學習者使用的辭典需先從基本詞出發，必且將學習複雜降低，所以不論是定義或編排，都比一般的辭典來的簡潔明瞭，以求達到最高的學習成效，這是國語辭典在編輯時須考量的部分。

三、手機 app 程式：以 Pleco 為例

Pleco 網站 (<https://www.pleco.com/>)是由美國 Pleco Software 公司所建置，旨在針對智慧型移動裝置，如 iPhone /iPad /iPod 和 Android 等，開發實用的中文學習軟體和應用程式。此款 app 是目前在華語文學習者之間廣受歡迎，因此本節特別簡介此款 app 之特點。

首先，其查詢方式多元化，包含以下幾種方式：

(一) 以手寫輸入查詢：只要透過觸控面板手寫就可以輸入漢字，相當方便，在先前的幾個版本，若是筆順不夠清楚就沒辦法辨識，但現在的版本已將此問題改善，辨識率相當高，以下以「給」為例：

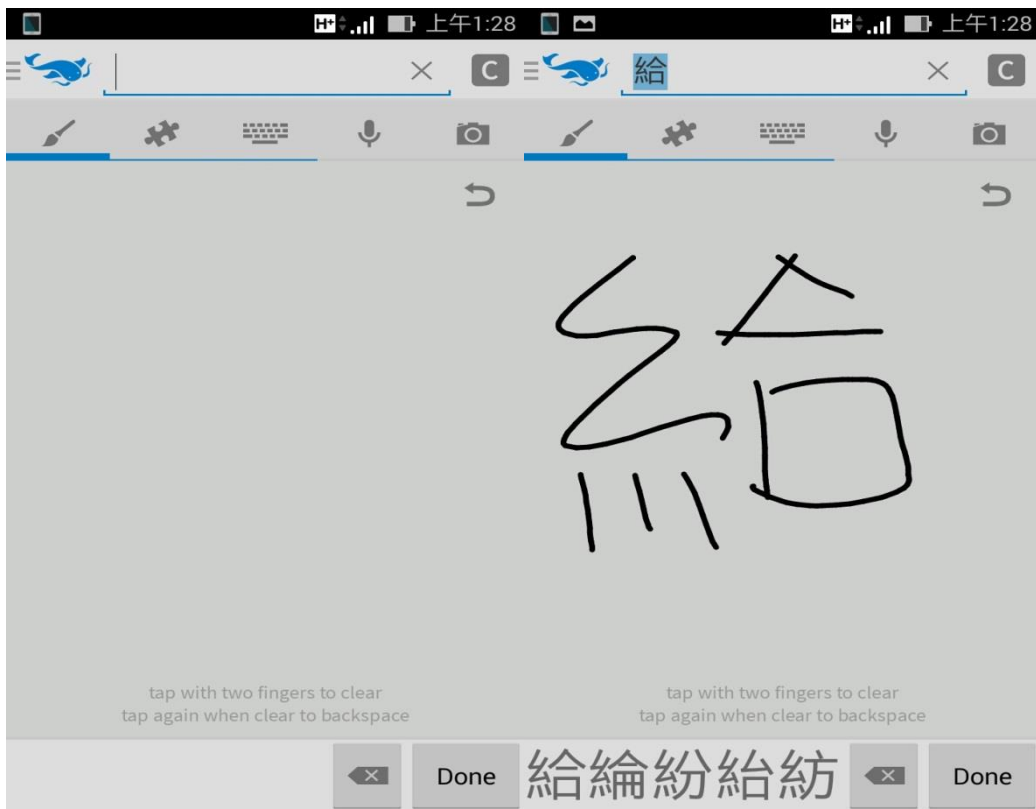


圖 18: Pleco 中「給」的手寫輸入示範

(二) 以筆畫輸入查詢：此方法較類似傳統字典的查詢方式。同樣以「給」為例，要查詢「給」，必須先找到糸部，之後再依筆畫查詢，如〈圖 19〉所示：

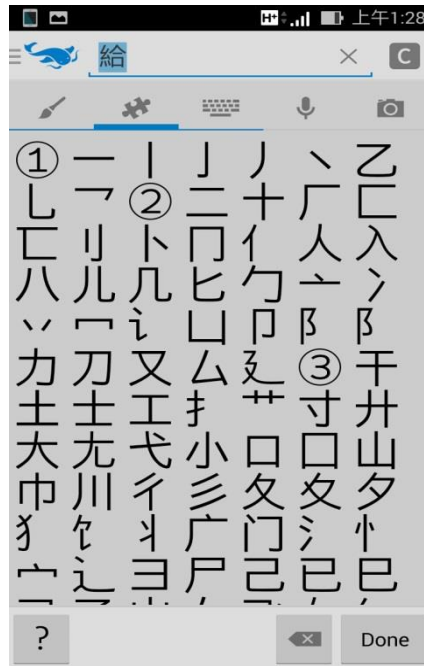


圖 19: Pleco 中以筆畫搜尋「給」

(三) 以鍵盤打字輸入查詢：可以用拼音鍵盤，也可以用注音鍵盤，方便不同學習背景之華語文學習者選擇習慣之輸入法，如下圖。

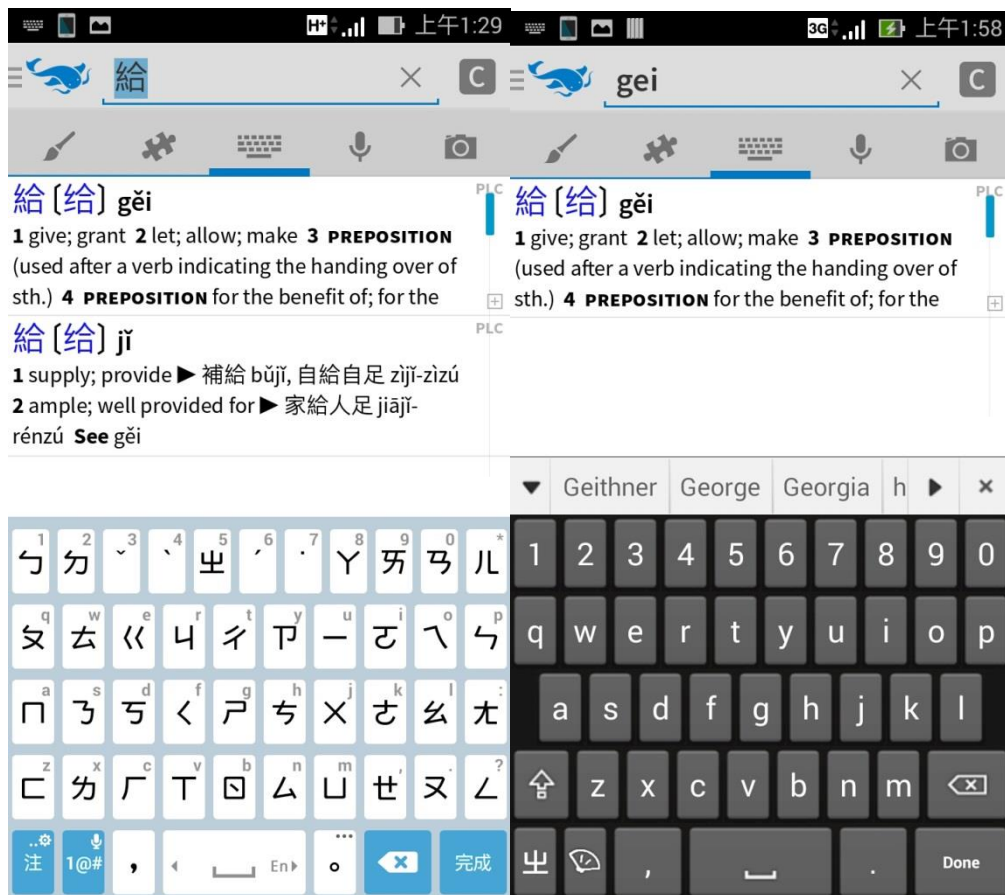


圖 20: Pleco 中的注音和拼音輸入示範

(四) 以語音輸入方式查詢：Pleco 相當方便的地方在於可用語音查詢，學習者只要模仿發音即可查詢，一方面可以訓練其口語能力，另一方面可以讓學習者在不知道漢字的情況下仍可查詢到所需資料，如

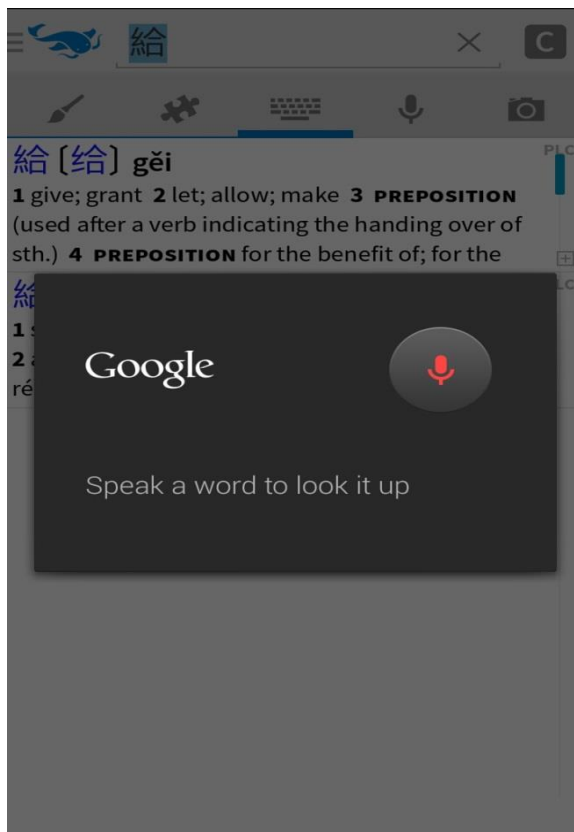


圖 21: Pleco 中的語音輸入示範

(五) 以 OCR 方式查詢：拍下影像，就可以掃描漢字並了解其含義，能夠幫助學習者閱讀中文文章。

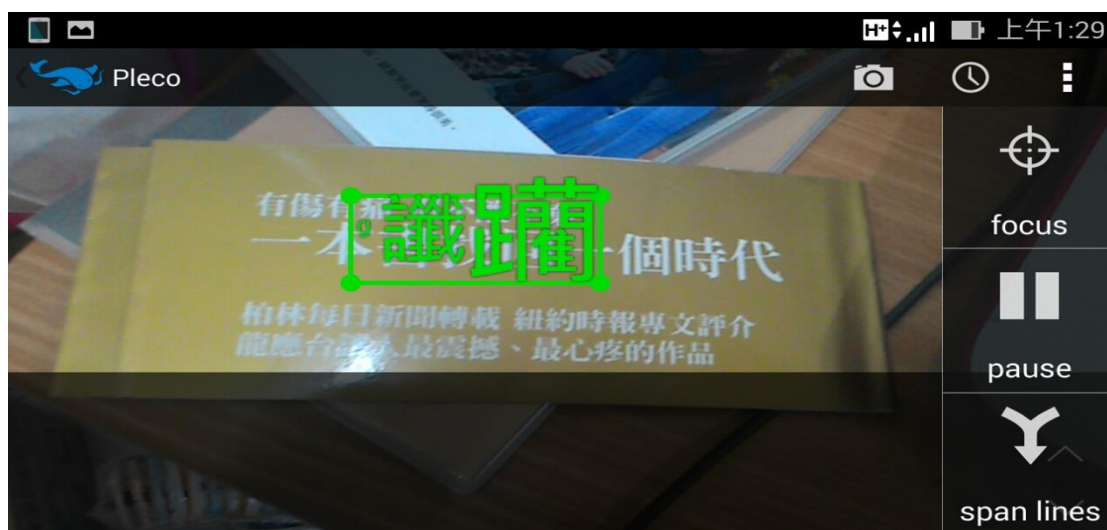


圖 22: Pleco 中 OCR 查詢示範

透過這五種查詢方式，可以讓以華語為目標語的學習者輕鬆的學習中文。

在字典內容方面，其特色如下：首先，在查詢某個字後，會有幾個內容頁面可以翻閱，點選〈圖 23〉中的紅色圓圈處，可以聽到發音示範，其中分為女生發音和男生發音兩種；此外，在查詢後，可以清楚看到字的形音義，也可以看到這個字的不同意義、雙音節字詞以及句子範例，如〈圖 23〉所示。

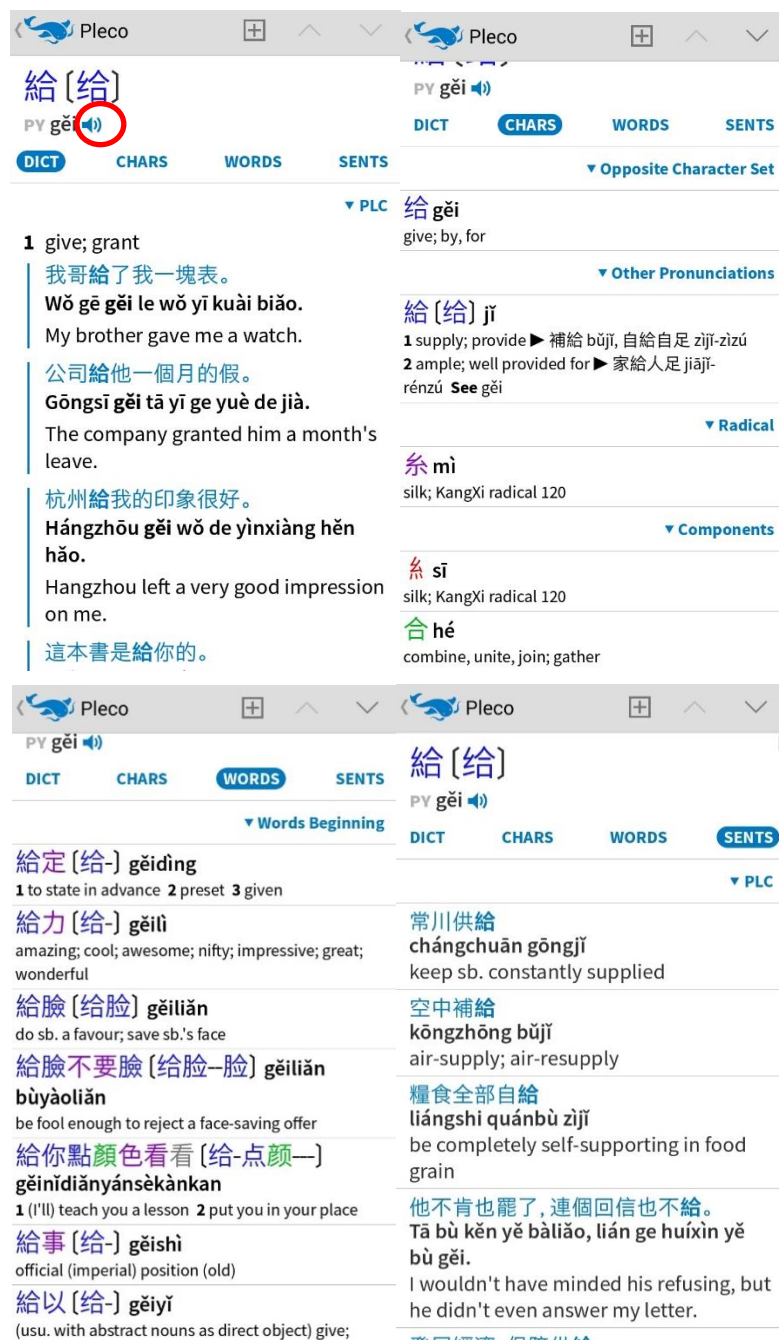


圖 23: Pleco 中「給」的查詢結果

最特別的是，Pleco 提供了輔助學習者學習的小軟體，包含（一）書籤功能：只要點選紅圈圈的地方就可以加入書籤製作 flash card，製作自己的小筆記，也可以輸入或輸出你的 flash card；（二）記憶小遊戲，可利用之前存的書籤做練習，提升學習成效。

此款 app 的優點是可以隨處練習中文，發現不會的字詞都可以透過手寫或是語音等方式查詢，但缺點就是只有中英雙譯的模式，沒有中文語用的介紹跟情境，如果可以跟中文母語者合作或許可以添加語用情境介紹，甚至可以有小劇場的视频，在學習語義時也可以了解該如何在日常生活中使用這個新詞。此款 app 由 Michael 這位曾在中國學習中文的美國人所創建，因此解釋多為英譯，但已經相當完善，在 Android app store 的評價也相當好，下載已達 50 萬次量，評價 4.6 顆心，雖然是 app，但其特點可做為日後在編修國語辭典時之參考。

四、教育部線上國語辭典

本節主要針對教育部線上國語辭典可以改善的空間進行討論。

首先，關於近義詞，教育部線上辭典常採取相互釋義的方式，例如「母親」這個條目下解釋為「媽媽」，但「媽媽」這個條目下解釋為「母親」，使用者可能花了很多時間查詢，但是卻得不到所需資訊。其實近義詞的解釋需要考量很多面向，不僅是釋義問題，還需要考慮其出現的語法環境，以蔡美智、黃居仁、陳克健（1999）為例，他們以國語的「高興」和「快樂」這組近義詞為例，探討詞彙語意和句法結構的互動，釐清近義詞（near-synonyms）彼此之間的差別，值得編輯委員參考。透過語料庫的觀察，他們發現「高興」和「快樂」因為語意接近，又都可以接受程度副詞「很」的修飾，因此兩個詞語常可以相互替代，出現在同樣的環境中，如（1）（蔡美智等人，1999，（2））。

（1）a. 她很快樂

b. 她很高興

這也反映在《國語小字典》的定義方式之中，在該本辭典當中，「高興」的其中一個解釋是「快樂」（<http://dict.mini.moe.edu.tw/cgi-bin/gdic/gswweb.cgi?ccd=yT4dEF&o=wframe04.htm>），而「快樂」的其中一個解釋是「高興」（<http://dict.mini.moe.edu.tw/>

cgi-bin/gdic/gswweb.cgi?ccd=XjHjFe&o=wframe04.htm)。然而，若從這兩個詞的句法功能分布來看，兩者之間確實存在著很大同，這些差異在教育部目前的電子辭典當中都沒有反映出來。根據蔡美智、黃居仁與陳克健(1999)的觀察，「高興」和「快樂」雖然都具有謂語(2)、補語(3)、狀語(4)等功能，但分布卻不大相同，差異如所<表 1>顯示，「高興」主要功能是充當謂語，而「快樂」除了謂語用法之外，還經常有擔任定語和名物化的情況。

- (2) 出爐了，大家吃得津津有味，高興又快樂 (蔡美智等，1999，(8))
- (3) a. 他看得很高興 (蔡美智等，1999，(12a))
 b. 爸爸忙得很快樂 (蔡美智等，1999，(12b))
- (4) a. 小明高興的跳起來 (蔡美智等，1999，(13))
 b. 她快樂的叫出來 (蔡美智等，1999，(14a))

表 1: 「高興」和「快樂」的語法功能分布表 (引自蔡美智等(1999)，(18))

詞項\功能	謂語	補語	狀語		定語		名物化
			地	∅	的	∅	
高興(280)	224 (80%)	8 (3%)	47(17%)	--	--	--	1(0.3%)
快樂(365)	119 (32%)	17 (5%)	19(5%)	11(3%)	77(21%)	39(11%)	83(23%)

「高興」和「快樂」的用法上主要有三點不同：第一，「快樂」名物化的例子相當多，「高興」則很少(5)；第二，「快樂」可以當定語修飾名詞組，但「高興」不可以(6)；第三，「高興」後面可以接句子，「快樂」則否(7)。

- (5) 人有追求(*高興+快樂)，逃避痛苦的本能 (蔡美智等，1999，(19))
- (6) 如何做個(*高興+快樂)的上班族 (蔡美智等，1999，(20))
- (7) 我們很(高興+*快樂)創刊號終於出來了 (蔡美智等，1999，(21))

造成上述句法分布不同的主要因為這兩個詞項表示的是不同的事件類型(event type)，其中「高興」內含變化的狀態[+ change of state]，涉及結果狀態(result state)，

而「快樂」為不含變化的狀態[- change of state]，是穩定均質狀態 (homogeneous state)，事件結構上的不同可以解釋以下的分布差異：首先，只有「高興」可以帶上表完成貌 (perfect)的「了」(8)；其次，在副詞的搭配上，「高興」會和表短暫貌[+ momentary]的「正」一起出現，但「快樂」則和表恆久貌[+ permanent]的「不再」共現(9)；再來，充當狀語時，「高興」偏向修飾由動作動詞組成的謂語，而「快樂」無此限制(10)；最後，當任補語時，「高興」可以搭配狀態或動作動詞，但「快樂」只能搭配狀態動詞(11)。

(8) 客人 (高興+*快樂)了會賞你錢 (蔡美智等, 1999, (22))

(9) a. 我們談得正 (高興+*快樂)，突然... (蔡美智等, 1999, (23a))

b. 從此不再 (快樂+*高興) (蔡美智等, 1999, (23b))

(10) a. 她 (快樂+高興)地叫出來 (蔡美智等, 1999, (25a))

b. 全家人 (快樂+*高興)地一起成長 (蔡美智等, 1999, (25b))

(11) a. 爸爸忙得 (很快樂+很高興) (蔡美智等, 1999, (26a))

b. 他看得 (很高興+*很快樂) (蔡美智等, 1999, (26b))

然而是否牽涉狀態改變仍不足以解釋以下的差別：在(12)中，「快樂」無法以事件名詞當成主語；只有「高興」可以出現在命令句，如(13)，但只有「快樂」可以出現在祝願的句型，如(14)；只有「高興」可以跟表推測[+ prediction]或意願[+ volition]的能願動詞搭配，如(15)；也只有「高興」可以跟表評價的動詞一起出現，如(16)。這些句法差異和該狀況或事件可否控制[± control]有關，「高興」表示可以控制，而「快樂」為無法控制。

(12) 心胸開闊，生活 (快樂+*高興)最重要 (蔡美智等, 1999, (28c))

(13) (高興+*快樂)一點 (蔡美智等, 1999, (29a))

(14) 祝你 (快樂+*高興) (蔡美智等, 1999, (30a))

(15) 你應該 (高興+*快樂) (蔡美智等, 1999, (31a))

(16) 陳菊出獄不值得 (高興+*快樂) (蔡美智等, 1999, (33a))

我們將上述的討論總結在〈表 2〉和〈表 3〉，由於「快樂」和「高興」的句法分布和

詞彙語意息息相關，蔡美智等人（1999:457）建議以詞彙語意特徵作為界定或辨識近義詞的客觀標準。

表 2：[±狀態改變]的句法分布（引自蔡美智等人，1999，(36)）

語意\句法	接「-了」	句子賓語	結果補語	定語	名物化
+狀態改變	√	√	√		
-狀態改變				√	√

表 3：[±控制]的句法分布（引自蔡美智等人，1999，(37)）

語意\句法	無生主語	祝福語	命令句	能願動詞	評價動詞
+控制			√	√	√
-控制	√	√			

我們主張，在編輯辭典時，詞彙語意和句法訊息必須被適當的融入於該詞項的定義當中，這對華語學習者辭典的編纂而言更加重要。

除了近義詞之外，辭典的釋義到底該如何處理也是一個值得深究的議題。傳統的定義方式往往包含了太多非該詞本身的意義，如語境的意義、結構的意義，這些意義到底是不是該詞的定義之一，需要辭典編輯者好好的思考，對於泛義詞而言，這個問題更需審慎考量。以教育部國語辭典中對於「放」的定義為例，其定義如下：

教育部國語辭典簡編本【網路版】	
	【放】 -4-8
注音一式	(一)ㄈㄨㄥˋ
注音二式	f à n g
相似詞	
相反詞	
解釋	<p>從約束或緊張狀態中解脫、鬆開。例放開、放鬆、放心 ㊟</p> <p>捨棄、拋開。例放棄</p> <p>解散。例放學、放工</p> <p>放縱、任由。例放聲高歌、放言高論</p> <p>發出。例施放、放炮、放風聲</p> <p>開、展。例心花怒放、百花開放</p> <p>放蕩、不拘束。例豪放、狂放、奔放</p> <p>安置。例陳放、安放、放書</p> <p>任官職，多指到外地任職而言。例外放、下放</p> <p>因罪而遭遣逐。例流放、放逐</p>
	(二)ㄈㄨㄥˋ f à n g (0903)

圖 24: 教育部國語辭典簡編本對於「放」的定義

由〈圖 24〉可觀察到該辭典為「放」設立了 10 個語意，然而若仔細觀察，這 10 個語意中，很多是因為「放」所出現的句法結構和語境不同而設定的，如第一個「從約束或緊張狀態中解脫、鬆開」的意義其實就是羅云普（2011）的「釋放」義，約束或緊張其實是語境所給予的意義，如「放心」、「放鬆」，而非「放」的本意，又如第三個「解散」義，其實也是「釋放」，會有解散的的解讀是因為後面的名詞「學」和「工」所賦予的，若依照羅云普（2011）對於「放」的研究，在「放+名詞」和「放+補語」的結構當中，「放」僅有兩個意義，一個是本義的「放置」，另外一個則為由語意延伸而來的「釋放」義，這種同時考慮詞彙語意和句法結構關係的方式，更能精確地捕捉該詞的語意，不同意項之間的關聯才不會斷裂，也不會出現相互矛盾之定義，如教育部國語辭典簡編本中關於「下」的定義即出現這種自我矛盾的情形，如〈圖 25〉所示，「下」的第二個意義為「離開」，而第三個意義為「進入、前往」，這兩個定義涉及完全相反的移動方向，很容易造成使用者在理解上的困擾，而且這種定義方式完全無法凸顯這和「下」的原意「位居高處」之間有何關聯，同樣會干擾並降低使用者的學習效率。

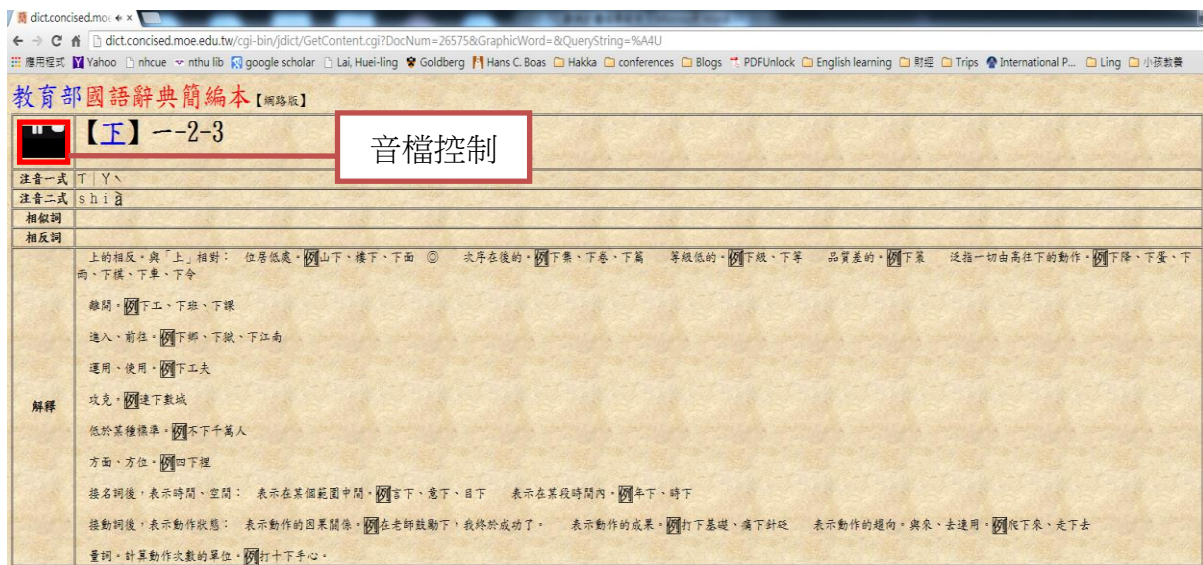


圖 25: 教育部國語辭典簡編本中「下」的定義

其實為了解釋義的問題，語言學界已有不少研究成果可供參考，其中，與上文討論比較相關的是構式語法 (Construction Grammar) 的討論。過去四、五十年來，關於句法結構和句法衍生 (derivation) 的理論越來越複雜，也越來越抽象，對此種思潮的一種反動表現在許多語言學家的新嘗試，他們試圖尋找句法和語意之間平衡，為語言學研究找出新的方向，構式語法理論即在這種背景之下，歷經格語法 (case grammar) 和框架語意學 (frame semantics) 的延伸擴展，成為我們今日所見之樣貌 (e.g., Fillmore, et al., 1988; Kay & Fillmore, 1999; Goldberg, 1995, 2006; Jackendoff, 1997)。構式語法最主要的觀點在於把構式 (construction) 視為是語言理論中一個基本的單位 (theoretical entity)，是一形式與意義的配對 (form-meaning pair)，用以解釋整體意義大於部份之總和的語言現象，也就是說，句子整體的意義不能只根據組成句子的詞彙意義推知，因為句法結構本身也有其獨立的意義，這個定義消除了詞彙和語法之間的界線，因此，構式所涵蓋的範圍可以小至詞素 (morpheme)，大至一整個句子，任何一個語言表達式，只要具有形式和語意的配對，而且構式的形式或語意的某些特點無法從構式的組成成分或其他先前已有的構式中得到完全預測的話，都算是一個獨立的構式 (Goldberg, 1995: 4)。

構式語法是一個多面向 (multi-dimensional) 的理論，因此只要是與某個構式相關的訊息，如句法、語意、語用等，都會在該個構式中標明，構式之間的差異主要在於他們對於這些資訊的涵蓋量。此外，構式語法是單一層次 (mono-stratal) 的，上述所有關

於這個構式的訊息都在同一個表達層次 (level of representation) 裡，換句話說，構式語法是非衍生性的 (non-derivational)。

構式語法與生成語法 (generative grammar) 之間有許多差異，後者忽略不同句法形式之間細微的語意差別，主張語言理論所要研究的對象是一個完全一致的語言社區裡的理想聽說人，也就是說，主要是要研究語言知能 (linguistic competence)，因此，只針對所謂的「核心 (core)」語法進行研究，忽略特殊構式所表達的豐富的語言訊息，將之歸為邊緣 (peripheral) 現象，不予討論。

接下來，我們以英語的雙賓結構 (ditransitive construction) 為例，說明構式語法的優點。依照詞彙語意學或衍生語法學派的觀點，句法表現主要是主要動詞投射的結果，以 *give* 為例，因為它是一個三元動詞 (three-place predicate)，在句法上就要求三個論元 (argument) 共現，如 (17)：

(17) He gave me a book. (他給我一本書)

因為雙賓結構也要求三個論元，與 *give* 的性質相同，所以兩者之間沒有衝突。但是，在實際語料中，我們常發現非三元動詞也可以出現在雙賓句裡，如 (18)：

(18) He baked him a cake. (他烤一個蛋糕給他)

bake 是一個典型的二元動詞，理論上不會出現在雙賓句，但實際語料搜尋顯示這種例子的數量不在少數，不能以特例處理，但若要解釋這個句子的合法性，則需要另外為 *bake* 增加額外的意義，如「X 意圖藉由烘烤使 Y 擁有 Z」，讓 *bake* 成為三元動詞，這種做法無疑的會使得詞彙部門的複雜度大大提升，增加語言學習的困難，更糟糕的是，這樣的處理方式忽略了很重要的一點，即這個用法只出現在特定句式。

其實仔細觀察，不論是 (17) 的 *give*，還是 (18) 的 *bake*，只要他們出現在雙賓句，都會表達「轉移 (transfer)」的意義，不同點僅在於轉移是否真的發生，從這個角度出

發，我們可以主張「(意圖)使…擁有」這樣的意義是雙賓結構所有的，只要該個動詞可以進入雙賓句，雙賓構式就會賦予整個句子「(意圖)使…擁有」這個意義，如此一來，我們不但可以解釋為什麼像 *bake* 這樣動詞會有「意圖使…擁有」的涵義，另外一方面，我們也不必主張在 (18) 中的 *bake* 是三元動詞，它之所以會跟三個論元一起體現是因為它進入了雙賓句，間接賓語 *him* 是由雙賓構式所賦予的，而非 *bake* 本身的語意造成的，如此一來，*bake* 可維持是一個二元動詞，與我們的語感相符。

除了構式語法之外，(認知)語意學對於釋義也提供了很好的思考方向。以〈圖 26〉中的「單身漢」為例，其定義為「沒有妻室的男人」，但這樣的定義其實是不精確的，舉例而言，雖然「教宗」或「和尚」的確是沒有妻室的男人，但我們顯然不會稱他們為單身漢，因為他們是排除在婚姻制度之外的一群人，自然無所謂單不單身的問題，這就牽涉到世界知識 (encyclopaedia-type entry of cultural knowledge)，絕非如辭典上所定義的如此簡單 (參見 Fillmore, 1982; Lakoff, 1987: 68-76; Saeed, 1997)。



圖 26: 教育部國語辭典簡編本中「單身漢」的定義

此外，理想的認知模式 (idealized cognitive model, ICM) 對於詞條定義也很有幫助，以〈圖 27〉的「媽媽」和〈圖 28〉的「母親」為例，在教育部簡編版辭典當中，除了相互釋義的問題之外 (即「母親」是「媽媽」，而「媽媽」是「母親」)，這樣的詞條解釋其實是模糊不清的，根據 Lakoff (1987: 74-76) 的討論，*mother* 其實牽涉很多不同的模式，即使是以 *a woman who has given birth to a child* 這樣的方式定義，仍無法涵蓋我們實際使用 *mother* 這一詞的情況，因為 *mother* 其實有很多不同的解釋模式，如「出生

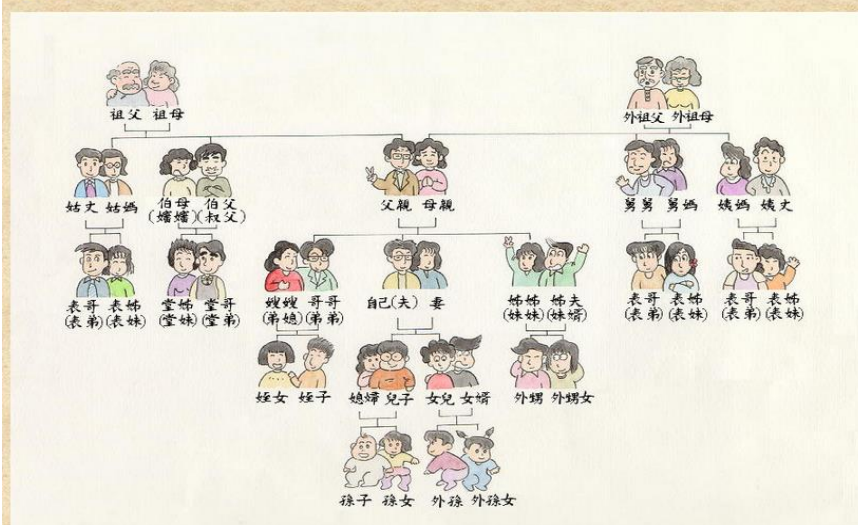
模式」(即生出小孩的女人)、「基因模式」(即貢獻卵子的女人)、「教養模式」(即未生育但卻撫養小孩的女人)、「婚姻模式」(即爸爸的太太)、「族譜模式」(即在宗譜上和小孩子血緣最親近的女人)，在一般的情況下，這幾個模式都是同時出現在某個女人的身上，這是最典型、最沒爭議的媽媽，但是當這幾個模式分別出現在不同女人身上時，「媽媽」或「母親」該如何定義就是一件複雜的事情，這和社會發展和文化息息相關，在辭典定義時需要多加考量。

dict.concised.moe.edu.tw/cgi-bin/jdict/GetContent.cgi?DocNum=3519&GraphicWord=&QueryString=%B6%FD%B6%FD	
應用程式 Yahoo nhcue nthu lib google scholar Lai, Huei-ling Goldberg Hans C. Boas Hakka conferences Blogs	
教育部國語辭典簡編本【網路版】	
【媽媽】	
注音一式	ㄇㄚˊ ㄇㄚˊ
注音二式	mā mā
相似詞	
相反詞	
解釋	稱謂：對母親的稱呼。例：世上只有媽媽好，有媽的孩子像個寶。對年長婦人的稱呼。例：張媽媽請坐。
回查詢結果	

圖 27: 教育部國語辭典簡編本中「媽媽」的定義

dict.concised.moe.edu.tw/cgi-bin/jdict/GetContent.cgi?DocNum=4967&GraphicWord=&QueryString=%A5%C0%BF%CB	
應用程式 Yahoo nhcue nthu lib google scholar Lai, Huei-ling Goldberg Hans C. Boas Hakka conferences Blogs	
教育部國語辭典簡編本【網路版】	
【母親】	
注音一式	ㄇㄨˊ ㄑㄩㄣˋ
注音二式	mǔ chūn
相似詞	
相反詞	
解釋	稱謂：對媽媽的稱呼。例：最難報答母親恩，母親恩情海樣深。比喻蘊育的根源。例：大地是萬物的母親。

母親



作者：劉正修

圖 28: 教育部國語辭典簡編本中「母親」的定義

除了內容部分的問題之外，教育部的線上國語辭典最大的問題在於介面對於使用者而言相當不友善，除了提供音檔之外，實質上和紙本辭典的差距不大，與國外的英語辭典使用介面比較起來，著實有很大的改善空間，而且雖然當初編輯人員花了很大的心力錄製了音檔，但可惜的是音檔並未依照其所設立的語意進行細部切割，所以每次查詢時，音檔都只能從頭撥放到尾，雖然號稱有控制介面（如〈圖 25〉中紅框部分），能讓使用者暫停或重聽，但整個控制介面相當不明顯，常常會被忽略，即使注意到了，因為控制介面全部擠在一個小表格裡面，即使使用者想要往前或往後都很難達成，這對於想要試聽中間某一段落錄音檔的使用者而言相當不方便。而在搜尋方面，因為其搜尋指令是放在「使用說明」裡的「操作說明」，層層包裹的情況下，使用者常常只知道直接在首頁的搜尋欄位輸入想要查詢的詞，以「下」為例，因為所有關於「下」的詞條都會出現，因此若僅想找「下」的解釋，則必須在 268 個搜尋結果當中找到第 114 個「下」的解釋，很耗費時間和心力，使用上很不方便；此外，在簡編版的國語辭典說明當中，編輯委員會明白的指出這部辭典適用對象為國中小學生及初習華語文人士，但給予母語人士的辭典和給予華語文學習者的辭典不可混為一談，國外的主要辭典早已將這兩種性質截然不同的辭典分開，這是日後在改進辭典時須注意的地方，而在教育部的這些辭典當中，所有的辭典的標音方式皆是以注音為主，其中《國語小字典》只標注音，《國語辭典簡編本》除了採注音一式外，還採取注音二式（如「推」標音為「tuēi」），而《重編國語辭典修訂本》則採用注音一式和漢語拼音（如「推」標音為「tui」），這些都是教育部的辭典，但是標音的方式卻截然不同，對於華語文學習者而言相當混亂，會造成學習困擾，而只能以注音、注音二式、漢語拼音等方式查詢也不利華語文學習者，很多學習者是看到某個字之後，想要查詢其唸法和意義，但是查詢方式卻必須先知道唸法才能查詢，這無異是緣木求魚，因此，若真的是要設計給華語文學習人士使用，必須多提供不同的查詢介面，例如 Pleco 這個 app 程式就提供照相辨識，對於書寫有困難或不知道讀音的使用者而言，相當便利且友善。

伍、結論與建議

辭典編輯工程浩大，所需人力和物力非常龐大，然而這是提升本國人士和華語學習人士的國語文能力非常重要的基礎工程，這使得此一工作變得迫切、意義重大且影響深遠，然而，由於目前教育部所建置的線上國語辭典尚未跟上時代脈動，在發音示範、義項設立、例句提供、網路連結、使用者友善之考量等方面都有大幅改進的空間，借鏡於國外知名的英語辭典的編輯經驗，做為日後編修計畫之參考是相當可行的，而綜觀英美地區的英語辭典編輯，他們都非常依賴大型語料庫的建立和現代語言學研究的成果，因此如何建立大型的國語平衡語料庫是刻不容緩的事情，雖然中央研究院語言學研究所已建置了平衡語料庫，但其語料庫中的語料仍有百分之九十以上為書面語料，口語語料相當缺乏，仍談不上真正的平衡語料庫，因此，當務之急是建立一個真正的平衡語料庫，方能真實的反映當今的語言現狀，而在編輯過程當中，資訊工程師、語言學家、語言教學專家之間的合作是必須的，唯有賴大家共同努力，貢獻一己之長，媲美英美地區英語辭典的國語辭典方有實現的可能。

陸、參考文獻

- 王安民、王健(2008)。論原型義項排列法的優勢和不足—兼評 Oxford American College Dictionary 中的義項排序。**辭書研究**，2，84-89。
- 王馥芳(2004)。語言學理論研究成國與辭典編纂。**辭書研究**，4，18-26。
- 牟百謙(1999)。從英語學習形辭典的新發展看積極型中型英漢辭典的編纂。**辭書研究**，1，93-100。
- 吳世雄、陳維振(1994)。語意模糊與辭典定義。**辭書研究**，4，153-156。
- 吳曉真(2004)。從“用戶友善”角度評在線版《牛津英語辭典》。**辭書研究**，5，112-120。
- 姚喜明(2008)。現代語言學理論對英語辭典編纂的影響。**辭書研究**，6，60-69, 110。
- 徐海(2004)。《新牛津英語辭典》的創新與英語單詞辭典編纂的新趨勢。**辭書研究**，2，104-111, 92。
- 徐海(2007)。語料庫技術的發展與現代英語辭典的編纂。**辭書研究**，3，22-29。
- 徐海(2010)。學習者語料庫與英語學習型辭典編纂。**辭書研究**，3，49-57。
- 徐婷婷(2011)。以學習者需求為導向強化編碼功能—《朗文當代英語辭典》(第五版)評介。**辭書研究**，1，142-152。
- 曾泰元(2005)。語料庫與漢英辭典編纂。**辭書研究**，1，79-87。
- 源可樂(2002)。老牌辭典近百年演變的啟示。**辭書研究**，5，66-74。
- 葉美利(2011)。賽夏族語辭典編輯的語義分析問題。**臺灣語文研究**，6(1)，189-210。
- 廖海宏(2011)。《牛津高階英語辭典》(第七版)辭典信息的計算辭典學認知。**辭書研究**，2，88-97。
- 劉柳、陳叢梅(2010)。從《牛津高階英語辭典》前後頁材料變化看用戶友好原則。**辭書研究**，2，78-85。
- 蔡美智、黃居仁、陳克健(1999)。由近義詞辨義標準看語意、句法之互動。載於殷允美、楊懿麗、詹惠珍(編)，**中國境內語言暨語言學：第五輯 語言中的互動**(439-459頁)。台北市：中央研究院語言學研究所籌備處。

盧華國 (2007)。語義排序：英語搭配辭典編纂的首選－淺談英語搭配辭典的編排順序。

辭書研究，4，65-72。

錢厚生 (2002)。語料庫建設與辭典編纂。辭書研究，1，58-68。

霍慶文 (2004)。英語學習辭典的發展趨勢。辭書研究，5，54-62。

羅云普 (2011)。漢語多義動詞「放」的研究。國立清華大學語言學研究所碩士論文，未出版，新竹市。

蘇寶榮 (2000)。「語境」理論語辭典編纂。辭書研究，3，26-34。

蘇寶榮 (2010)。詞 (語素) 義與結構義及其在語文辭書編纂中的處理原則。辭書研究，4，1-10。

Fillmore, C. 1982. Frame semantics. In The Linguistic society of Korea (Ed.), *Linguistics in the Morning Calm* (pp. 111-137). Seoul: Hanshin.

Fillmore, C., Kay, P., & O'Connor, M. (1988). Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions: The Case of *Let Alone*. *Language*, 64(3), 501-538.

Goldberg, A. (1995). *A construction grammar approach to argument structure*. Chicago: University of Chicago Press.

Goldberg, A. (2006). *Constructions at work: the nature of generalization in language*. New York: Oxford University Press.

Jackendoff, R. (1997). Twistin' the night away. *Language*, 73(3), 534-559.

Kay, P., & Fillmore, C. (1999). Grammatical Constructions and Linguistic Generalizations: The *What's X Doing Y?* Construction. *Language*, 75(1), 1-33.

Lakoff, G. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago and London: The University of Chicago Press.

Saeed, J. (1997). *Semantics*. Oxford: Blackwell Publishers Ltd.

Svensén, B. (2009). *A handbook of lexicography: dictionaries and dictionary-making in theory and practice*. New York: Cambridge University Press.

附錄

附錄 1：英語線上辭典之說明

Cambridge Online

提供熱門搜尋，列出詞類核心語意的數量，並且統整各版本詞典的詞意解釋，超連結方便使用者查詢詞意，美式、英式發音，例句提供不多，片語及成語歸納放在頁尾處。

Collins Cobuild Online

動詞細分出及物和不及物，片語及成語歸納放在頁尾處，並且提供語料庫例句。但有些核心詞意介紹無提供例句，也無超連結查詢詞意。

Longman Online

提供核心詞意以及白話雙重釋意，片語及成語歸納放在頁尾處，提供每個例句發音。

Oxford Online

動詞細分出及物和不及物，除了提供本身詞意例句外，尚提供更多例句可參考用法，也附上相關付費使用方案。

Favorite Entries

relationship icon outsource Congress
problem stand restrict highbrow
formula community

English definition of "hit"

1. Definition

2. Practise

f 1.83 m Likes t 62.98 k Followers g+ 2.20 k Fans

Add Cambridge dictionaries to your browser to your website

hit

verb UK /hit/ (PAST PARTICIPLE **hitting**, PAST TENSE AND PAST PARTICIPLE **hit**)
US



"hit" in English

6 verb

5 noun

hit verb (TOUCH)

Numbers of usage

Cambridge Online

American English

hit *verb* (SHOOT)

> [T often passive] **to shoot at or bomb a place or person, causing damage or injury:**

Two schools were hit during the air raid.

He was hit in the neck by a bullet from a sniper.

Try to hit the middle of the target.

Definitions of "hit" in other dictionaries

[American English](#) | [Business English](#)
[Learner's](#)

Translations of "hit"

[in Spanish](#) | [in Arabic](#) | [in Catalan](#)

see other version

3

Cambridge Online

American English

hit *verb* [T] (TOUCH FORCEFULLY)

> (PRESENT PARTICIPLE **hitting**, PAST TENSE AND PAST PARTICIPLE **hit**) **to touch quickly and forcefully, with the hand or an object:**

Don't hit your little brother!

They were throwing rocks, and one of the rocks hit a window and broke it.

She must have fallen asleep, and the car hit a tree.

Hyperlink for meaning

4

hit

verb [T] /hit/

Sound



5

(Definition of hit from the [Cambridge Academic Content Dictionary](#) © Cambridge University Press)

What is the pronunciation of hit?

Further info

6

Cambridge Online

American English

hit



/hit/

How to pronounce hit in British English



How to pronounce hit in American English



/hit/

How to pronounce hit in British English



How to pronounce hit in American English

pronunciation
difference

Dictionary & Thesaurus ©

's

7

Cambridge Online

American English

hit verb [T] (TOUCH FORCEFULLY)

> (PRESENT PARTICIPLE **hitting**, PAST TENSE AND PAST PARTICIPLE **hit**) **to touch quickly and forcefully with the hand or an object:**

3 Don't hit your little brother!

They were throwing rocks, and one of the rocks hit a window and broke it.

She must have fallen asleep, and the car hit a tree.

hit verb [T] (HAVE EFFECT)

> (PRESENT PARTICIPLE **hitting**, PAST TENSE AND PAST PARTICIPLE **hit**) **to have an unpleasant or negative effect on a person or thing:**

1 Commuters are going to be hit hard by the rise in gasoline prices.

> (PRESENT PARTICIPLE **hitting**, PAST TENSE AND PAST PARTICIPLE **hit**) **INFORMAL If an important fact hits you, you suddenly understand the meaning of it:**

1 It just hit me that once she leaves, I may never see her again.

8

Cambridge Online

American English

hit verb [T] (BASEBALL)

▶ to make a thrown baseball move within the playing area by touching it with a bat (= stick):

Rodriguez hit a high fly ball that was caught by the shortstop.

Idioms &
Phrases

Idioms

hit home

hit it off (with *someone*)

More...

Phrasal verbs

hit back

hit on *someone*

More...

9

hit (hit )

Collins Cobuild Online

American English

▶ Definitions

transitive verb

Word forms: **hit**, **'hitting**

intransitive verb

noun

10

Collins Cobuild Online

American English

- See [hit it off](#)
- See [hit off](#)
- See [hit on](#)
- See [hit or miss](#)
- See [hit \(out\) at](#)
- See [hit over the head](#)
- See [hit the fan](#)
- See [hit the ground running](#)
- See [hit the road](#)

11

Collins Cobuild Online

American English

1. to come against, usually with force; strike ⇒ *the car hit the tree*
2. to give a blow to; strike; knock
3. to strike so as to deliver (a blow)
4. to strike by throwing or shooting a missile at ⇒ *to hit the target*

No Hyperlink
Not user friendly

12

Collins Cobuild Online

American English

11. **(US, slang)** to apply oneself to steadily or frequently ⇒ *to hit the books*
12. **(slang)** to demand or require of (*with for; often with up*) ⇒ *she hit me up for a loan*

13

Collins Cobuild Online

American English

► Example Sentences Including 'hit'

Mary sipped the scorching brew, winced in pain, and hit the ENTER key.

Lisa Scottoline ROUGH JUSTICE (2001)

Back in 1984 she tripped up her transition to better parts by turning down the comedy Splash, which became a hit.

TIME MAGAZINE (2002)

John Flaherty and Aubrey Huff hit solo home runs, giving Tampa Bay a 2-0 lead.

SEATTLE TIMES (2002)

The blast hit the three-story building in Encino about 11 a. m., Fire Department spokesman Bob Collis said.

SEATTLE TIMES (2002)

With a partner, move the bullet on top to hit her clitoris during vaginal penetration.

Tristan Taormino PUCKER UP: A HANDS-ON GUIDE TO ECSTATIC SEX (2001)

14

Longman Online

American English

Results from the Longman Dictionary of Contemporary English:

Click on topic labels to navigate through our Topic Dictionary

hit¹ *verb*

hit² *noun* **Drug Culture , Crime**

hard-hitting *adjective*

hit list *noun*

hit man *noun* **Crime**

hit parade *noun*

hit squad *noun*

hit-and-miss *adjective*

hit-and-run *adjective* **Crime , Motor Vehicles**

pinch-hit *verb* **Baseball**

smash hit *noun* **Performing**

Smash Hits

stride¹ *noun*

15

Longman Online

American English

hit¹ *verb*

W 2 S 1

Menu

hit² *noun*

S 3

Menu

16

hit *past tense and past participle* **hit**, *present participle* **hitting**

1 TOUCH SOMEBODY/SOMETHING HARD [transitive] to touch someone or something quickly and hard with your hand, a stick etc:

🔊 *He raised the hammer and hit the bell.*

hit somebody/something with something

🔊 *The robbers hit him over the head with a baseball bat.*

2 CRASH INTO SOMETHING [transitive] to move into something or someone quickly and with force:

🔊 *The tanks exploded as the plane hit the ground.*

🔊 *He was hit by a car.*

3 HURT YOURSELF [transitive] to move a part of your body quickly against something accidentally, causing pain [= bang]:

🔊 *The ceiling's low, so be careful you don't hit your head.*

hit something on/against something

🔊 *She slipped and hit her head on the sidewalk.*

17

hit *past tense and past participle* **hit**, *present participle* **hitting**

1 TOUCH SOMEBODY/SOMETHING HARD [transitive] to touch someone or something quickly and hard with your hand, a stick etc:

🔊 *He raised the hammer and hit the bell.*

hit somebody/something with something

🔊 *The robbers hit him over the head with a baseball bat.*

2 CRASH INTO SOMETHING [transitive] to move into something or someone quickly and with force:

🔊 *The tanks exploded as the plane hit the ground.*

🔊 *He was hit by a car.*

3 HURT YOURSELF [transitive] to move a part of your body quickly against something accidentally, causing pain [= bang]:

🔊 *The ceiling's low, so be careful you don't hit your head.*

hit something on/against something

🔊 *She slipped and hit her head on the sidewalk.*

18



hit

★ Top 1000 frequently used words

Line breaks: hit

Pronunciation: /hit /

Definition of *hit* in English:

VERB (hits, hitting, hit)

[WITH OBJECT]

1 Bring one's hand or a tool or weapon into contact with (someone or something) quickly and forcefully:

'Marius hit him in the mouth'

[NO OBJECT]: *'police hit out with truncheons'*

MORE EXAMPLE SENTENCES

SYNONYMS

19



hit

★ Top 1000 frequently used words

Line breaks: hit

Pronunciation: /hit /

Definition of *hit* in English:

VERB (hits, hitting, hit)

[WITH OBJECT]

1 Bring one's hand or a tool or weapon into contact with (someone or something) quickly and forcefully:

'Marius hit him in the mouth'

[NO OBJECT]: *'police hit out with truncheons'*

MORE EXAMPLE SENTENCES

SYNONYMS


20

[WITH OBJECT]

- 1 **Bring** one's hand or a **tool** or **weapon** into **contact** with (someone or something) quickly and **forcefully**:

*'Marius **hit** him **in the mouth**'*

[NO OBJECT]: *'**police hit out** with **truncheons**'*

MORE EXAMPLE SENTENCES 

'The feel of his boot hitting my side brought pain.'

'She let her gaze rest on the slipper for a moment, then brought it forward and hit it on her head.'

'And if you encounter any Mizaya, remember that the only way you can kill them with your weapons is by hitting them in the eyes.'

[GET MORE EXAMPLES](#)

SYNONYMS

21 

Subscribe to Oxford Dictionaries | English

Get even more from only £1.99 a month

[Subscribe to Oxford Dictionaries | Arabic](#)

	Free	Silver	Gold
Yearly subscription	Free	£9.99	£19.99
Monthly subscription	Free	£ 1.99 per month	£ 2.99 per month
English dictionary	✓	✓	✓
English thesaurus	✓	✓	✓
Grammar guides	✓	✓	✓
Spoken audio pronunciations	✓	✓	✓
Oxford Dictionaries Community >	✓	✓	✓
Two million full example sentences added to dictionary		✓	✓

22

hit-and-miss

1 Done or occurring at random:

'picking a remedy can be a bit hit-and-miss'

MORE EXAMPLE SENTENCES



hit-and-run

2 Denoting a person who causes accidental or wilful damage and escapes before being discovered, or damage caused in this way:

'he was struck by a hit-and-run driver'

MORE EXAMPLE SENTENCES



hit someone below the belt

3 *Boxing*

Give one's opponent an illegal low blow.

EXAMPLE SENTENCES



附錄 2：《詞典編纂手冊》之摘錄

(翻譯節錄自 Svensén, B. (2009). *A handbook of lexicography: dictionaries and dictionary-making in theory and practice*. New York: Cambridge University Press.)

5. 詞條 The Lemma

5.1 詞條的功能 Functions of the lemma

詞條的功能是充當語言符號的表徵，在詞典裡，它指的是個別列出的詞彙項(即詞條符號(lemma sign))。若該詞典以字母順序排序，詞條也會決定該詞彙項在詞條清單中出現的位置，詞條是由一串字母所組成[譯者按：就拼音語言而言]，這能決定該詞在詞條清單中的出現位置，稱之為詞條的引導成分(guiding element)，詞條本身是所謂的引導成分攜帶者(guiding-element carrier) (Wiegand, 1989：372)。

使用者透過詞條尋找詞條符號的相關訊息，但有些時候，這些訊息不會直接呈現，而是透過交互參照的方式，指向另外一個詞條，因此，詞條為詞典裡宏觀結構的一部分，但在本書當中，我們也將它視為是詞典微觀結構中的一部分，因為它直接或間接的負載了大部分的訊息，而本身也標記了詞條本身的某些訊息(如拼音、發音等等)。

5.2 詞條的建立 Establishment of lemmas

詞到底是什麼呢？這是本章最重要的問題，對詞典編纂而言，這更形重要，因為這在詞條的建立當中具有決定性的影響，然而，這無法單純的等同詞條化(lemmatization)，當然，在建立詞條前要先經過詞條化的過程，但是其還包含具有相同基底形式(base form)的詞彙項目應該如何安排？哪些字詞成分(word elements)和多詞詞彙項(multi-word lexical items)應該被賦予詞條的地位？

5.2.1 同音詞和多義詞 Homonymy and polysemy

詞典的編纂必須要有一個統一的原則，用以決定哪些應該放在同一個詞條之下，最重要的是要決定具有相同基底形式的詞彙項目應該如何安排？這有二種可能：我們可以將這些詞彙項目全部歸屬於同一個詞條之下，如此一來，詞典中只需要列出一個詞條，或者，我們可已將其視為是不同的詞條，在詞典當中列出兩個或兩個以上的詞條。

5.2.1.1 術語和概念 Some terms and concepts

某兩個詞彙項目的基底形式可能在很多面向中都相同。如果這兩個字的拼音一模一樣，它們之間的關係就是同形異義字(homography)，例如：lead [led]—‘a metal’；lead [li:d]—‘go in front’；如果二個單字發音相同，則稱為同音字 (homophony)，例如：sight [saɪt]—‘seeing’；site [saɪt]—‘place’；兩個單字可同時為同形、同音、但不同意義，例如：ball [bɔ:l] ‘round object’；ball [bɔ:l] ‘dance’。

若兩個詞的基底形式的拼字、發音相同，它們在其他方面可能也會有相同或相異的現象，例如屈折變化(inflexion)和詞類，以 *ball* 的下面兩個用例為例，其曲折變化和詞類皆相同：

ball *n.*—s ‘round object’

ball *n.* —s ‘dance’

而 *weave* 的詞類相同，但曲折變化不同：

weave *vb.* *wove* *woven* ‘interlace’

weave *vb.* *weaved* ‘dodge’

也有詞類和曲折變化完全不同的例子：

bear *n.* -s ‘an animal’

bear *vb.* bore borne ‘carry’

當一個詞彙項在意義面具有某些特定的意義，在表示面具有某些特定形式，我們稱之為詞素(lexeme)，下面是兩個形式完全一致的詞素：

bar *n.* -s ‘rod’

bar *n.* -s ‘drinking-place’

下一對詞素則有形式上的差異：

weave *vb.* wove woven ‘interlace’

weave *vb.* weaved ‘dodge’

表 5.1 將詞素間的相同點和相異點歸納如下：

Table 5.1 *Comparison of lexeme pairs*

Pair of lexemes	Agreement as regards					Basic meaning
	Pronunciation	Part of speech	Inflection	Etymology		
crown ‘headgear of king’ ‘top branches of tree’	+	+	+	+	+	
bar ‘rod’ ‘drinking-place’	+	+	+	+	-	
ball ‘round object’ ‘dance’	+	+	+	-	-	
weave ‘interlace’ ‘dodge’	+	+	-	-	-	
bear ‘an animal’ ‘carry’	+	-	-	-	-	
lead ‘a metal’ ‘go in front’	-	-	-	-	-	

總括來說，我們必須決定兩個詞素是否該歸屬於同一個詞條之下，也就是說：

- (a) 這兩個詞素是相同的詞但具有不同的意義嗎？若是，其為多義詞。
- (b) 這兩個詞素是不同的詞嗎？若是，其為同音詞。

一般而言，多義詞是詞典中的微型結構(microstructure)，這些詞素是同一個詞條下不同的意象(sense)，而同音詞是詞典中的巨型結構(macrostructure)，這些詞素屬於不同的詞條。

對於多義字和同音字的區分方法有很多，這會影響詞典中對於這些字的處理，因

此，接下來，我們將討論四種方法。

5.2.1.2 歷史方法 The historical approach

傳統方法是根據歷史準則，具有一樣形式但卻有不同來源的詞被視為同音字，並被歸屬到不同的詞條之下：

ball *n.*-s ‘round object’ [源自日耳曼語]

ball *n.* -s ‘dance’ [源自羅曼語]

然而，常常會有不一致的情形，例如 *hull* (of a ship) 通常會自成一個詞條，雖然這個意思是由‘outer covering of fruit, pod, husk’演變而來的，兩個意義具有詞源關係，應該列在同一個詞條之下。

這樣的不一致性在運用歷史方法時其實很常見，兩個字之間有不同程度的關係，因此，我們很難在有關聯和無關聯之間畫一條清楚的界限，由於使用者很可能不具備任何詞源知識，這種做法是很難，而且很不一致的。

我們採用歷史方法，創造了如下的例子(也許過度的明顯了)，去看看 *match* 這個詞的形式、複合形式、派生形式之間的關係：

¹ **match** **I** *n.* (-es) **1** game, competition **2** one who is (somebody’s) equal **3** something that combines well **4** possible wife/husband; marriage **II** *vb.* (-ed, -ing, -es) **1** cause to compete **2** be (somebody’s) equal **3** combine well [of Germanic origin]

² **match** *n.* (-es) wooden stick for making fire [of Romance origin]

matchbox *n.* box of wooden sticks for making fire

matching *adj.* combining well

matchless *adj.* unequalled

¹**matchmaker** *n.* **1** one who attempts to arrange a marriage **2** one who arranges competitions

²**matchmaker** *n.* manufacturer of wooden sticks for making fire

¹**matchmaking** *n.* **1** attempt to arrange a marriage **2** arrangement of competitions

²**matchmaking** *n.* manufacture of wooden sticks for making fire

match point *n.* decisive situation in game

matchwood *n.* wood used for manufacture of sticks for making fire

因為有不同的詞源，所以，儘管其詞性與屈折變化皆相同，我們也將名詞 ¹**match I** (名詞)和 ²**match** 視為同音字(homonyms)；另一方面，¹**match**, ¹**matchmaker** 和 ¹**matchmaking** 被視為是多義詞，因為這些詞素有相同的來源。根據傳統的配置原則，雖然 ¹**match I** 和 ¹**match II** 的詞性與屈折變化不同，但因為同形且同源，所以被列在同一個詞條之下。

5.2.1.3 語意方法 The semantic approach

現代的共時詞典不是和採取歷史方法，因此我們轉而利用語意方式解決，即同形但不同意義的字被視為同音字，因此，*hull of a ship* 和 *hull of a strawberry* 是不一樣的字，因此會分別列在不同的詞條之下，然而，如果某個語意可以從基本義衍生出來，則該字為多義字。不過，這樣的方式仍有困難，因為到底何謂基本意義？有時候我們很難區分何謂不同的意義、何謂相同的基本意義。

採取語意方法，*match* 可如下處理：

¹**match** *n.* (-es) game, competition

²**match** *n.* (-es) one who is (somebody's) equal

³ **match** *n.* (-es) something that combines well

⁴ **match** *n.* (-es) possible wife/husband; marriage

⁵ **match** *n.* (-es) wooden stick for making fire

⁶ **match** *vb.* (-ed, -ing, -es) cause to compete

⁷ **match** *vb.* (-ed, -ing, -es) be (somebody's) equal

⁸ **match** *vb.* (-ed, -ing, -es) combine well

matchbox *n.* box of wooden sticks for making fire

matching *adj.* combining well

matchless *adj.* unequalled

¹ **matchmaker** *n.* one who attempts to arrange a marriage

² **matchmaker** *n.* one who arranges competitions

³ **matchmaker** *n.* manufacturer of wooden sticks for making fire

¹ **matchmaking** *n.* attempt to arrange a marriage

² **matchmaking** *n.* arrangement of competitions

³ **matchmaking** *n.* manufacture of wooden sticks for making fire

match point *n.* decisive situation in game

matchwood *n.* wood used for manufacture of sticks for making fire

此時，因為語意上的不同，match, matchmaker, matchmaking 等詞素皆被當成同音詞。

5.2.1.4 構詞語意方式 The morphosemantic approach

法語的單語詞典也採取語意準則，但這方法卻迥異於上述所提，每一個詞彙輸入項(lexical entry)包含一個「主詞素(main lexeme)」，可能在配上幾個延伸或特殊化的次意項，若兩個詞有相同的形式特徵(通常也有相同的來源)，則被視為同音詞，而非多義詞，如此一來，詞典的微型結構被解救了，但巨型結構卻變得更複雜，以法語

commander 為例：

¹ **commander** *v.t.* ‘influence’

² **commander** *v.t.* ‘order (goods)’

³ **commander** *v.t.* ‘control (a machine, etc.)’

法語將這種方法稱為 *degroupement*，換成英語就是同音詞化(homonymization)，是指詞素依照語意特點被當成同音詞。如同其名稱所示，在這個方法中，主要詞素的結構不僅依賴詞的語意特點，也依賴構詞特點，因為不同的詞素通常都會有不同的衍生詞和複合詞，在詞彙輸入項中不僅包含主要詞條，還包含很多次要詞條(sublemmas)，即以詞條為依據的衍生詞和複合詞，因此，在¹**commander** 之下，所有表「影響」的衍生詞和複合詞都會放在一起處理和定義，將這些衍生詞和複合詞依照語意特點分類的過程稱之為 *regroupement*，英語稱之為分類(grouping)。若將這個方法運用到 *match*，其結果如下：

¹ **match** *n. (-es)* game, competition - ¹ **matchmaker** *n.* one who arranges competitions - ¹

matchmaking *n.* arrangement of competitions - **match point** *n.* decisive situation in game

² **match** *n. (-es)* one who is (somebody's) equal – **matchless** *adj.* unequalled

³ **match** *n. (-es)* something that combines well

⁴ **match** *n. (-es)* possible wife/husband; marriage - ² **matchmaker** *n.* one who attempts to arrange a marriage - ² **matchmaking** *n.* attempt to arrange a marriage

⁵ **match** *n. (-es)* wooden stick for making fire - **matchbox** *n.* box of wooden sticks for making fire - ³ **matchmaker** *n.* manufacturer of wooden sticks for making fire - ³

matchmaking *n.* manufacture of wooden sticks for making fire - **matchwood** *n.* wood used for manufacture of sticks for making fire

⁶ **match** *vb.* (-ed, -ing, -es) cause to compete

⁷ **match** *vb.* (-ed, -ing, -es) be (somebody's) equal

⁸ **match** *vb.* (-ed, -ing, -es) combine well - **matching** *adj.* combining well

在這種模式之下，雖然在 match 的五種名詞用法和三種動詞用法的類別當中，他們有形式上的相同點，但他們是被當成同音詞。

5.2.1.5 形式語法方法 The formal-grammatical approach

另外一個解決同音詞和多義詞區辨問題的方法是純粹依照形式和語法標準，好處是在分類時幾乎不會有任何問題。拼字相同但詞類不同或形式不同的詞素會被當成不同的詞，也就是同音詞，因此他們會被列在不同的詞項之下；從語意的觀點，若拼字相同、詞類相同、形式相同，則視為多義詞，不同意義就會被歸在同一個詞項下。同樣以 *match* 為例：

¹ **match** *n.* (-es) **1** game, competition **2** one who is (somebody's) equal **3** something that combines well **4** possible wife/husband; marriage **5** wooden stick for making fire

² **match** *vb.* (-ed, -ing, -es) **1** cause to compete **2** be (somebody's) equal **3** combine well

matchbox *n.* box of wooden sticks for making fire

matching *adj.* combining well

matchless *adj.* unequalled

matchmaker *n.* **1** one who attempts to arrange a marriage **2** one who arranges competitions **3** manufacturer of wooden sticks for making fire

matchmaking *n.* **1** attempt to arrange a marriage **2** arrangement of competitions **3** manufacture of wooden sticks for making fire

match point *n.* decisive situation in game

matchwood *n.* wood used for manufacture of sticks for making fire

這種方式很適合資料處理(data processing)，但在詞典編纂中，這種方式對於使用者而言可能有點奇怪，且不符合直覺，例如，根據使用者的語感，即使沒有語意共通點也會被歸在同一個詞條之下，如上面的¹**match** 5 跟其他同組的成員不像；相反的，我們也發現，具有相同形式、相同詞類且語意相關的詞素可能會因為屈折變化不同而被當成不同詞條，這也與使用者的直覺不符，如下所示：

¹**antenna** *n.* (pl. *-ae*) sensory organ of insects and crustaceans

²**antenna** *n.* (pl. *-as*) aerial

(¹**speed** *n.* rapidity of movement)

²**speed** *vb.* (*sped sped*) 1 move quickly 2 cause to move quickly

³**speed** *vb.* (*speeded speeded*) drive faster than is permitted

5.3 詞條的文法形式 Grammatical form of the lemma

詞條符號的形式以詞條的方式出現在詞典當中，此為詞條形式(lemma form)(或尋找形式(look-up form)、引用形式(citation form))，這個詞條代表這個詞條符號的整個變化系列(paradigm)，而且是根據某些慣例所選取的，如果該語言結構符合的話，大部分充當詞條的語法形式如下：

一、名詞以單數(主格)形式出現

二、形容詞以肯定的單數(主格、陽性)形式出現

三、副詞以肯定形式出現

四、動詞為現在式不定詞(主動)形式出現

為了提升詞典的使用便利性，不規則的屈折變化形式通常會被列成詞條，且交互參照其原形形式。

5.4 詞條的呈現 Presentation of the lemma

通常詞條是以粗體或半粗體的字型呈現，有時候會將字體放大、利用不同的字型、甚至用不同的顏色。詞條形式可能有文字的壓縮，例如，部分的字母會以方框的符號，表示這個詞條有一個更短的形式，例如：

glycerin[e]

這種形式可能會導致訊息損失，因為使用者可能不知道哪一個才是主要形式、哪一個是變體，因此，只有當這兩個詞項的沒有語意和用法上差異時，才能使用這種做法。

另外一種文字壓縮牽涉巨型結構中的詞條，如果詞典中的每個文字段落中只包含一個詞條，則必須以全文方式出現(即全詞條(full lemma))，例如：

Gold mmmmmmmmmmmmmmmmm

mmmmmmmm

Goldader mmmmmmmmmmmmmmm

mmmmmmmmmmmm

Goldbrokat mmmmmmmmmmmmmmm

mmm mmmmmmmmm mmm

另一方面，如果這個文字段落包含數個詞條，則這個詞條可以以全文方式表示，

然而，這些詞條常常會有文字壓縮，被壓縮的詞條(即部分詞條(a partial lemma))通常會用一個符號表示，如破折號或刪節號，請見下例：

Gold mmmmmmmmmmmmmmmmm

mmmm **-ader** mmmmmmmmmmm

mmmmmmmmmmmm **-brokat** mm

mmmmmmmmmmmmmmmmmm

將詞條壓縮會導致搜尋的困難，尤其是部分詞條，這是節省一小部分的空間，但卻大大失掉簡潔性的做法，如下例所示，因此這個做法已逐漸被放棄。

gigantesque[...]-antisme[...]-olo[...]-ot[...]

同音字的詞條通常會以數字標示，方便區別彼此。數字可以標示在標題前或後，也可以用小字上標標題前或後，例如：

1 force *n.* **¹force** *n.*

2 force *vb.* **²force** *vb.*

force (1) *n.* **force¹** *n.*

force (2) *vb.* **force²** *vb.*

其實，選擇哪一種標示都無關緊要，重點是這個標示不能被誤認為拼音的一部分，也不能跟其他的符號混淆。

當然也有不以數字標示的同音詞，某些現代學習者詞典使用語意的方法解決多義

字-同音字'的問題，改以引導字(guide words)取代數字標示，提供讀者相關資訊，例如：

mean express *verb*

mean have result *verb*

mean intend *verb*

mean not generous *adj*

mean not kind *adj*

mean have importance *verb*

mean violent *adj*

mean value *noun*

(adapted from CALD)

10. 結構 Constructions

10.1 句法價 Syntactic valency

詞條的詞性具有句法功能(文法功能)，然而，相較之下，結構對於詞條的橫組合關係(syntagmatic)更具影響力。這裡我們借用化學裡的詞彙**原子價**(valency)說明：氧氣的元素是「負二價」(bivalent)，因此，每個氧離子需要搭配兩個氫離子形成一個水分子。這與句子的形成類似，每個句子要正確且有意義，必須搭配正確的詞類與句法元素。

要正確且有意義的表達句子，必須考量正確的詞類成分搭配，例如：不及物動詞要求要有主語，而及物動詞則要求要有主語和直接賓語，除了這些基本成分之外，句子可以透過增加非必要(non-obligatory)成分擴展，例如增加狀語和間接賓語，如在 Last year in London he bought his wife a necklace from a jeweler for NTD3000 這個例子當中，無畫底線的部分是 *buy* 這個動詞的必要成分，一定得出現才能算是合法的句子，而畫底線的部分則是非必要成分，可有可無。

若子句成分(*clause elements*)緊鄰其所修飾的成分，我們稱之為**補語**(*complement*)，但是，如果子句成分僅是暫時的、與被修飾成分關係鬆散，我們則稱之為**附加語**(*adjunct*)。請見下面的例子：

*She is angry **with him**.* [補語]

*He lives **in the country**.* [補語]

*He slept **for 3 hours**.* [附加語]

*He bought a necklace **in London**.* [補語]

根據補語與被修飾的成分之間的關係遠近，可以將補語進一步分為二類，即**選擇性補語**(*optional complement*)和**強制補語**(*obligatory complement*)。選擇性補語被刪除並不影響句子的合法度，但強制性補語若被刪除，會導致句子不合語法：

*She is angry **with him**.* [選擇性補語，可以刪除]

*He lives **in the country**.* [強制補語，不可以刪除]

句子的合法性必須是以語意作為評估，因為句法元素價會隨著語意而有所變動。

*They **considered** her references.* [‘打量’(contemplated)]

*They **considered** her references **excellent**.* [‘認為’(regarded)，謂語性補語為強制補語]

*She **was** happy.* [‘開心’(glad)]

*She **was** happy **with the results**.* [‘滿意’(satisfied)，介係詞詞片語為強制補語]

不論是選擇性補語或強制補語，都會組成某個詞的**句法價**(*syntactic valency*)。名詞、形容詞和動詞都有句法價，但由於動詞處於在句子的中央位置，詞典裡最常被研究、討論和描述的詞類是動詞。

10.2 詞典和文法 Dictionary and grammar

文法可以被視為一套規則，詞典裡的文法訊息大致可以描述成詞條和這些規則之間是如何互動的。不是所有的東西在詞典裡都可以被解釋，詞典裡通常會包含不規則或不可預測的部分，其實，在詞典裡，我們很難清楚界定到底哪些是屬於文法？而哪些又是屬於詞典的？大致上來說，不可預測的部分最終取決於詞典的目的及該語言使用者的語言能力(competence)。不管是為了產出語言或是翻譯語言，在大部分的詞典當中，結構訊息非常重要，某些結構可能是某一個詞條下的某個意義的典型結構，這樣的訊息必須要在詞典當中提供，方能有效引導使用者正確使用。

10.3 格式的呈現 Presentation formats

詞典裡句法結構的呈現可以有很多種方式，主要是依據不同類型詞典的選擇以及使用者本身的能力。

10.3.1 單語詞典 Monolingual dictionaries

L1 詞典和 L2 詞典當中的結構訊息會根據其目的和格式而有所不同，L2 詞典的主要目的是協助使用者如何利用外語產生出合乎句法的文本，但在 L1 詞典當中，這個目的較不明確。

利用編碼系統傳達語法訊息是英語 L2 詞典的主要典型，如 OALD 和 LDOCE。

例如，語法編碼可以用來分辨可數名詞和不可數名詞。例如，在 *sugar* 這個詞條底下，[U]表示為不可數名詞，期沒有複數形也無不定冠詞，然而，若其表示「type of sugar」的意義時，其被標示為[C]，表示名詞可數，並且可以和不定冠詞共現。編碼系統也可以標示某個名詞的結構是否能以複數形式或是單數形式出現，*police* [P]的[P]表示這個字只能用複數動詞或複數代名詞(例如：*the police have caught him.*)，而 *babble*

[S]則表示這個名詞沒有複數形式(例如：*there was a babble of voices.*)。

這些標示非常容易理解，但早期的 L2 詞典卻大量的使用了非常複雜的編碼方式，例如，在 *LDOCE* 中，[V]表示該動詞可以有二個直接賓語，[V2]表示其中一個賓語是沒有 *to* 的不定式(*I saw the man leave.*)，[V3]表示賓語是 *to* 的不定式(*Tell the boy to go.*)，[V4]則表示賓語為 *-ing* 形式(*He watch mother cooking the dinner.*)。

這樣的句法編碼方式招致了強烈的批評，批評者指出，有太多編碼方式需要記憶，出於記憶技術(mnemotechnical)理由，這樣的處理方式在很多方面都是不恰當的。總體而言，這種編碼的抽象層次太高，對於 L2 詞典而言更是如此，因為 L2 的主要使用者是學生，對於外語的掌握程度遠遠不如對母語的掌握。

出版商注意到了上述的批評，並將編碼系統簡化，例如，在 *LDOCE* 後期的版本中，他們不再使用數字標註動詞，而是採取白話的方式標記，因此上述的[V2]標示方法被修改為[+ obj+ ~~to~~-v] (*We saw him leave.*)，[V3]被改為[+ obj + to-v] (*I advised her to go*)，[V4]被修改為 [+ obj + v-ing] (*They heard someone laughing.*)

朝向簡單的編碼方式在其它以語言產出為導向的詞典當中也被採用，例如《朗文語言聯想活用詞典》(Longman Language Activator)，使用了四種句法標示，包含[C], [U], [I]和[T]，後來 *LDOCE* 詞典也限制自己只使用這四個句法標示。

11. 搭配詞 Collocations

11.1 不同種類的搭配詞 Different types of word combination

字詞的組合可以是固定或非固定，最重要的固定組合類型是成語，而不固定的組合類型之中，主要的差異在於其是自由組合還是搭配詞。語言受限於某些選擇規則(selectional rules)，也就是從詞彙觀點來看，那些字詞組合是可以接受的，這樣的規則可以分成幾類：首先，其中很大一部分的本質是邏輯、百科全書式的，這些形式來自於我們對於語言外部的想法，因此是語言獨立的(language-independent)，若違反這類規

則，就會產生錯誤或矛盾的句子，因此，**Colorless green ideas sleep furiously* 這個句子無法被接受；其次，有些選擇規則的本質是語意，而且是個別語言特有的，違反這類規則未必會造成錯誤或矛盾的句子，雖然從邏輯、百科全書式的觀點來看，**The driver of the car was badly damaged in the collision* 完全沒問題，但這個句子卻違反了英文的選擇規則，即當直接賓語帶有區別性特徵(distinctive feature)[+有生命性](+animate)時，不屬於動詞 *damage* 的語意價(semantic valency)範圍；同樣地，形容詞 *notorious* 主要使用在負面情況下，例如：*notorious terrorist/thief/liar/racist/cheater/gambler; notoriously difficult/unreliable/inaccurate*，因此我們不會說 **notoriously reliable*，這樣的限制也適用於動詞 *cause*，我們可以說 *cause consternation/distress/harm/inconvenience*，但卻不說 **cause happiness*，因此，*notorious* 和 *cause* 這些字帶有強烈負面語義韻律(semantic prosody) (Rundell, 1998: 322)。

動詞 *damage* 後面接上有生命的賓語，動詞 *cause* 加上帶有正面語意的賓語，*notorious(ly)* 修飾表達正面意義的語詞，這樣的現象稱之為特殊組合(idiosyncratic combinations)，使用這一類的表達通常帶有特殊目的，且使用族群大多為母語人士，上述不合語法的句子若是由英語母語使用者口中說出，會被當成是說話者以奇怪、滑稽的方式來表達自我，然而，如果這些句子是由非母語使用者說出，則會被視為對英語知識的不足。雖然有不同的出發點和不同的結果，但兩類使用者接違反了規則。

也有一些語詞組合是屬於個人語言而無法由選擇限制解釋的，由於在語言中被使用，因此最後變成某些含意的「正常」(normal)的表達方式，例如，雖然不知道為什麼，但是 *hold a funeral* 是正確的，但 **hold a burial* 卻是錯誤的，同樣的，*commit treason* 是正確的，但是 **commit treachery* 卻是錯誤的。

11.2 什麼是搭配詞 What is a collocation?

大家對於何謂搭配詞有不同的意見，一般而言，我們可以分為語料庫導向(corpus-oriented)搭配詞理論和系統導向(system-oriented)搭配詞理論。

語料庫導向搭配詞理論主要是由英國所發展，將搭配詞視為一個統計現象，根據語料庫中，字詞在真實語料中一起出現的頻率而定(Sinclair, 1999: 109-21)。在個別例子當中，這個分析是從所謂的節點(node)(即要調查的那個字)開始，然後看看出現在這個節點之前和之後的字詞，值得注意的是，所謂的搭配詞不一定要緊密相連，如 *The decision to use the atomic bomb was made by President Truman* 中的 *decision* 和 *was made*，在此分析中，我們會考慮搭配詞跨距(collocational span)(通常是 0 到 5 個字)，每一組字群一起出現的頻率若比隨機出現的頻率還高，我們就視其為搭配詞。

資料庫導向的搭配詞定義有個非常麻煩的部分，就是它包含為數眾多頻率很高、但僅是意外而非合法的字詞組合，如 *you and* 這樣的語料，即使這個資料庫可事前經由「文法過濾器」(grammatical filter)，將這類組合排除在外，但還是會包含很多高頻且合語法，但在整個語法體系中不重要的字詞組合，以節點 *hotel* 為例，我們會搜尋到很多 *a hotel, my hotel, left the hotel, went to my hotel* (Hausmann, 2004: 319f)這種不重要的例子，更大的問題在於，有一部分在語言系統中很重要的搭配詞卻會因為出現的頻率太低而被忽略。

實用詞典編纂學中，語料庫導向的方法對於收集和分析真實搭配詞語料具有極大的價值，然而，這並不足夠，實用詞典編纂需要有意義的篩選原則，在不同類型的辭典當中要有相對應的適當的表示方式，因此下文所說的系統導向的方式會是另外一個相當不錯的選擇。

11.2.2 搭配和自由組合

自由組合可以 *buy a book* 當作示範，這是字詞的組合，但(在語意上)卻是微不足道的，除了書以外，我們幾乎可以其他買任何東西，同樣的，除了買之外，我們可以對書做很多事，因此，基本上有數不盡的名詞組可以充當 *buy* 的直接賓語，而 *book* 也可以充當數不盡的動詞之直接賓語。自由組合的典型特點之一是其組成成分在組合性(compatibility)上不會受到任何限制。

另一方面，搭配詞的概念可以由 *make a decision* 中看出，當他們組合成一個字詞組合時，其(在語意上)是很重要的，在組合性上，*decision* 所搭配的動詞是很受限的，大概只能和 *make* 或 *take* 一起出現。搭配詞的典型特點之一是其組合成分在組合性上是很受限的。

此外，自由組合的另外一個重要特徵是其對於組成成分的選擇是可預測的，因為自由組合是根據該語言的規則所創造出來的；在搭配詞中，其至少有一個成分是或多或少無法預測的，因為搭配詞並不是在說話當時所創造出來的，而是某種預制的 (prefab) 或半預制的 (semi-prefab) 組合，儲存在使用者的記憶中，當有需要的時候才把它叫出來使用。

自由組合和搭配詞的不同也可以從語意的觀點看出。在自由組合當中，組成成分是彼此獨立的，是可以很輕易定義和了解的，因此它們可說是語意自動的 (autosemantic)，例如，*buy* 的意義獨立於 *book*，而 *book* 的定義獨立於 *buy*；在搭配詞中，通常有一個組成成分是語意自動的(如 *decision*)，但是剩下的成分只能透過其他的搭配成分定義並了解，因此是輔助他字意義的 (synsemantic)，如 *make* 的定義必須依賴 *decision*。

11.2.3 搭配詞的組成成分

上述的搭配詞例子基本上是由兩個成分所組成的，它們之間的關係是由親合力 (affinity) 所表達的，即他們有明顯傾向一起出現，然而，它們之間的關係是不均衡的，因為其中一個成分會是中心詞 (head word)，另外一個成分是附屬詞 (subordinate word)，以 *make a decision* 為例，*decision* 是中心詞，而 *make* 是附屬詞，中心詞具有簡單、具體的意義，一般而言，使用者會想知道充當賓語的 *decision* 必須和哪個動詞搭配，但卻顯少有使用者會想知道 *make* 這個動詞的直接賓語是什麼。因此，從中心詞出發，使用者會去尋找正確的附屬詞，他們彼此之間的關係可以藉由搭配詞的方向性 (directionality) 描述，搭配詞的中心詞為基底 (base)，而附屬詞為搭配者 (collocator)。

在搭配詞當中，通常只有基底的組合性會受到限制，然而，在不同的搭配詞當中，組合性受到的限制程度不一，例如，*wax lyrical/eloquent* 比 *attach importance/significance/value/weight (to something)* 還受限制，而後者又比 *great/considerable/enormous/fundamental importance* 受限。

通常，最高頻的搭配詞不是最受限的，基本上，組合性很受限制的字詞本身是不太常出現的，大部分的搭配詞都屬於很開放(rather open)或中等強度(medium strong)的類別。

搭配詞的組合當中，基底是語意自動的，它具有「正常」的語意，可獨立於搭配者之外，自行定義和了解，相反的，搭配者通常具有隱喻(metaphoric)意義，因此它必須透過基底，才能被定義和被了解，這種情形在輕動詞(light verb)中更明顯，如 *give (or have) a laugh* 中的 *give* 和 *have*。

值得注意的是，在大部分的情況下，搭配詞整體具有字面意義，這是區分搭配詞和成語(idiom)之間很重要的一點。

最後要提的是搭配詞可以被組合，例如兩個搭配詞共享一個基底(即搭配聚集(collocational cluster))，如 *Kritik üben + massive Kritik > massive Kritik üben*，某個組成成分也可以同時是一個搭配詞的搭配者和另外一個搭配詞的基底(即搭配鏈(collocational chain))，如 *eifersüchtig wachen über + über seine Rechte wachen > eifersüchtig über seine Rechte wachen* 中的 *über*。

11.2.4 不同類型搭配詞 Different types of collocation

11.2.4.1 從文法觀點出發 From a grammatical point of view

從文法的觀點來看，搭配詞可以有許多不同類型。下列我們介紹最重要的幾種類型(其中，畫底線部分是基底)。

1. 動詞+名詞(直接賓語)

*mount an attack, draw a conclusion, commit a crime, make/take a decision, raise doubts,
conduct/perform an experiment, exert/wield influence, give/deliver a lecture, inflict pain,
break/keep a promise, impose/inflict punishment, achieve/produce a result, break/observe
a rule, emit/produce a sound, arouse suspicion.*

2. 名詞(主語)+動詞

*the day is dawning, disaster strikes, dusk is falling, an event occurs, the excitement
mounts, a fire burns/rages, a problem arises, rain is pouring down, a situation
deteriorates/improves/worsens, a storm abates, temperatures
drop/fall/plummet/plunge/rise/soar, violence erupts/flares; birds chirp, cats miaow, cows
moo, dogs bark, horses neigh.*

3. 形容詞+名詞

*profound admiration, heated argument, confirmed bachelor, stiff competition, crushing
defeat, bitter enemies, searing heat, devouring hunger, sharp increase, serious injury,
thorny issue, brilliant performance, exorbitant price, harsh/serve punishment,
compelling reason, ample room, deep sorrow, severe stress, complete surprise, fervent
wish.*

4. 動詞+副詞

*agree heartily, change completely, increase significantly, oppose vigorously, recommend
warmly, refuse flatly, regret bitterly.*

5. 副詞+形容詞

*bitterly disappointed, profoundly grateful, seriously/critically ill, strictly limited,
completely mad, fully occupied, firmly resolved.*

部分語言會出現第六種組合方式，如法語和英語，在這兩個語言中這些例子被視為是搭配詞，但在其它語言中(如德語)的相對應表述卻是複合詞：

6. 名詞+名詞

<i>swarm of <u>bees</u></i>	<i>essaim d'<u>abeilles</u></i>	<i><u>Bienenschwarm</u></i>
<i>flock of <u>sheep</u></i>	<i>troupeau de <u>moutons</u></i>	<i><u>Schafherde</u></i>
<i>gust of <u>anger</u></i>	<i>bouffée de <u>colere</u></i>	<i><u>Wutanfall</u></i>
<i>beam/ray of <u>light</u></i>	<i>rayon de <u>lumiere</u></i>	<i><u>Lichtstrahl</u></i>
<i>grain of <u>rice</u></i>	<i>grain de <u>riz</u></i>	<i><u>Reiskorn</u></i>
<i>speck of <u>dirt</u></i>	<i>tache de <u>salete</u></i>	<i><u>Schmutzfleck</u></i>

然而，這一類搭配詞僅限於兩個名詞之間包含一個功能字(在英語通常是 *of*，法語用 *de*)的例子，在英語中，「名詞+名詞」的組合基本上是沒有功能詞連接的(如 *air force, body language, cigar box, desktop computer, entrance fee*)，一般而言，這類例子不被視為是搭配詞。

上述的例子明白的顯示基底和搭配者都屬於開放式的詞類，主要的差別在於詞彙(或語意)搭配(*lexical (or semantic) collocations*)和語法搭配(*grammatical collocations*)，前者即本文所謂的搭配詞，而後者指的是有一個具支配地位的實詞(包含動詞、名詞、形容詞)和一個功能詞，如 *refrain from, fear of, interested in*，後者常被視為是實詞的價(*valency*)的體現，請參閱第 10 章關於結構的討論。

11.2.6 討論中的搭配詞理論 Collocational theories under discussion

目前，搭配詞理論以及其在實用詞典編纂中的應用鮮少被皮出討論，而語料庫導向和系統導向的方法皆受到質疑，於此之際，有另外一個觀念被提出來，即類連接

(colligation)。

大致上來說，搭配詞指的是從詞彙面去看字詞之間的鄰近選擇，而類連接是從語法面去看字詞的鄰近選擇，例如，形容詞 *afraid* 通常是和由 *of* 為首的名詞組一起結合，但 *happy* 和 *sad* 則主要充當屬性(attributive)形容詞，同樣的，我們可以說 *it is {astonishing/amazing/surprising} that ...*，但在否定句是當中，我們通常只用其中一個形容詞，如 *it is not {*astonishing/*amazing/surprising} that ...*。

11.3 詞典裡的搭配詞 Collocations in dictionaries

11.3.1 接收和產出 reception and production

搭配詞通常很容易了解，但很難產生，這是影響詞典設計和使用的一個重要因素。搭配詞可以從為語意觀點(semasiological)或主題觀點(onomasiological)出發(Cop, 1990: 38-43)。

第一個觀點暗示詞典的使用者從某一個表達式中尋找內容，也就是該詞典是用來接收語言的，基底的意義通常不會有問題，但搭配者的意義必須標明，因此，最基本的原則是這些搭配訊息必須在搭配者的詞條中標示，而基底則被用來表示此搭配者的橫組合關係：

arouse [definition]: ~ *suspicion*

exorbitant [definition]: ~ *price*

flatly [definition]: ~ *refuse*

seriously [definition]: ~ *ill*

在第二個觀點中，使用者從所設想的內容中去尋找正確的表達，也就是該詞典的目的是產出語言，在這種情況下，搭配訊息應該放在基底的詞條之下，搭配者則被用來表示此基底的橫組合關係：

suspicion [definition]: *arouse* ~

price [definition]: *exorbitant* ~

refuse [definition]: *flatly* ~

ill [definition]: *seriously* ~

11.3.2 選擇 Selection

在為詞典選擇搭配詞時，關於每個「候選人」都應該要問下列問題：

1. 這是典型用法的例子嗎？

這個問題的答案應該藉由查詢大量真實語料而得到，這些語料最好先利用電腦工具分析。之前我們提過，不可預測性是搭配詞很重要的一個特徵，然而，在位詞典選擇搭配詞時，完全以不可預測性當成標準是有問題的，因為詞典編纂者如何得知哪個搭配詞對於不同使用者而言是不可預測的？因此，有人提倡以典型性(*typicality*)當成搭配詞的主要特徵。

2. 意義透不透明？

(a) 在接收時：如果答案是肯定的(如 *give a lecture, deep sorrow, firmly resolved*)，則搭配詞完全不需要列出；如果答案是否定的或不確定的(如 *mount an attack, confirmed bachelor, flatly refuse*)，則應該要包含搭配詞，比較好的做法是將其列在搭配者的詞條之下(即 *mount, confirmed, flatly*)。

(b) 在產出時：這個問題根本不需要問，因為所有有關的搭配詞都應該要列出來，而且，無例外的，這些訊息要放在基底的詞條之下(如 *attack, bachelor, refuse*)。

3. 可以想像典型的詞典使用者在接收時會遇到這個搭配詞？或在產出時會覺得需要表達這個概念？此時應該要做出選擇，因為一般性的詞典不可能將所有的搭配詞都納入其中，例如，單就 Magn 功能而言，*crime* 這個基底會產生下列的搭配者：

abominable, contemptible, deplorable, despicable, disgusting, fiendish, foul, heinous, hideous, horrible, monstrous, outrageous, repugnant, shameful, vile 等。

13. 單語詞典中意義的描述 Meaning description in monolingual dictionary

13.1 意義分析和切分成不同的意項 Meaning analysis and division into senses

在著手描述詞的意義之前，我們必須決定這個詞是單義詞(monosemy)或多義詞(polysemy)，這一開始是由意義分析(meaning analysis)開始著手，接下來可以此為基礎，進一步進行意項的區分(divison into senses)。

現在，大部分的意義分析是奠基語料庫之上，雖然這並沒有使得意義的描述工作變得容易，但這樣的做法卻能夠提供比以前更真實、準確、深入的資料。傳統的定義是採取比較廣義的作法，為的是能夠儘可能的包含所有可能出現的例句，但這種作法目前已被取代，現在所採取的方式是聚焦於該字詞的語意範圍之中最核心的部分。

詞典學家和語言學家在決定某字詞是單義詞或多義詞時所採用的方法不一樣。詞典並不需要標示到底某字詞真實的意義是什麼，相反的，它需要用一種符合詞典使用者需求的方式去定義字詞，因此，儘管語意學家認為某個詞是單義詞，但在辭典當中，仍可以多義詞的方式呈現這個詞，因為這種方式對使用者而言是比較有助益的，反之亦然。所以不同的詞典會選擇不同的呈現方式，同樣的一個詞，在不同詞典當中，會有很不一樣的處理方式。

13.1.1 次分類的標準 Criteria of subdivision

意項的分割有許多不同的標準，可藉由構詞、橫的組合關係、語意、縱的組合關係(paradigmatic)和語用訊息區分，此外，在很多例子當中，真實世界的知識也很有幫助。

13.1.1 Morphological criteria 構詞標準

某個特定意項可能預設一個特別的形式，例如，名詞的單複數：

finance *n.* 1 (單數) ‘金錢管理’

2 (複數) ‘金錢來源’

也可以以曲折變化為標準：

goose *n.* 1 (複數, **geese**) ‘鳥類’

2 (複數, **gooses**) ‘長柄熨斗’

形容詞也可以利用等級(gradable)或非等級(ungradable)區分：

late *adj.* 1 ‘比平常或預期的時間還晚’

5 (非等級) ‘過世的’: *her ~ husband*

6 (非等級) ‘剛到達的’: *some ~ news*

13.1.1.2 橫的組合關係標準 Syntagmatic criteria

另一個用來切割意項的方法是依靠橫的組合關係，也就是字詞的組合特點，這可能和不同的意項有關連，此時牽涉到語法和語意的價(valency)，當詞典全然以語料庫為依據時，就是以這種方式辨識不同的意項。

首先，我們可以依照詞類分類，這在英語中尤其重要。例如，動詞的意義可能跟及物性(transitivity)有關：

- boil verb**
1. (transitive) ‘cause (liquid) to reach a temperature where it changes into a gas’: ~ *the milk*
 2. (intransitive) (of a liquid) ‘reach the temperature where it changes into a gas’: *the milk is ~ing*
 3. (transitive) ‘cook in water at 100°C: ~ *an egg*

動詞所出現的結構也能提供線索：

- sweep verb**
1. (with direct object) ‘clean using a brush’: ~ *the floor*
 2. (with direct object + adverb/preposition) ‘remove by brushing’: ~ *the dust off the floor*
 3. (with direct object or adverb/preposition) ‘move quickly (over)’: *the panic swept the country; the crowd swept through the gates*
 4. [...]

在很多方面，語意價也很有幫助，例如，可以提供可充當主語的字詞的語意為何：

- run v.i.**
1. (subject: person, animal) ‘move faster than walking’
 2. (subject: vehicle) ‘move quickly or freely’: *the car ran into a tree*
 3. (subject: public vehicle) ‘go between places’: *buses aren’t ~ning today*
 4. (subject: engine, organization, system) ‘be in operation’: *keep the factory ~ning*
 5. (subject: liquid) ‘flow’: *tears ran down his face*
 6. (subject: container, etc.) ‘pour out liquid’: *the bath is ~ning*
 7. [...]

及物動詞的義意也可以依照哪些字詞可以充當賓語來分類：

- shed** *v.t.*
1. (object: tears, blood) ‘let flow’
 2. (object: light) ‘spread’
 3. (object: leaves, horns, skin) ‘let fall off’
 4. (object: something not needed or wanted) ‘get rid of’: ~ *half of the workforce*; ~ *a few pounds of weight*
 5. [...]

形容詞意義也可以依照被修飾對象的特點區分：

- new** *adj.*
1. *a ~ house* (‘not existing before’)
 2. *a ~ member* (‘additional’)
 3. *~ potatoes* (‘recently grown’)
 4. *~ clothes* (‘recently acquired’)
 5. *~ ways of approaching a problem* (‘not known before’)
 6. [...]

字詞組合當中的某個成分常會充當另外一個搭配詞中的搭配者：

- hold** *v.t.*
1. ~ *an office*, ~ *large reserves of gold* (‘have’, ‘control’)
 2. ~ *an opinion* (‘have’, ‘express’)
 3. ~ *a meeting* (‘cause to happen’)
 4. ~ *course* (‘maintain’)

成分分析法(componential analysis)常被用來作為辨識語意成分的方法，語意成分的組合能決定字詞的語意，這可以決定該詞是否具有多個義意，若有，每個意義的典型為何？表 13.1 中呈現一個經典的例子：*cup*，主要的區別在於參數的不同，包含目的、形式、材料、是否有杯腳/茶碟/把手。這種作法是名詞的典型處理方式。

	Cup 1	Cup 2	Cup 3	Cup 4
For drinking from	x	x	x	
Not for drinking from				x
With a stem				x
Without a stem	x	x	x	
With a saucer	x			
Without a saucer		x	x	x
Bowl-shaped	x			x
Straight-sided		x	x	
Made of china/earthenware	x			
Made of plastic		x		
Made of paper			x	
Made of metal				x
With a handle	x			
Without a handle		x	x	x

源自 Ayto, 1983 : 93

另一種作法則牽涉到該字詞是否展現規律的多義性(regular (or systematic) polysemy)的特點(即其是否和一組非同義詞的字詞展現相同的多義行為)，若有，這樣的多義現象

有多廣？例如，*sensible* 在 *a sensible person* (‘having the quality X’)和 *a sensible answer* (‘indicating the quality X’)中所展現的類型是很常見的，相反的，*desperate* 在 *a desperate person* (‘having the quality X’)和 *a desperate situation* (‘causing the quality X’)中所展現的類型卻很少見。多義類型越常見，詞典就越沒理由為其設立多個意項。

13.1.1.4 縱組合關係標準 Paradigmatic criteria

意義分析也可以使用(意義)縱組合關係作為區分原則，也就是說，在不同語境當中，用另外一個詞來取代原先的詞，看看是否有語意的變化。若以同義詞的方式呈現，分析的結果如下：

caution *n.* 1. synonym: ‘carefulness’ {*proceed with~*}
 2. synonym: ‘warning’ {*receive a~*}

若以反義詞的方式呈現，結果如下：

fast *adj.* 1. antonym: ‘movable’ {*a ~ attachment*}
 2. antonym: ‘slow’ {*a ~ train*}
 3. antonym: ‘moral’ {*a ~ life*}

13.1.1.5 語用標準 Pragmatic criteria

意義分析也可依語用標準，例如，可依照主題區分：

base *n.* (1. ‘support’)

- (2. 'origin')
3. Architecture: 'column between shaft and pedestal'
4. Heraldry: 'lowest part of shield'
5. Geometry: 'line or surface on which a figure stands'
6. Surveying: 'known line as basis for trigonometry'
7. Biology: 'end of organ attached to trunk'
8. Chemistry: 'substance forming salt with acid'
9. Military: 'area where supplies are concentrated'

也可依照不同風格(style)區分：

- fix** *n.*
1. *informal* 'predicament'
 2. *informal* 'bribery'
 3. *slang* 'injection (of a drug)'
 - (4 'ascertaining of navigational position')

13.1.1.6 真實世界的知識 Real-world knowledge

有時候我們根本無須依賴語言學的標準區分不同的意項，真實世界的知識即可區分，例如，從經驗中，我們知道 *page* ('retainer' 侍從)和 *page* ('sheet of paper' 頁)是不一樣的。

13.1.2 意項之間的關係 Relationships between senses

上述的分析實際上是有爭議的，在某些例子當中，所區分出來的意項可能太細了，而在另外一些例子當中，意項的區分可能又太粗糙了，須注意的是，上述的分析只是

初步的，其正確性需要一再的確認。

其中，一個需要決定的事情是多義結構該如何呈現。首先，可以利用線性(linearly)的方式呈現，即每個不同的語意以連續的方式呈現，此為線性順序的語意：

make *vb* **1** bring into being: ~ a chair/poem **2** establish, form: ~ a decision **3** bring about, produce: ~ a noise **4** cause, compel: please ~ him go away

或者，可以主意項外加次意項的方式呈現，此為階層順序的語意：

make *vb* **A** produce something: produce, cause to exist: ~ a cake; ~ a noise; *The table is made of wood* **B** perform an action: ~ a discovery/mistake **C** cause to be or cause to do something: **1** put into a certain state, cause to be: *The food made him ill; They made her director* **2** force or cause sb to do sth or sth to happen: *The pain made him cry out* **3** represent as being, doing, ect., cause to appear as: *The photograph ~s her look young*

第三種方式是利用核心意項(core senses)附加語意影子(shades of meaning)的方式呈現，核心意義和語意影子之間的關聯會以語意延伸(meaning extension)、語意殊化(meaning specialization)和隱喻用法(metaphorical (or figurative) use)的方式標示：

rich *adj* having much money: *his ~ uncle; (by extension) having abundant natural resources: the ~ Canadian prairies; (by specialization) containing much fat: ~ cakes and pastries; (by metaphor) providing amusement: it was a ~ sight*

13.3 同義詞定義 Synonym definitions

同義字有三個面向：外延意義(denotative meaning)、內涵意義(connotative meaning)、和語用特徵(pragmatic characteristics)。(Zgusta, 1971: 27, 89)

外延指的是該字詞「真正(real)」(客觀(objective)、認知(cognitive))的意義，然而，字詞也可有特定連結，有「次要的(secondary)」(主觀的(subjective)、情緒性的(emotive))意義，此即內涵意義，例如，大體而言，*psychiatric hospital* 和 *madhouse* 有一樣的外延意義，為同一個指稱，但卻有不同的內涵意義，第一個是沒什麼隱含意義的，但第二個卻有。第三個語用特徵面向則是與該字詞的地位有關，例如，其是普通語言(general language)或技術語言(technical language)、出現在哪些風格之中。

當兩個字詞在上述三個面向都相等時，我們稱之為完全同義詞(complete synonym)，這在技術專業術語裡很常見。如果兩個字詞只有外延意義相同，則歸類為近義詞(near synonym)，如 *boy* 和 *lad*。

13.4 詞典編纂學定義：傳統格式 Lexicographic definitions: The traditional format

13.4.1 區別性特徵(Distinctive features of the concept)

為了盡可能地定義準確，我們必須決定哪些語意成分(區別性特徵)需要被包含在定義當中，方能提供令人滿意的解釋。以 *chair*, *sofa*, *bench*, *stool* 和其他類似的詞為例，他們之間有哪些區別性特徵?首先，這四個詞皆表示被製造出來的物體，目的是要讓人坐，我們暫且將全部稱之為 *seats*，接下來我們可以細分 *seats* 特性，例如：可坐的人數、移動性、是否需裝上墊子/彈簧/布面、是否有椅背等，茲將分類結果呈現於下表：

	chair	sofa	bench	Stool
For one person	x			x
For several people		x	x	
Movable or fixed			x	
Movable	x	x		x
With or without upholstery	x			x
Upholstered		x		
Without upholstery			x	
With a back	x	x	x	
Without a back				x

源自 Ayto, 1983 : 91

13.5 詞典編纂定義：COBUILD 格式(Lexicographic definitions: the COBUILD format)

1987 年出版的《柯林斯 COBUILD 英語辭典》(the Collins COBUILD English Language Dictionary)，其詞典定義格式突破在過去幾個世紀以來所採用的傳統框架。

與其他傳統詞典定義的方式不同，COBUILD 的定義(Cobuild definition)當中，不包含其中心語(head)與詞項(lemma)同詞類的片語，而是利用整句定義(full-sentence definition)的方式，因為這種方式更貼近日常生活語言，這格式讓意義更簡單、更容易了解，因為採取此種方式定義，替代條件(substitutability requirement)(即此定義應該能夠在文本當中替代詞項的作法)也就被廢除了。舉例來說，下面第一個定義是 COBUILD 定義，第二個定義則是傳統定義：

house: A **house** is a building in which people live [...]

house: building in which people live

defeat: If you **defeat** someone, you win a victory over them [...]

defeat: win a victory over (someone)

COBUILD 定義的句子包含二個部分：語境脈絡部分(contextualizing part)和解釋部分(explanatory part)：(Sinclair, 1991：124)

語境脈絡 解釋

A **house** is a building in which people live [...]

If you **defeat** someone you win a victory over them [...]

A **pure** substance is not mixed with anything else

If something is happens **often**, it happens many times or much of the time

24. 詞典計畫 Dictionary project

詞典的編纂是一個漫長、費時又費力的工作，它不僅花費大量時間也要求良好的健康狀態，同時，要能夠忍耐長時間的等待，因為從詞典編輯到詞典出版之間可能需要經過非常多年。除此之外，還要能有一致性的決定，把事情做好。詞典編纂主要是團隊工作，不外乎團隊合作精神的要求，也需要人性、忍耐、溝通技巧。

總之，詞典計畫代價很高，密集的勞力付出，是為了縮短時間和減少費用，因此每一個詞典計畫都需要縝密的時程安排和財務控管。

24.1 計畫基礎 Project basis

除了少數例外，沒有兩本詞典會完全一模一樣，無論是在其目的、格式、功能、

尺寸和密集度等等，下面我們提出幾個詞典編纂的執行的計畫(當然，這只是眾多可能中的其中一種)。計畫的基礎大約如下：

- (a) 計畫中的詞典屬於哪一個主要詞典分類。
- (b) 計畫主旨在編纂一個完全新的詞典，而不是其他詞典的版本修正。
- (c) 這個計畫必須由一個具有組織的出版商主持，詞典的內容工作可以由詞典編纂部門完成，一部分可以由自由作家協助，或是藉由部分的合作夥伴，例如：大學系所或公司裡語言學專門人才。

24.2 Planning 規劃

首先我們要先能夠辨別專案計畫(project plan)和詞典計畫(dictionary plan)。專案計畫包含詞典的一般描述以及詳細說明，如製作過程、財務分布狀況，專案計畫通常由詞典編纂學家、部門執行者、行銷部人員、經濟學家、法律顧問共同合作；詞典計畫則是專注於詞典編纂本身以及詞典的特質，通常由詞典編纂學家獨立建造，沒有與其他類別專家合作。

24.3 執行 Implementation

24.3.1 詞典計畫的執行 The implementation stage then and now

詞典計畫的執行應該含括下列幾個部分：(標示星號的由詞典編輯小組執行)

- 資料收集*
- 資料選擇*
- 初稿的製作*
- 修訂原稿*

- 排字與排版
- 校對*
- 更正
- 第二次校對*
- 更正和編頁碼
- 檢查頁碼校正*
- 更正頁碼校正
- 準備印製*
- 印製和裝訂

由於電腦詞典編纂興起，上述的詞典編纂方式已有很大的改變，大部分編輯的工作都建立在電腦的資料庫裡，因此我們可以將上述階段流程更改如下(這裡仍然指的是印製的詞典，非電子詞典)：

- 資料收集*
- 資料選擇*
- 初稿製作*
- 原稿修訂*
- 頁數校正
- 格式確認與修改*
- 準備印刷*
- 印刷和裝訂

不同部分的執行階段不一定按照系統安排執行。詞典編纂的執行過程，如果具備如上述完善的事先準備，原則上預期之外的困難不會發生。詞典的尺寸和密集度必須持續的控管，如此一來，才不會超過專案計畫的限制，同時我們也必須要確認，是否

有達到階段目的性，財政問題也必須列入考慮。此外，詞典的品質必須從頭到尾嚴格監控，專案主持人需承擔責任。

編輯者應將工作細分，方能節省時間效益，例如：一位編輯者負責所有的發音、一位負責文法問題、另一人負責詞源學問題等等，同樣的，在資料的收集與選擇上，也可以指派專人負責。

與過往相比，執行詞典編輯的過程中，主編佔有更重要的地位。受惠於現在電腦科技發達，我們可以利用伺服器接收不同詞典部門的工作站情形，也就是說，我們可以從這個伺服器連結到其他的詞典編纂工作內容記錄，這有利於主編馬上發現問題，並做處理，也可以將所有的活動記錄下來，方便隨時回查並追蹤修改進度。此外，要注意不同使用者的使用權限，列如，主編能夠閱讀和編輯所有內容，但有些同事只能被授予閱讀的權利。

24.4 後續 Follow-up

詞典編輯完成之後必須定期的校正，提供最新的訊息，在出版之前編輯群持續發現詞典裡的錯誤，規律的檢查並修正，直到詞典準備印刷之前。在詞典出版之後，相關的評論接二連三的發表，評論家通常都以一個或長或短的檢核清單，指正錯誤，使用者有時也會直接指出詞典裡的錯誤，這些意見都是非常珍貴的，必須謹慎地列入考慮，以利後續的編修。但如果出現非常嚴重的錯誤，則必須馬上校正、重新出版。

電腦化使得詞典編纂工作更加輕鬆，版本的校正與出版也更為容易，這發展使得詞典能夠跟上語言的腳步，更改校訂的間距也較以往更為縮短。例如《簡明牛津辭典》(The concise oxford dictionary) 第七版於 1982 年，第八版於 1990 年，第九版 1995 年，第十版則為 1999 年，第十版的校訂版本出版於 2002 年，第十一版於 2004 年發行，而其校正版本於 2006 年發行，僅相隔二年。

24.5 輔助與工具 Aids and tools

前面所提到的詞典編纂三階段，即計畫、執行、後續，其中執行階段又可進一步劃分成不同階段，其中最初的三個階段是資料收集、資料選擇、文稿產出，前兩個階段可視為是對來源材料的分析(analysis)，而文稿產出是所謂的合成(synthesis)，即產出詞典。

統計學方法能夠分析大量的資料庫語料，統計的工具主要是用來判別搭配詞和其他規律重複出現的詞彙，我們可以設定要觀察的字(即關鍵字(keyword))的左右兩邊的字數，讓其以顯著性的順序排序。衡量搭配強度(collocational strength)的方法有很多種，當中最有名的是互見信息(Mutual information: MI)和 T 值(T-score)。

互見信息是將兩個字同時出現的次數和統計學上預期一起出現的次數進行比較，計算這些詞一起出現的頻率比預期的頻率高多少，互見信息越高，表示這樣的共現情況越重要。但是，當想要觀察的語料太少時，就需要 T 值來協助，T 值也將共同出現的頻率列入考量，T 值高表示這樣的共現是很重要的。當互見信息和 T 值都很高的時候，這些詞的搭配強度是很確定的。

24.5.1.2 Word Sketches

統計方法的運用帶來了巨大的進展，然而，這些方法也招致了一些批評，主要是統計會產生很多不相關、未分類訊息，會有誤導的現象產生，為了解決這些問題，有一個名為 Word Sketches 的系統產生了這主要是為英語而發展出來的，是根據標示詞類的語料庫資料進行處理的。

Word Sketch 根據名詞、動詞和形容詞的語法關係，對於某個詞出現的語境，產生一張字表，以英語的 *bank* 為例，其字表以及彼此之間的關係如下：

Relation	Example
<i>Unary relations</i>	
bare-noun	the angle of bank
possessed	my bank
plural	the banks
passive	was seen
reflexive	see herself
 <i>Binary relations without preposition</i>	
subject	the bank refused
object	climb the bank
adj-comp	grow certain
noun-modifier	merchant bank
modifier	a big bank
and-or	banks and barriers
predicate	banks are barriers
 <i>Binary relations with preposition/particle</i>	
particle	grow up
prep+gerund	tired of eating fish
 <i>Trinary relation</i>	
PP-comp/mod	banks of the river

使用者輸入一個詞和它的詞類，藉由語法關係，Word Sketch 會產生一張表，總結這個詞最典型的語法類型，每一種語法關係都會有頻率和顯著性的標示。

Word Sketch 可以大量節省編輯者搜尋索引(concordance)的時間和心力，在編輯詞典時，可以先利用 Word Sketch，然後再直接進入語料庫進一步確認。

利用 Word Sketch 可以更清楚得到一個字的語意結構和橫的組合關係之間的關聯，然而，若想要更進一步分析，則需要其他工具的協助，例如可以利用框架網(framenet)來完成。框架網的基礎是框架語意學(frame semantics)，在某個框架(frame)中，有哪些詞彙單位會用何種方式被使用，框架中有哪些典型框架參與者(participants)或角色(roles)，以最經典的範例為例，交易框架會牽涉的框架成分包含買家(buyer)、賣家(seller)、商品(goods)和金錢(money)。這樣的工具對於意義的區辨、語意的分析、論元的描述都很有幫助，可以大大的協助詞典編輯的工作。

26. 電子詞典 The electronic dictionary

26.1 新舊媒體 Old and new media

詞典已存在數千年，古代詞典將訊息寫在不同的書寫材料上傳達知識，例如：木刻板、羊皮紙、紙莎草紙和白紙上等等，過去五百年，開始印刷成冊。詞典編纂的工作大多藉由手寫完成，直到上個世紀則，才開始由打字機作業。到了文明科技的二十一世紀，則開始使用電腦分析和相關編輯工具。

電腦漸漸變成詞典編纂主要的編輯方法，在詞典編纂上科技佔有優勢，不過詞典編纂的資料仍藉由紙張印刷，一直到 1990 年代電子詞典(electronic dictionaries)的問世，才開始詞典編纂的改革。

26.2 類型 Typology

廣泛來說，電子詞典可以劃分為二大類：第一類是使用者用以查詢與閱讀的電子詞典，第二類是提供電腦的各類應用軟體使用的電子詞典。

電子詞典可於線上使用或離線使用。離線詞典(off-line dictionary)是將資料儲存於個人電腦(pc dictionary)、電子口袋詞典或閱讀筆，這類詞典藉由外部媒介(cd-rom, dvd, icc²)安裝。線上詞典(on-line dictionary)則是經由網路出版的網路詞典(internet/web dictionary)，使用者在網路上查閱單字，到目前為止，電子詞典大多使用於個人電腦，然而，應應智慧型手機的出現，現在也有很多相關的應用軟體，可透過無線網路下載。離線詞典如同印刷成冊的紙本詞典一般，可視為一個完成的作品，線上詞典因為可以不斷擴充與修訂，被視為未完成成品。夾在這二者之間，可同時透過網路查詢、更新，並將資料儲存在某公司或機構的伺服器中的稱為內部網路詞典(intranet dictionary)。

26.3 特色 General features

空間的儲存是紙本詞典和電子詞典之間最明顯的區別。紙本詞典裡的空間非常寶貴，反之，電子詞典的儲存空間幾乎無限制。那麼，沒有空間限制是否意味電子詞典的密集度完全不受限？一般來說，主要詞條、各式例句、意義的指示說明，仍必須完整呈現，然而這裡的完整呈現僅限於搜尋引擎用作的索引之中，清晰度(clarity)仍是最重要的考量。

不同於紙本詞典，電子詞典搜尋通常不是連續的，也不是微觀或是宏觀的層次，而是根據其他原則。例如：當使用者在搜尋欄位裡打了一串字母，尋找在整個詞典裡可能出現的字，有一些電子詞典，藉由布爾數學邏輯(Boolean)運算符號「and」、「or」、「not」，提供搜尋時可能的單字選項。

如果使用者不確定這個字原來的拼法或是覺得它需要透過其他字的組合尋找目標，「萬用字元搜尋」(wildcard search)這時就派上用場，例如搜尋「perc*ve」會出現「perceive」。使用者鍵入第一個字母於搜尋欄位中，會出現所有相同起始字母的單字清單，該清單裡的單字會隨著每次鍵入增加一個新的字母(incremental search)而遞減。詞典也可以用於「寓教於樂」(entertainment)目的，如填字遊戲、拼字遊戲等等，或是提供像是換音造詞搜尋(anagram search)、字母位置搜尋(positional-alphabetical search)等

等設備。

除了新穎的搜尋工具，便利是電子詞典最大的特色，其中最重要的成份是連結(linking)，網路連結根據超文件(hypertext)的概念為基礎，經由直接連結超連結(hyperlinks)形成超文件的數位電腦網絡。如果說紙本內容如果是靜態的，那麼超文件則是動態的。但隨著時代的往前發展，「超文件」一詞內容已漸漸不足，無法說明電子詞典所有活動，特別是活躍生動的電子媒體功能，聲音、動畫、圖片、影片剪輯等等，在網路世界裡蓬勃發展。因此，超文件(hypertext)加上多媒體(multimedia)，超媒體(hypermedia)這個全面性的名稱，用來代表所有類型的綜合多媒體活動。

26.4 詞典的網路空間 The dictionary in cyberspace

網路空間出版的詞典可經由詞典閘道器(dictionary gateway)途徑取得，這詞典連結到其他詞典、語言資料。基於不同的來源，這裡我們將網路空間詞典分為下述類別：

- 具有版權並且需經過訂閱的商業詞典，例如：

Webster's Third New International Dictionary Unabridged (Merriam-Webster Online Dictionary), Oxford English Dictionary Online.

- 沒有版權的舊版本商業詞典提供免費查詢，例如：

Roget's Thesaurus (1911), Webster's Revised Unabridged Dictionary (1913).

- 經由政府機關建構編纂的詞典，例如：

WordNet,¹⁰ Trésor de la langue française informatisé, Das deutsche Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm auf CD-ROM und im Internet.

- 公司、組織、或個人出版的詞典和專門詞典

第四個類別的網路空間詞典為數眾多，因受限於專業領域範疇，詞典的品質呈現多樣化面貌，極不穩定，大多由未受過詞典編纂的訓練，也沒有編纂詞典經驗的專家

編輯，但更糟的是，有時詞典的編輯者既無足夠的專業知識也沒有詞典編纂能力，當然，沒有人認為內容正確與否是這些詞典編輯的責任，不過，使用網路資源，詞典編纂已陷入未經專門訓練者之手裡（Docherty, 2000：73）。另一方面，這些詞典雖不完善，如果明智而謹慎的使用，在某些情況的確仍可以提供協助。

26.5 口袋電子詞典 The pocket electronic dictionary

自從辭典的出版，口袋電子詞典在儲存容量和操作性能皆以指數倍數快速發展。某些口袋電子詞典宣稱擁有超過一百萬以上的字，不僅儲存了一個單語英文詞典，還包涵五種語言的雙向雙語詞典，如英語-法語、英語-義大利語、英語-西班牙語、英語-德語、英語-葡萄牙語，其他的口袋電子詞典則強打電子詞典的視聽功能，聽力、發音、語音辨識、語音即時翻譯、文法動畫、教學短片等等。

電子詞典大多由非詞典編纂學相關的公司生產，使得使用者普遍對於電字詞典所提供的訊息內容產生疑問，不過，值得注意的是，非常多聲譽優良的詞典出版商也以電子形式出版並銷售詞典。

電子閱讀筆是口袋電子詞典的另一種形式，掃描文字後以數位方式儲存，具有發音功能，可朗讀掃描的段落，也能指定特定的單字發音。